

Plus

2018 APRIL
DUBEN

Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft
Magazin česko-německého hospodářství

25 Jahre
let

KDY, KDYŽ NE TEĎ?

LIMITOVANÁ NABÍDKA BMW X5 xDRIVE 25d.
TEĎ JEN ZA 1 259 900 Kč BEZ DPH.



Radost z jízdy



NAVIGAČNÍ SYSTÉM
PROFESSIONAL



19" KOLA
Z LEHKÝCH SLITIN



ADAPTIVNÍ
LED SVĚTLOMETY

Speciální limitovaná nabídka zahrnuje také: komfortní přístupový systém, 4zónovou klimatizaci nebo zadní kameru. Barva metalízy a kůže Dakota dle výběru.

WWW.BMW.CZ/X5

Kombinovaná spotřeba paliva v l/100 km 5,6. Emise CO₂ v g/km 146. Vyobrazení vozu je pouze ilustrativní. Nabídka je omezená: připraveno je pouze 100 vozů limitované edice. Více informací o speciální nabídce žádejte u svého autorizovaného dealera BMW.

EDITORIAL

25 Jahre DTIHK
let ČNOPK

EDITORIAL

Gestern – Heute – auf ins Morgen!

1993 ging es an den Start. Zum einen für die Tschechische Republik, die gerade frisch aus der Tschechoslowakei hervorgegangen war, und in Wirtschaft, Politik und Gesellschaft erst noch ihre Gestalt finden musste. Zum anderen für die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer (DTIHK), die nur wenige Monate später von sechs Unternehmen ins Leben gerufen wurde. Ein neuer Markt, ein neuer Investitions- und Produktionsstandort hatten sich geöffnet. Und Unternehmer, vor allem aus Deutschland, suchten ihre Chance, brauchten Information, Orientierung und handfeste Hilfe beim Aufbau ihrer neuen Geschäftskontakte und Produktionsstätten. Es war eine Zeit, die in ihrer Dynamik der heutigen nicht unähnlich war.

Damals galt Tschechien als „Montovna“, als Werkbank deutscher Firmen, heute haben sie vielfach ihre Forschungs- und Entwicklungszentren hier im Land und nutzen die Kompetenzen der tschechischen Ingenieure, Programmierer und auch Startupper. Und schaffen hunderttausende Arbeitsplätze. Unser Wirtschaftstandem schreibt Rekorde, und das Land ist in den meisten Parametern Primus in Mittel- und Osteuropa, wie unsere Konjunkturumfrage wieder bestätigt. Daran haben die DTIHK und ihre vielen starken, innovativen Mitgliedsunternehmen einen bedeutenden Anteil. Und nicht nur das deutsch-tschechische Handelsvolumen erklimmt von Jahr zu Jahr neue Höhen, auch die DTIHK selbst ist in den letzten 25 Jahren kräftig gewachsen.

Diese Entwicklung haben wir vor allem unseren Mitgliedsfirmen zu verdanken! Und wir sind stolz darauf, Teil des weltweit einzigartigen, starken AHK- und IHK-Netzwerkes unter dem Dach des Deutschen Industrie- und Handelskammertages zu sein – eine enorm effiziente Außenwirtschaftsförderung im Auftrag des Bundeswirtschaftsministeriums. In diesem Jubiläumsmagazin finden Sie viele unserer wichtigen, verlässlichen Partner wieder, aus Deutschland und aus Tschechien. Ihnen allen gilt unser herzlichster Dank, genauso wie dem Vorstand und unserem tollen DTIHK-Team!

Liebe Leserinnen und Leser, viel Spaß mit dieser Jubiläumsausgabe der **Plus**, wir freuen uns auf die Feierlichkeiten mit Ihnen allen im Herbst!


Jörg Mathew
Präsident
präsident




Bernard Bauer
Geschäftsführender Vorstand
výkonný člen představenstva

Včera – dnes – vzhůru k zítřkům!

1993 to začalo. Jednak pro Českou republiku, která právě čerstvě vzešla z Československa a v otázkách hospodářství, politiky a společnosti si teprve utvářela svou podobu. Jednak pro Česko-německou obchodní a průmyslovou komoru (ČNOPK), která byla založena z iniciativy šesti firem jen pár měsíců poté. Otevřel se nový trh, nová investiční a výrobní lokalita. A podnikatelé, hlavně ti z Německa, tu hledali příležitost, potřebovali informace, orientaci a pomocnou ruku při budování nových obchodních kontaktů a výrobních zázemí. Byla to doba, která se ve své dynamice příliš nelišila od té dnešní.

Česko tehdy mělo pověst „montovny“ pro německé podniky; dnes tu má řada z nich výzkumná a vývojová centra, využívá schopností českých inženýrů, programátorů i startupistů a vytváří stovky tisíc pracovních míst. Tento hospodářský tandem píše rekordy a Česko ve střední a východní Evropě v mnoha ohledech vyniká, jak opět potvrdil náš konjunkturální průzkum. Na tom se významně podílí i ČNOPK a její silné, inovativní členské firmy. A není to jen objem česko-německého obchodu, který rok od roku šplhá k novým výškám, i komora samotná se za těch 25 let značně rozrostla.

Za tento růst vděčíme především našim členským firmám! Jsme náležitě hrdí, že jsme součástí celosvětově výjimečné, silné sítě německých (zahraničních) obchodních a průmyslových komor (AHK, IHK) – této nesmírně efektivní podpory zahraničního obchodu zastřešované Německým sněmem obchodních a průmyslových komor a zřizované Spolkovým ministerstvem hospodářství a energetiky. V jubilejním vydání magazínu najdete mnoho našich důležitých, dlouholetých partnerů z Česka i z Německa. Jim všem patří srdečný dík, stejně jako představenstvu komory a skvělému týmu!

Milé čtenářky, milí čtenáři, přejeme vám zábavné čtení jubilejního **Plusu** a těšíme se na společné oslavy, které vyvrcholí na podzim.

Ein Vierteljahrhundert schon begleitet die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer in Prag nun Geschäftsleute und berät bei Investitionen, vernetzt Produktion, Handel und Abnahme und bringt wichtige Wirtschaftsthemen auf die Agenda von Politik und Gesellschaft. In diesen 25 Jahren hat sich in der Tschechischen Republik vieles bewegt.

1993, im Gründungsjahr der DTIHK, hatten sich Tschechien und die Slowakei gerade getrennt und waren auf friedlichem Wege zwei unabhängige Staaten geworden. Die Beziehungen zu Deutschland waren nach den Schrecken des Zweiten Weltkrieges noch immer nicht einfach. Es galt, Wege zur Versöhnung zu finden. Heute besteht zwischen Tschechien und Deutschland eine gute, freundschaftliche Nachbarschaft. Wir sind Partner in EU und NATO. Unzählige zivilgesellschaftliche Projekte und zwischenmenschliche Kontakte führen zu gegenseitigem Verständnis und Interesse.

Dies gelang durch vertrauensvollen politischen Dialog, der 1997 in der deutsch-tschechischen Erklärung und wenige Jahre später in der Gründung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds mündete. Auch der Strategische Dialog, den im Sommer 2015 die Außenminister der beiden Staaten ins Leben riefen, konnte die Beziehungen weiter dynamisieren. Gemeinsam werden hier Zukunftsthemen wie Forschung, Digitalisierung der Arbeitswelt, Naturschutz und Infrastruktur, aber auch der Fachkräftemangel ins Visier genommen.

Doch noch ein weiterer Faktor spielte eine entscheidende Rolle im Zusammenwachsen unserer Staaten: Die erfolgreiche Wirtschaftskooperation. Bilateral Handel, gemeinsames Arbeiten und Forschen und die Vernetzung von Produktionsprozessen stärken gegenseitiges Verständnis und Vertrauen. Auch stehen Deutschland und Tschechien mit ihrer sehr ähnlichen Wirtschaftsstruktur vor den gleichen Herausforderungen und verfolgen gemeinsame Ziele.

Die DTIHK hat nun 25 Jahre diese Wirtschaftskooperation gefördert. Sie ist inzwischen ein Netzwerk von rund 680 engagierten tschechischen und deutschen Unternehmen. Ich bin sicher, dass auch im kommenden Vierteljahrhundert die DTIHK mit gleichem Elan die globale Wettbewerbsfähigkeit einer eng verzahnten deutsch-tschechischen Wirtschaft fördern wird. Zum Jubiläum meine herzlichsten Glückwünsche!

Dr. Christoph Israng

Deutscher Botschafter in der Tschechischen Republik
německý velvyslanec v České republice

Již čtvrtstoletí provází Česko-německá obchodní a průmyslová komora v Praze podnikatele a radí při investicích, propojuje výrobu, obchod a odbyt a vnáší důležitá hospodářská témata do politiky a společnosti. Během těchto 25 let se v České republice událo mnohé.

V roce 1993, roce založení ČNOPK, se Češi a Slováci právě rozdělili a pokojnou cestou vytvořili dva nezávislé státy. Vztah k Německu po hrůzách 2. světové války stále ještě nebyl jednoduchý. Bylo zapotřebí nalézt cesty ke smíření. Dnes se Česká republika a Německo těší dobrému, přátelskému sousedství. Jsme partnery v EU a v NATO. K vzájemnému porozumění a sblížení přispívá bezpočet občanských projektů a mezilidské vztahy.



Podářilo se to díky politickému dialogu, který se nesl v duchu důvěry a v roce 1997 vyústil v Česko-německou deklaraci. Díky ní o rok později vznikl Česko-německý fond budoucnosti. Další dynamiku do našich vztahů přinesl Strategický dialog, který uvedli v život v létě 2015 ministři zahraničí obou států. Zaměřuje se na témata budoucnosti, jako je výzkum, digitalizace

světa práce, ochrana přírody a infrastruktura, ale také nedostatek odborných sil.

Rozhodující roli při sblížování našich států však hrál ještě další faktor: úspěšná hospodářská spolupráce. Bilaterální obchod, společná práce a výzkum a propojení výrobních procesů posilují vzájemné porozumění a důvěru. Německo a Česká republika také stojí vzhledem k podobné hospodářské struktuře před stejnými výzvami a sledují společné cíle.

ČNOPK tuto hospodářskou spolupráci podporuje již 25 let. Nyní představuje síť zhruba 680 angažovaných českých a německých firem. Jsem si jist, že i v příštím čtvrtstoletí bude se stejným elánem podporovat globální konkurenceschopnost úzce propojeného českého a německého hospodářství. K letošnímu jubileu jí srdečně blahopřeji!

Die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer (DTIHK) feiert in diesem Jahr ihren 25. Geburtstag. Mit 680 Mitgliedern ist sie die größte bilaterale Handelskammer in Tschechien. Aus Sicht der deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen war es ein erfolgreiches Vierteljahrhundert, an dem gerade die DTIHK großen Anteil hat.

Besonders wir Tschechen sehen die Kondition unseres Wirtschaftsstandes als Lackmustest für die ökonomische Entwicklung hierzulande. Deutschland ist seit langem unser größter Handelspartner und ein bedeutender Investor. Tschechien hat sich 2017 wiederum in den Top 10 der deutschen Handelspartner etabliert. Deutsche Unternehmen haben die ganzen 25 Jahre über geholfen, die Konkurrenzfähigkeit der tschechischen Wirtschaft zu stärken. Mit der Bundesrepublik sind wir über das Fraunhofer-Institut vor kurzem zudem eine enge Zusammenarbeit im Bereich Wissenschaft und Forschung eingegangen. Mit Unterstützung deutscher Firmen ist an der Prager Technischen Universität ein Testbed für Industrie 4.0 entstanden – eine ideale Verbindung von Wissenschaft und Wirtschaft.

Deutsche Investitionen haben sehr dazu beigetragen, Tschechien in eine Marktwirtschaft zu verwandeln. Und ich bin überzeugt, dass die weitere Zusammenarbeit und die Tätigkeit der DTIHK auch den Wandel der tschechischen Wirtschaft in der Ära der höchst innovativen Fertigungsindustrie unterstützen werden. Nur so lässt sich unsere Konkurrenzfähigkeit weiter stärken und für Wohlstand im Land sorgen.

Was wir in den letzten 25 Jahren in den deutsch-tschechischen Beziehungen erreicht haben, ist eine beispielhafte Erfolgsgeschichte auch für weitere Länder, und die DTIHK hat am Drehbuch dieser Geschichte mitgeschrieben. Mit ihrem diesjährigen Jubiläum stellt die Kammer ihre Rolle als starker und erfahrener Partner unter Beweis. Ich wünsche der DTIHK und ihren Mitgliedern viel Erfolg und gute Ideen für die gemeinsame Arbeit am Mosaik des deutsch-tschechischen Handels.

Česko-německá obchodní a průmyslová komora (ČNOPK) letos slaví čtvrtstoletí svého působení v České republice a se zhruba 680 členy se stala největší bilaterální hospodářskou komorou v ČR. Z pohledu česko-německých ekonomických vztahů to bylo čtvrtstoletí úspěchů, na nichž se právě ČNOPK významně podílela.

Zejména my Češi jsme si zvykli vnímat kondici česko-německého ekonomického tandemu jako jakýsi lakmusový papírek pro vývoj české ekonomiky. Německo je dlouhodobě našim největším obchodním partnerem a významným investorem, Česko si naopak v roce 2017 upevnilo svoji pozici v TOP 10 obchodních partnerů SRN. Německé firmy se po celých

25 let zásadně podílely na zvyšování konkurenceschopnosti českého hospodářství. S Německem jsme nedávno navázali užší spolupráci i v oblasti vědy a výzkumu prostřednictvím Fraunhoferova institutu. S podporou německých firem vznikl na půdě pražského ČVUT Testbed pro Průmysl 4.0. Jde o ideální spojení akademické instituce a podnikatelského sektoru s cílem podpořit aplikovaný výzkum.



Německé investice významně přispěly k transformaci české ekonomiky k tržnímu hospodářství a jsem přesvědčen, že spolupráce se SRN a činnost ČNOPK podpoří také přechod českého hospodářství k vysoce inovativnímu výrobnímu průmyslu. To považuji za jedinou cestu ke zvýšení naší konkurenceschopnosti a k prosperitě pro naše lidi.

To, čeho jsme v uplynulých 25 letech dosáhli v česko-německých vztazích, je úspěšným příběhem a příkladem pro další země. Hospodářská spolupráce hraje v česko-německých vztazích důležitou roli a ČNOPK se po celých 25 let podílela na psaní scénáře k ekonomické ose tohoto úspěšného příběhu. Dověšením 25 let upevnila svou pozici silného partnera s mnoha zkušenostmi a do dalších let jí a jejím členům přeji mnoho úspěchů a dobré inspirace při spoluvytváření mozaiky česko-německého byznysu.

Andrej Babiš

Ministerpräsident der Tschechischen Republik
předseda vlády ČR

Deutschland und die Tschechische Republik sind seit vielen Jahren enge wirtschaftspolitische Partner. Seit nunmehr 14 Jahren gehören beide Länder gemeinsam der Europäischen Union an. Viele Gemeinsamkeiten zeichnen uns aus. Dazu gehört auch der hohe Anteil der verarbeitenden Industrie an unserem Bruttoinlandsprodukt. Mit einem Handelsvolumen von fast 88 Milliarden Euro gehörte die Tschechische Republik in 2017 für Deutschland zu den zehn wichtigsten Handelspartnern. Der tschechische Überschuss im bilateralen Handel zeigt, wie leistungs- und wettbewerbsfähig die tschechischen Industries-tandorte sind.

Diese positive Entwicklung wäre ohne die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer nicht vorstellbar. Seit ihrer Gründung 1993 ist sie ein unverzichtbares Bindeglied zwischen der deutschen und tschechischen Wirtschaft. Als fester Bestandteil der deutschen Außenwirtschaftsförderung unterstützt die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer die Marktinteressen deutscher und tschechischer Unternehmen mit marktnahen und kundenorientierten Dienstleistungen. Dies gilt insbesondere für ihre Aktivitäten in den Bereichen der dualen Ausbildung. Auch auf wichtigen Zukunftsfeldern wie Industrie 4.0 oder der Vernetzung von Startups mit großen und mittelständischen Unternehmen engagiert sich die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer. Als wichtiger Partner des Bundesministeriums für Wirtschaft und Energie setzt sie seit Jahren zahlreiche öffentlich geförderte Projekte, insbesondere im Rahmen der Exportinitiative Energieeffizienz, mit großem Erfolg um.

Zum 25-jährigen Bestehen gratuliere ich der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer herzlich! Den Mitgliedern, ihrem Vorstand sowie allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern danke ich für ihr großes Engagement. Ich wünsche Ihnen für die Zukunft alles Gute und weiterhin viel Erfolg.

Peter Altmaier
Bundesminister für Wirtschaft und Energie
spolkový ministr hospodářství a energetiky

Česká republika a Německo jsou řadu let blízkými hospodářsko-politickými partnery. Nyní již 14 let jsou spolu obě země součástí Evropské unie. Charakterizuje nás mnoho společného. K tomu se řadí i vysoký podíl zpracovatelského průmyslu na hrubém domácím produktu. Objevem vzájemného obchodu ve výši téměř 88 miliard eur patřila Česká republika v roce 2017 k deseti nejdůležitějším obchodním partnerům Německa. Přebytek České republiky v bilaterálním obchodu ukazuje, jak výkonný a konkurenceschopný je český průmysl.



Takto pozitivní vývoj by byl nemyslitelný bez Česko-německé obchodní a průmyslové komory. Od jejího vzniku v roce 1993 je nepostradatelným pojítkem mezi českým a německým hospodářstvím. Jako nedílná součást podpory německého zahraničního obchodu napomáhá obchodním zájmům českých a německých firem službami blízkými trhu a orientovanými na zákazníka. To platí především pro její aktivity související s duálním vzděláváním. Česko-německá obchodní a průmyslová komora se angažuje také na poli témat budoucnosti jako průmysl 4.0 nebo v propojení startupů s velkými a středními podniky. Jako důležitý partner Spolkového ministerstva hos-

podářství a energetiky již řadu let velmi úspěšně realizuje mnoho projektů podporovaných z veřejných zdrojů, a to zejména v rámci Iniciativy na podporu exportu v oblasti energetické efektivity.

K 25letému působení Česko-německé obchodní a průmyslové komory srdečně gratuluji! Jejím členům, představenstvu, zaměstnankyním a zaměstnancům děkuji za velké nasazení. Do budoucna Vám přeji vše nejlepší a i nadále mnoho úspěchů.

Die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer (DTIHK) feiert in diesem Jahr ihr 25-jähriges Jubiläum. Herzlichen Glückwunsch!

Sechs Unternehmen haben am 16. April 1993 die Initiative zur Gründung der DTIHK ergriffen, nur dreieinhalb Monate nach der Entstehung der Tschechischen Republik. Heute ist die DTIHK mit ihren 680 Mitgliedsunternehmen die größte bilaterale Handelskammer in Tschechien. Seit nun einem Vierteljahrhundert fördert sie die deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen. In dieser Zeit hat sich das Handelsvolumen beider Länder mehr als verzehnfacht. Tschechien ist unter die Top 10 der Handelspartner Deutschlands vorgerückt und Deutschland ist für Tschechien mit erheblichem Abstand Wirtschaftspartner Nummer 1.

Die Arbeit der DTIHK in der Außenwirtschaftsförderung kann für sich reklamieren, zu dieser positiven Entwicklung beigetragen zu haben. Die DTIHK unterstützt Unternehmen beider Länder mit zahlreichen Projekten und wichtigen Dienstleistungen wie z. B. Markterschließung, Geschäftspartnervermittlung oder Recht- und Steuerberatung. Die Kammer leistet einen aktiven Beitrag in der dualen Ausbildung und setzt wichtige Impulse bei den Zukunftsthemen Industrie 4.0 und Startups, gerade im Hinblick auf deren Vernetzung mit traditionellen Unternehmen. Sie ist dabei ein Vorreiter innerhalb des weltweiten Netzwerks der Auslandshandelskammern, Delegationen und Repräsentanzen (AHKs) an 140 Standorten in 92 Ländern.

Anlässlich des 25-jährigen Jubiläums gratuliere ich dem AHK-Vorstand mit seinem Präsidenten Jörg Mathew sowie dem Geschäftsführer Bernard Bauer, der die Kammer seit 2006 in dieser Position erfolgreich leitet. Ich gratuliere auch allen Mitgliedern der Kammer sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und wünsche Ihnen für die zukünftigen Aufgaben weiterhin viel Erfolg!

Dr. Eric Schweitzer
Präsident, Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK)
prezident Německého sněmu obchodních a průmyslových komor (DIHK)

Česko-německá obchodní a průmyslová komora (ČNOPK) v letošním roce slaví 25. výročí a já ji srdečně blahopřeji!

Česko-německá obchodní a průmyslová komora (ČNOPK) byla založena 16. dubna 1993, pouhé tři a půl měsíce po vzniku samostatné České republiky, z iniciativy šesti firem. Dnes má 680 členských firem, je největší bilaterální hospodářskou komorou v ČR a již čtvrtstoletí podporuje česko-německé hospodářské vztahy. V tomto období se objem vzájemného obchodu obou zemí více než zdesetinásobil. Česko proniklo mezi top 10 obchodních partnerů Německa a Německo je pro Českou republiku se značným odstupem obchodním partnerem číslo 1.



Foto: DIHK/Chaperon

ČNOPK se může pochlubit tím, že díky podpoře zahraničních hospodářských vztahů přispěla k tomuto pozitivnímu vývoji. ČNOPK podporuje firmy obou zemí četnými projekty a důležitými službami, jakými jsou například podpora při vstupu na trh, zprostředkování obchodního partnera nebo daňové a právní poradenství. Komora se

angažuje v oblasti duálního vzdělávání a dává podněty v tématech budoucnosti jako průmysl 4.0 a startupy, a to s ohledem na jejich propojení s tradičními firmami. Je v tom průkopníkem uvnitř celosvětové sítě německých zahraničních hospodářských komor, delegací a zastoupení (AHK) na 140 místech v 92 zemích.

U příležitosti 25letého výročí gratuluji představenstvu ČNOPK v čele s jejím prezidentem Jörgem Mathewem a výkonným členem představenstva Bernardem Bauerem, který komoru úspěšně vede již od roku 2006. Gratuluji všem členům komory, všem zaměstnankyním a zaměstnancům a přeji Vám při další práci hodně úspěchů.

Zuverlässigkeit, Qualität und Zielstrebigkeit sind die Schlüsselparameter des Erfolgs deutscher Unternehmen. Die wirtschaftliche Stabilität unseres westlichen Nachbarn ist aber auch die Grundlage für die Leistungsfähigkeit unserer eigenen Wirtschaft. Ein Drittel unserer Exporte geht nach Deutschland, etwa 5.000 deutsche Investoren sind in Tschechien aktiv, und die Verbindungen in Forschung und Entwicklung sind klare Argumente dafür, warum die Zusammenarbeit beider Seiten strategischen Charakter hat.

Die DTIHK nimmt daher als wichtigster Repräsentant der deutschen Wirtschaft eine unersetzliche Rolle für einheimische Unternehmensvertreter ein. Als Verband, der ein breitgefächertes Segment kleiner und mittlerer Unternehmen sowie Gewerbetreibender vertritt, arbeiten wir mit der DTIHK seit über 15 Jahren zusammen. Und mit Freude stelle ich fest, dass unsere Partnerschaft nicht nur auf symbolischen Treffen basiert, sondern auf der praktischen Zusammenarbeit bei Schlüsselthemen, etwa der Unterstützung von Innovationen, des Handwerks oder des gegenseitigen Handels.

Es freut mich, dass das Team der DTIHK sehr stabil ist und unsere langfristigen Vereinbarungen Bestand haben. Auch deswegen haben wir uns vor kurzem entschieden, die Zusammenarbeit weiter zu vertiefen und gemeinsam neue Projekte vorzubereiten. Die DTIHK, als unermüdlicher Fürsprecher von Industrie 4.0, ist ein bedeutender Partner der AMSP ČR bei der Vorbereitung für das „Jahr des digitalen Unternehmens“ 2019, und momentan beginnen wir zudem, mit großem Einsatz für das duale Ausbildungssystem zu werben. Große Erwartungen haben wir auch an eine engere Zusammenarbeit in Sachen Forschung, Entwicklung und Innovation – ein weiterer Bereich, dem wir gemeinsam Priorität einräumen und den wir mit Nachdruck voranbringen.

Mit dem professionellen Team der DTIHK zusammenzuarbeiten, ist für mich persönlich immer eine Ehre, und mich freut, dass unsere enge Zusammenarbeit einen spürbaren Effekt für Unternehmer in beiden Ländern hat.



Karel Havlíček

Vorsitzender AMSP ČR (Verband der KMU Tschechiens)
předseda představenstva Asociace malých a středních
podniků a živnostníků (AMSP ČR)

Spolehlivost, kvalita a důslednost jsou klíčové parametry úspěchu německých firem. Ekonomická stabilita našeho západního souseda je ale rovněž základem udržení výkonnosti našeho hospodářství. Fakt, že do Německa vyvezeme třetinu našeho exportu, existence pěti tisíc německých investorů v České republice a propojení výzkumných a vývojových aktivit jsou jasnými argumenty, proč je vzájemná spolupráce pro obě strany strategická.

ČNOPK, jako hlavní reprezentant německého byznysu u nás, proto plní pro tuzemské zástupce podnikatelů nezastupitelnou roli. Jako asociace hájící nejširší segment malých a střední firem a živnostníků spolupracujeme s ČNOPK více než patnáct let a rád konstatuji, že naše partnerství není jen na bázi symbolických setkání, ale je založeno na praktické spolupráci na klíčových tématech, jako je podpora inovací, řemesel nebo vzájemného obchodu.

Těší mě, že tým ČNOPK je velmi stabilní a že platí naše dlouhodobé dohody. I proto jsme se v uplynulých týdnech dohodli na ještě větším prohloubení spolupráce

a začínáme společně připravovat nové projekty. ČNOPK, jakožto neúnavný propagátor průmyslu 4.0, se stává významným spoluhráčem AMSP ČR při přípravě Roku digitálního podnikání 2019 a současně zahajujeme velkou podpůrnou aktivitu na propagaci duálního systému vzdělávání. Velké očekávání máme rovněž v oblasti vyšší spolupráce na bázi výzkumu, vývoje a inovací, což je další téma, kterému dáváme společnou prioritu a začínáme jej důrazně prosazovat.

Spolupracovat s profesionálním týmem ČNOPK je pro mě osobně vždy ctí a mám radost, že naše vzájemné aktivity přináší podnikatelům v obou zemích hmatatelný efekt.



KÄRCHER SLAVÍ 25 LET NA ČESKÉM TRHU.

Kärcher je moderní německá firma, která klade důraz na tradice a rodinné hodnoty. Je také společensky odpovědnou firmou, pomáhá tam, kde je to potřeba, v oblastech kultury, přírody i společnosti. Za 25 let jejího působení na českém trhu se toho změnilo mnoho, rozšířilo se portfolio výrobků i nabídka služeb. Nabízíme komplexní řešení úkolů z oblasti čištění šité zákazníkům na míru.

www.karcher.cz

KÄRCHER

makes a difference

**25
LET**

**KÄRCHER
ČESKÁ REPUBLIKA**

HOTEL IMPERIAL ***** SPA RESORT SANSSOUCI ***** KARLOVY VARY / KARLSBAD

... ideální místo pro práci i odpočinek
... ein idealer Ort für Arbeit und Entspannung

Vyzkoušejte u nás firemní teambuilding nebo jen pár dnů relaxace.
Probieren Sie ein Firmen-Teambuilding oder nur ein paar Tage Entspannung bei uns.

Splníme i ta nejnáročnější přání ...
Wir erfüllen auch die anspruchsvollsten Wünsche ...

- hotelové ubytování / Hotelunterkunft
- konference, meetingy, firemní zasedání, oslavy narozenin, koncerty, školení
Konferenzen, Meetings, Firmentagungen, Geburtstagspartys, Konzerte, Schulungen
- svatby / Hochzeiten



- unikátní Medical Wellness programy
einzigartige Medical Wellness Programme
- krátkodobé wellness programy
Wellness-Kurzaufenthalte
- Medical Spa



Hotel Imperial *****
Libušina 1212/18, 360 01 Karlovy Vary, Czech Republic
e-mail: reservation@spa-hotel-imperial.cz
tel.: +420 353 203 113
www.spa-hotel-imperial.cz



Spa Resort Sanssouci ****
U Imperiálu 198/11, 360 01 Karlovy Vary, Czech Republic
e-mail: reservation@spa-resort-sanssouci.cz
tel.: +420 353 207 113
www.spa-resort-sanssouci.cz

Inhalt Obsah

18



- 3 Editorial
Jörg Mathew | Bernard Bauer
- 4 Grußworte | Zdravice
- 12 Commerzbank
news.de/cz
14 Das Jahr 1993 | Rok 1993
- 16 Bosch
- 18 „Die Menschen von Škoda gewinnen“
„Snažili jsme se získat lidi ve Škodě“
Interview | Rozhovor
Carl H. Hahn, früherer
Volkswagen-Chef und DTIHK-
Gründungspräsident | bývalý šéf
Volkswagenu a zakládající
prezident ČNOPK

- 28 Siemens
- 30 „Das Wort ist bei uns verboten“
„To slovo je u nás zakázané“
Interview | Rozhovor
Vladimír Dlouhý, Präsident
der Tschechischen Wirtschaftskammer
prezident Hospodářské komory ČR
- 40 Škoda Auto
- 42 „Auch das ist Europa“
„I to je Evropa“
Interview | Rozhovor
Clemens Fuest, Chef des ifo Instituts
prezident ifo Institutu
- 50 Brose CZ

- 52 Die deutsch-tschechische
Erfolgsgeschichte
Česko-německý příběh
úspěchu
- 64 Hochtief CZ
- 66 Ziffernblatt | Číselník
- 68 IHK Dresden | Obchodní
a průmyslová komora
Drážďany
- 72 Konjunktur | Konjunktura



52

DTIHK | ČNOPK

- 78 DTIHK-Vorstand | Představenstvo ČNOPK
- 79 Termine | Termíny
- 80 Events/y: DTIHK | ČNOPK
- 82 Neue Mitglieder | Noví členové
- 84 Messen | Veletrhy
- 87 Info: Win-Win in Pilsen
- 88 News: Mitglieder | Členové

www.emagazin.plus

Wir verbinden Mittel- und Osteuropa Schon seit 25 Jahren in Prag Spojujeme střední a východní Evropu Již 25 let v Praze

Die Commerzbank AG, Filiale Prag gratuliert der DTIHK zu ihrem 25. Jubiläum. In einem Vierteljahrhundert haben wir gemeinsam viel erreicht. Die Filiale Prag wurde bereits 1992 gegründet und feierte ihr 25. Jubiläum schon im vorigen Jahr. Die diesjährigen Feierlichkeiten der DTIHK begleiten wir als Premium Partner und freuen uns als Gründungsmitglied der DTIHK, von Anfang an dabei zu sein.

Als der „Eiserne Vorhang“ 1989 fiel, herrschte im Land Aufbruchstimmung, und Mittel- und Osteuropa lockte zunächst primär als günstiger Produktionsstandort und Absatzmarkt. Dies erkannte die deutsche Wirtschaft sehr schnell und hat seitdem massiv im Land investiert. Heute sind die tschechische und die deutsche Wirtschaft sehr eng miteinander verzahnt, und aus guten Nachbarn sind gute Freunde geworden; man schätzt sich gegenseitig für die jeweilige Leistungsfähigkeit!

Schon lange ist aus dem günstigen Produktionsstandort und dem attraktiven Absatzmarkt Tschechische Republik für viele Unternehmen aus Deutschland ein strategischer Standort geworden. Hier werden für eine große Anzahl deutscher Unternehmen neben der Produktion u. a. Forschung und Entwicklung betrieben, und viele tschechische Bürger haben in „deutschen“ Unternehmen einen gut bezahlten, sicheren und interessanten Arbeitsplatz gefunden. Deutschland ist mit großem Abstand der wichtigste Wirtschaftspartner für die Tschechische Republik.

Als führende Bank für Firmenkunden in Deutschland freuen wir uns darüber, zu dieser außerordentlichen Entwicklung in den letzten 25 Jahren unseren Beitrag geleistet zu haben! Mit unseren mittlerweile mehr als 200 Mitarbeitern bei der Commerzbank AG, Filiale Prag bedienen wir mehr als 1.000 Firmenkunden in der Tschechischen Republik – zu einem Großteil Unternehmen mit rein tschechischen Wurzeln.

Commerzbank AG, pobočka Praha blahořeje ČNOPK k jejímu 25. výročí. Během uplynulého čtvrtstoletí se nám toho podařilo společně hodně dosáhnout. Pražská pobočka byla založena v roce 1992, a tak své 25. výročí oslavila již v loňském roce. Letošní oslavy ČNOPK doprovázíme jako premiový partner a těší nás, že jako zakládající člen ČNOPK jsme u její činnosti od samého začátku.

Když padla v roce 1989 železná opona, zavládl v zemi optimismus a střední a východní Evropa zpočátku lákala především jako místo pro levnější výrobu a atraktivní odbytiště. Německá ekonomika tuto skutečnost velmi rychle odhalila a od té doby zde masivně investuje. Dnes jsou české a německé ekonomiky velmi úzce propojeny a z dobrých sousedů se stali dobří přátelé, kteří si váží jeden druhého pro své schopnosti.

Již dlouho není Česká republika jen výhodným místem pro výrobu a atraktivním trhem, ale pro mnoho německých firem se stala strategickým místem. Řada německých společností sem kromě výroby přesunula i výzkum a vývoj a mnoho českých občanů našlo v „německých“ společnostech dobře placenou, jistou a zajímavou práci. Německo je zdaleka nejvýznamnějším hospodářským partnerem České republiky.

Jako přední banku pro firemní klienty v Německu nás těší, že jsme k tomuto mimořádnému vývoji za posledních 25 let přispěli i my! S dnes již více než 200 zaměstnanci obsluhujeme v Commerzbank AG, pobočka Praha více než 1000 firemních klientů v České republice – z velké části se jedná o společnosti s ryze českými kořeny.



Dies war in vielerlei Hinsicht nur möglich durch die stets enge und partnerschaftliche Zusammenarbeit mit der DTIHK, der wir als Gründungsmitglied seit dem ersten Tag angehören. Die DTIHK zeichnet sich als „Stimme der deutschen Wirtschaft in der Tschechischen Republik“ aus und zögert auch nicht, auf Verbesserungspotentiale im Land mit ebenso deutlicher Stimme hinzuweisen. Wir als Commerzbank AG sind absolut davon überzeugt, dass die DTIHK das auch in Zukunft mit viel Elan – und natürlich unserer Unterstützung – so fortführen kann und wird.

Wir gratulieren der DTIHK zum Jubiläum, schauen gerne auf gemeinsame 25 Jahre hier im Land zurück und freuen uns auf eine weitere sehr enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit!

V mnoha ohledech to bylo možné díky úzké a partnerské spolupráci s ČNOPK, jejímž zakládajícím členem jsme od prvního dne. ČNOPK označuje sebe sama jako „hlas německého hospodářství v České republice“ a neváhá hlasitě poukázat na možná zlepšení v této zemi. My v Commerzbank AG jsme absolutně přesvědčeni, že i v budoucnu může a bude ČNOPK pokračovat ve své činnosti se stejným elánem a samozřejmě i s naší podporou.

Blahopřejeme ČNOPK k výročí, rádi se ohlížíme za uplynulými 25 lety v této zemi a těšíme se na další velmi těsnou spolupráci plnou vzájemné důvěry!

Michael T. Krüger (50)

Country CEO Czech Republic & Slovakia

Er war bereits zwischen 1998 und 2001 in der Filiale in Prag der Commerzbank AG tätig und ist seit 2015 Country CEO für Tschechien und die Slowakei. Michael Krüger verbrachte sein bisher gesamtes Berufsleben in der Commerzbank AG und ist seit mehr als 20 Jahren in diversen Managementfunktionen im In- und Ausland tätig. Im Mai 2017 wurde er zum Vorstandsmitglied der DTIHK gewählt.



Country CEO Czech Republic & Slovakia
V letech 1998 až 2001 pracoval v pražské pobočce Commerzbank AG a od roku 2015 je Country CEO pro Českou republiku a Slovensko. Michael Krüger strávil celý svůj profesní život v Commerzbank AG a více než 20 let pracoval v různých manažerských funkcích v Německu i v zahraničí. V květnu 2017 byl zvolen členem představenstva ČNOPK.

Wir verbinden
Mittel- und Osteuropa



COMMERZBANK 

I 9 N E W S 9 3



”

Die Tschechen haben einiges mehr zu bieten als niedrige Löhne. Als verlängerte Werkbank auf jeden Fall zu schade.

(Jürgen Möllering, Geschäftsführender Vorstand der DTIHK)

“

”

Die Prager Wirtschaft ist liberaler und marktwirtschaftlicher als die manches westlichen Landes.

(Vladimír Dlouhý, Minister für Industrie und Handel)

“

”

Česká ekonomika už dnes patří k nejliberálnějším v Evropě, ale regulace mezd zůstává. Je to paradoxní, ale nutné.

(Josef Tošovský, guvernér České národní banky)

“

”

Originální cesta kuponové privatizace se nestala cestou do chaosu, ale naopak je úspěšná.

(Klaus-Peter Müller, člen představenstva Commerzbank, a.g.)

“

Také Bosch píše v Česku úspěšný příběh již více než 25 let

Čtvrt století je již dost dlouhá doba na to, aby se poznalo, čeho se podařilo dosáhnout. Lidé mají ve 25 letech již většinou za sebou pubertu, první romány a díky vzdělání i zdravé sebevědomí do dalších let. Dovolím si použít tento přírůbek k vývoji působení společnosti Bosch v Česku.

Bosch se vrátil do České republiky v roce 1991 po odmítnutí způsobené válkou a dobou komunismu. Nově založená obchodní jednotka v Praze a během dalších dvou let výrobní závody v Jihlavě a Českých Budějovicích potřebovaly na začátku jako noví členové rodiny Bosch pomoc své matky. Bylo třeba investovat do nových technologií, převzít know-how z mateřských závodů Bosch, vyškolen odborníky a lokální management. Spolupracovníci byli a zůstávají klíčovými

faktorem našeho úspěchu. V další fázi naše podniky ukázaly svůj potenciál, přesvědčily kompetenci, postavily se na vlastní nohy a začaly získávat roli významného importéra, exportéra a zaměstnavatele v České republice. Dále přibývali další členové rodiny Bosch; nové akvizice v Brně, Krnově či Mikulově.

Místo bezstarostné puberty jsme prožili kolem roku 2009 složité období hospodářské krize, které jsme nakonec zvládli velmi dobře, ale byla to cenná zkušenost pro všechny. Po tomto období přišlo ale období velice silného růstu, spojené s novými výrobky, technologiemi a kompetencemi. Dnes již nejsme tak závislí na pomoci odborníků Bosch ze zahraničí. Úkoly postupně převzali místní



Oslava výročí 25 let jihlavského závodu Bosch, Milan Šlachta druhý zprava

odborníci. Co nás zvláště těší, je, že jsme silní i v oblastech vývoje nových produktů a moderních technologií. Výměna odborníků běží dnes oběma směry. Naši experti či manažeři jsou žádáni v ostatních závodech Bosch Group, kam úspěšně přenášejí své know-how z českých závodů.

V roce 2016 Bosch oslavil výročí 25 let v Česku otevřením nové centrály v Praze Radlicích. Jedna z budov bývalého areálu Waltrovka byla citlivě rekonstruována a získala ocenění architektů Nejlepší budova roku ve své kategorii. Závod v Českých Budějovicích oslavil svoje 25. narozeniny v roce 2017 a letos stejné výročí slaví závod v Jihlavě. Bosch Group prostě v Česku již dávno dospěl, stojí na svých nohách a má sebevědomé plány do budoucna.

Bosch s více než 9000 pracovníky dnes představuje v Česku špičku v inovacích, kvalitě a ve výrobních technologiích. Dosahujeme roční obraty přes 50 miliard korun a tvoříme vývojářskou sílu v počtu více než 500 inženýrů. A nepřestáváme se učit a vyvíjet. Bosch v Česku je součástí transformace celé firmy a podílí se na vývoji a uplatňování nových řešení na základě internetu věcí. To už stojí za narozeninovou oslavu!

Milan Šlachta
Reprezentant Bosch Group v České republice a na Slovensku
Generální ředitel Robert Bosch odbytová s.r.o. Praha



Centrála Bosch v Radlické ulici v Praze



Bosch vyvíjí chytrá řešení pro města a továrny budoucnosti

VELMISTR AUTOMOBILŮ A ZAKLÁDAJÍCÍ PREZIDENT ČNOPK

GROßMEISTER DER AUTOMOBILINDUSTRIE UND GRÜNDUNGSPRÄSIDENT DER DTIHK

Interview mit dem früheren Volkswagen-Chef
Carl H. Hahn

Rozhovor s bývalým šéfem Volkswagenu
Carlem H. Hahnem

Was er in Sachen Auto anfasste, machte er groß. Zum Beispiel den Käfer in den USA als Leiter von „Volkswagen of America“ in den 60er Jahren, oder die Continental AG. Als Vorstandsvorsitzender stellte er bei Volkswagen schließlich die Weichen zu dem, was der deutsche Autobauer heute ist – einer der drei größten Autokonzerne der Welt. Ein wichtiger Schritt dahin: die Übernahme von Škoda. Carl H. Hahn war das Auto im wahrsten Sinne des Wortes in die Wiege gelegt.

Sie sind 91 Jahre alt, aber im Grunde immer noch nicht in Rente, oder?

Ich gehe jeden Tag ins Büro, und die Welt ist so interessant, dass es ein großes Geschenk ist, wenn man aktiv sein und gleichzeitig noch ein bisschen Sport treiben kann. Ich lebe so wie immer, und das ist natürlich etwas, wo ich selbst jeden Tag den Kopf schüttle und dem lieben Gott danke.

Welchen Sport treiben Sie denn noch?

Im Winter Langlauf und auch Ski. Ich war noch bis vor 3 Jahren Teilnehmer im Engadiner Halbmarathon. Im Sommer fahre ich Fahrrad, und zu Hause schwimme ich ein bisschen und mache Gymnastik. Man bekommt ja als Preis dafür, dass man sich erstens nie langweilt und zweitens erlebt, wie diese Welt explosionsartig völlig neue Regionen der Wissenschaft und der Wirtschaft erobert.

„Versucht, die Menschen von Škoda zu gewinnen“

„Snažili jsme se získat si lidi ve Škodě“

Die Welt wird auch ein bisschen verrückter in der letzten Zeit ...

Ich habe den Eindruck, dass unsere Politik generell sehr kurz-sichtig ist und wir große Fehler machen in einer Zeit, in der wir zusammenhalten sollten. Heute sind wir in Europa skeptisch gegenüber allem Neuen und bedauern nicht einmal unseren Rückstand, weil wir uns noch an den Erfolgen der Autoindustrie die Hände wärmen und glauben, das geht immer so weiter.

Ferdinand Porsche sagte, Sie haben „Benzin im Blut“ – was bedeutet das Auto noch heute für Sie?

Ich bin als Kleinkind in einem Haus aufgewachsen, in dem man von Montag bis Mittwoch nachts die Motoren der Rennmaschinen auf dem Prüfstand hörte. Das Auto hat dem Menschen die

Na co u automobilů sáhl, proměnil ve zlato. Například legendárního brouka v USA, kde v 60. letech působil jako šéf Volkswagen of America, nebo firmu Continental AG. Koneckonců jako předseda představenstva Volkswagenu udělal z německé automobily to, čím je dnes: jeden ze tří největších automobilových koncernů světa. Dalším důležitým krokem bylo převzetí Škodovky. Carl H. Hahn auto doslova dostal do vínku.

Je vám 91 let, ale v podstatě ještě pořád nejste v důchodu, že?

Do kanceláře chodím každý den. Svět je tak zajímavý, že je obrovským darem, že člověk může být aktivní a zároveň trochu sportovat. Žiju dál, jako jsem žil vždycky, a to je samozřejmě něco, nad čím denně kroutím hlavou a za co děkuju Bohu.

Jakému se sportu se věnujete?

V zimě běžkuju a taky lyžuju. Ještě před třemi roky jsem se účastnil Engadinského půlmaratonu. V létě jezdím na kole a doma trochu plavu a cvičím. Odměnou je mi to, že se zaprvé nikdy nenuším a zadruhé zažívám, jak tento svět výbušně dobývá nové regiony vědy a hospodářství.

Svět je v poslední době i poněkud bláznivější...

Mám pocit, že naše politika je obecně velmi krátkozraká a že děláme velké chyby v době, kdy bychom měli držet pospolu. Dnes jsme v Evropě skeptičtí vůči všemu novému a nevdí nám ani to, že zaostáváme, protože si ještě užíváme úspěchů automobilového průmyslu a věříme, že to takhle půjde dál.

Ferdinand Porsche řekl, že máte „benzín v krvi“. Co pro vás auta dnes ještě znamenají?

Jako dítě jsem vyrůstal v domácnosti, v níž od pondělí do středy v noci byly slyšet motory závodních motorek ve zkušebně. Auto lidstvu dalo individuální mobilitu. Mělo také tu výhodu, že stálo před domem. Lednici, kterou si někdo koupil, nikdo neviděl. A najednou děti musely obhajovat, proč si tatínek nekoupil šestiválec, ale čtyřválec. Pro lidi to byla vizitka, v níž se pohybuje světem. A zároveň auto získalo ve světě techniky pozici nevidaného symbolu pokroku, stalo se motorem hospodářství. Dnes se nacházíme na konci jedné éry a děláme obrovský krok naprosto novým směrem, který nás zjevně v mnohém překvapí. V Číně se každopádně poslední rok prodalo už 800 000 elektrických nebo hybridních aut.

Býváte spojován s úspěšným příběhem firmy Škoda. Čím vás hned po revoluci, v letech 1989-90, Škoda zaujala?

I díky mému rodinnému původu jsem vždycky věděl, že to nejlepší, co mimo Německo existovalo, bylo v Česku.

individuelle Mobilität gegeben. Es hatte auch den Vorteil, dass es vor dem Haus stand. Den Kühlschrank, den man sich kaufte, sah niemand. Und die Kinder mussten nun verteidigen, warum der Vater nicht einen Sechs-Zylinder gekauft hat, sondern einen Vier-Zylinder. Für den Menschen war es seine Visitenkarte, mit der er herumfährt. Und gleichzeitig wurde das Auto durch seine Avant-Position in der Technik zu einem unerhörten Symbol des Fortschritts, zu einem Motor der Wirtschaft. Heute sind wir nun am Ende einer Entwicklung und machen einen Riesenschritt in eine völlig neue Richtung, die uns anscheinend etwas überrascht. Aber in China wurden letztes Jahr schon 800.000 elektrische oder hybridangetriebene Autos verkauft.

Die Škoda-Erfolgsstory geht auf Sie zurück - warum hatten Sie sofort nach der Wende, 1989/90, ein Auge auf Škoda geworfen?

Für mich stand schon immer fest, auch durch meine Familiengeschichte, dass das Beste, was es überhaupt außerhalb Deutschlands gab, in Tschechien zu suchen war. Es war klar: Nach der geostrategischen Veränderung in der Welt war Škoda die Nr. 1 auf unserer Strategieliste. Und wir hatten auch schon vor der Wende ...

... mit dem Favorit experimentiert.

Ja, nicht nur das. Wir hatten schon um 1987 die Führung von

Bylo to naprosto jasné: po geostrategických změnách ve světě byla Škoda na našem seznamu strategií na prvním místě. A už před revolucí jsme...

... experimentovali s favoritem.

Ano, ale nejen to. Už kolem roku 1987 jsme do Wolfsburgu pozvali vedení Škody. Tehdy jednání téměř ztroskotala, protože náš kuchař nebyl schopen uvařit pořádné švestkové knedlíky. Ale jinak to bylo úspěšné setkání. Kromě těch knedlíků šlo všechno jako po másle. 4. února 1990 jsme se potom v kavárně na pražském letišti setkali s ministrem zahraničního obchodu Slavomírem Stračárem a náměstkem ministra hospodářství Jozefem Uhrikem, ale ti nám chtěli prodat automobilku v Bratislavě. Snažili jsme se získat si lidi ve Škodě, na rozdíl od Francouzů s Renaultem. Cítili jsme, že je velký zájem o naší filozofii managementu a spolupráci v rámci podnikových rad a okamžitě jsme zařídili další intenzivní návštěvy ve Škodě, ale i u nás ve Wolfsburgu.

To je nezvyklé - vzali jste s sebou nejen top management, ale i podnikové rady...

Chtěli jsme členům podnikové rady ve Škodě ukázat, jak fungujeme v obou zemích, v nichž jsme přebírali vedení, jak se tam lidem daří, jaké svobody a pravomoce mají.



Škoda nach Wolfsburg eingeladen. Das ging leider fast schief, denn unser Koch war nicht in der Lage ordentliche Pflaumenknödel zu machen. Aber sonst hatten wir ein erfolgreiches Zusammentreffen. Und dementsprechend war - abgesehen von diesen Pflaumenknödeln - alles in Butter. Am 4. Februar 1990 trafen wir dann den Außenhandelsminister der ČSFR, Slavomír Stračár, mit dem stellvertretenden Industrieminister, Jozef Uhrík, am Prager Flughafen an der Cafébar, aber man wollte uns den Standort Bratislava verkaufen. Später genehmigte man uns doch den Besuch von Škoda. Wir haben versucht, die Menschen von Škoda zu gewinnen, anders als die Franzosen mit Renault. Wir spürten, wie interessiert man an unserer Managementphilosophie und der Zusammenarbeit mit den Betriebsräten war und veranlassten sofort weitere intensive Besuche bei Škoda und auch bei uns in Wolfsburg.

Ungewöhnlich – Sie nahmen nicht nur das Top-Management, sondern auch die Betriebsräte mit ...

Wir wollten den Betriebsräten vor Ort zeigen, wie wir uns benehmen in Ländern, in denen wir ein Unternehmen übernehmen, wie es den Menschen geht, welche Freiheiten und Selbstbestimmungen sie haben. Das war für uns ganz wichtig. Wir konnten sie überzeugen, dass wir doch ein sehr einzigartiges Unternehmen waren in unseren ganzen Denkstrukturen, in Fragen der Umwelt oder der Technik. Eine echte technische Entwicklung gab es nicht nur bei Audi, sondern genauso bei Seat, um auch deren intellektuelle und kreative Kräfte zu mobilisieren. Und die hatte man ja bei Škoda. Dementsprechend wollten im Unternehmen alle zu uns und auf keinen Fall – und da war die Strategie von Renault eine große „Hilfe“ – zur Montagefabrik degradiert werden. Das passte nicht in die glorreiche Geschichte dieser 100 Jahre alten Automobilfirma.

„Wir fühlen uns als Bürger des Landes“

„Cítíme se jako občané země“

Die Kontakte schon 1987 und das Experimentieren mit dem Favorit – woher kam bei Ihnen dieser wahrsagerische Weitblick?

Man hatte mit dem tschechischen Geschick in diesem alten Comecon-System Wunder bewirkt und baute mit diesem Favorit ein Auto, das man auch in den Westen exportieren konnte. Auch Tatra und die Really Dakar für Lkw waren ein weiteres Symbol für das überlegene Können tschechischer Ingenieure. Also warum sollten wir da nicht ja sagen. Und dass wir dann noch Bratislava nahmen, hat sich später als strategischer Volltreffer erwiesen, obwohl wir es damals gar nicht benötigten.

To pro nás bylo velmi důležité. Dokázali jsme je přesvědčit, že co se našeho filozofického konceptu, životního prostředí nebo techniky týká, jsme opravdu jedineční. Skutečný technický vývoj tehdy nebyl jen v Audi, ale i v Seatu, aby se mobilizovaly i jejich intelektuální a kreativní síly. A tak tomu bylo i v případě Škody. Proto v podniku všichni chtěli k nám a v žádném případě – a v tom nám strategie Renaultu opravdu „pomohla“ – být degradováni na pouhou montovnu. To se ke skvostné historii 100 let staré automobilky vůbec nehodilo.

První jednání započala už roku 1987 a experimentovali jste s favoritem. Kde se vzala ta věšdecká prozíravost?

Česká šikovnost v tom starém systému Rady vzájemné hospodářské pomoci (RVHP) udělala úplný zázrak a favorit bylo auto, které šlo vyvážet i na Západ. Taký Tatra a Really Dakar, co se nákladních aut týká, byly symbolem propracovaného umu českých inženýrů. Proč bychom měli říct ne. To že jsme k tomu nakonec ještě přibrali Bratislavu, se později ukázalo jako strategická trefa do černého, i když tehdy jsme ji vůbec nepotřebovali.

Co pro vás při koupi Škody bylo největším rizikem? Pověst Škody na Západě?

Co se Škody týká, neměl jsem obavy. Neviděl jsem žádná zvláštní rizika, bylo mi prostě jasné, že si s tímto automobilem můžeme na trhu RVHP vybudovat pozici, která bude jedinečná. Že jednou bude sahat až do Číny, mě tehdy ani ve snu nenapadlo. Podnikové rady byly v tomto ohledu vždy naší velkou oporou. A s tímto podnikem se



Was war für Sie beim Škoda-Kauf das größte Risiko? Der Ruf des Škoda im Westen?

Ich war bei Škoda völlig beruhigt. Ich sah keine besonderen Risiken, sondern einfach, dass wir mit diesem Automobil eine Position im Comecon-Markt aufbauen konnten, die einmalig ist. Dass sie mal bis nach China reichen würde, das habe ich damals noch nicht vorausgesehen. Die Betriebsräte waren dabei immer unsere große Stütze. Und wir fühlen uns mit diesem Unternehmen in Tschechien als Bürger des Landes. Wir sind Škoda, wir sind ein tschechisches Unternehmen. Und wir freuen uns, dass wir Tschechien weltweit repräsentieren durch die fabelhaften Exporterfolge von Škoda.

Gleich nach dem Fall des Eisernen Vorhangs hat der DIHT (heute DIHK) die Delegation der deutschen Wirtschaft in Prag eingerichtet. 1993 gab es dann schon genügend deutsche Unternehmen vor Ort, so dass die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer gegründet wurde. Sie waren damals der Gründungspräsident. Welche Bedeutung kam der Kammer in dieser Aufbruchstimmung zu?

Eine solche Kammer ist ein immens wichtiger Informationspartner für beide Länder. Wir gaben den Unternehmern einen Anlaufpunkt. Denn das galt ja sogar für Ostdeutschland: Jemandem, der all diese Gebiete nicht kannte, war ja alles völlig fremd und neu. Und da zu helfen, war unsere Aufgabe. Wir hatten einen Markt, in dem sich etwas bewegte und in dem die Nachfrage in beiden Richtungen befriedigt werden konnte.

Hätten Sie damals gedacht, dass sich die deutsch-tschechische Wirtschaft einmal so positiv entwickeln würde?

Hundert Prozent. Das war für mich klar, weil man eben auch auf anderen Industriezweigen in Tschechien sehr weit war.

In Anbetracht dieses wirtschaftlichen Erfolgs – haben Sie Verständnis dafür, dass viele Tschechen aus der EU, wie sie heute existiert, wieder austreten wollen?

Der Eindruck, den wir als europäische Gemeinschaft machen, die Diskussion um den Euro, diese Verunsicherung und Debatten, die uns nicht weiterbringen - dass dies für die Menschen abschreckend ist, ist verständlich.

Was würde denn aus Ihrer Sicht ein EU-Austritt Tschechiens, ein Czexit, bedeuten?

Es wäre natürlich eine Schwächung. Und wir sehen jetzt an dem „herrlichen“ Beispiel Großbritannien, dass man den Austritt als eine große Dummheit betrachten muss. Teuer und kompliziert. Eine Schwächung auch für Europa, aber noch mehr eine Schwächung der Chancen von England. Und insoweit ist der Austritt der Engländer ein ganz klares Signal, solchen Wahnsinn zu unterlassen. Wir sind doch sehr weit gekommen in Europa.

v Česku cítíme jako občané země. Jsme Škoda, jsme český podnik. A máme radost, že Česko po celém světě reprezentujeme báječnými exportními úspěchy Škody.

„Komora je nesmírně důležitým informačním partnerem“

„Eine Kammer ist ein immens wichtiger Informationspartner“

Hned po pádu železné opony Německý obchodní a průmyslový sněm (dnes DIHK) zřídil v Praze Delegaci německého hospodářství. V roce 1993 už byl v Česku dostatek německých podniků, aby mohla vzniknout Česko-německá obchodní a průmyslová komora. Byl jste jejím zakládajícím prezidentem. Jaký význam komora měla v této přelomové době?

Komora je nesmírně důležitým informačním partnerem pro obě země. Dali jsme podnikům kontaktní místo. To platilo dokonce i pro NDR: pro někoho, kdo tyto oblasti neznal, bylo všechno naprosto cizí a nové. A naším úkolem bylo v tomto ohledu pomoci. Měli jsme trh, ve kterém se něco začalo hýbat a na kterém poptávka v obou směrech mohla být uspokojena.

Napadlo by vás tehdy, že se česko-německé hospodářství bude vyvíjet tak pozitivně?

Stoprocentně. To mi bylo jasné, protože i v ostatních průmyslových odvětvích bylo Česko velmi rozvinuté.

Když přihlédneme k tomuto hospodářskému úspěchu – máte pochopení pro to, že hodně Čechů chce z EU v její současné podobě vystoupit?

Dojem, který jako evropské společenství děláme, diskuze ohledně eura, všechno to znejišťování a debaty, které nás nikam neposouvají – je pochopitelné, že to na lidi působí odstrašujícím dojmem.

Co by vystoupení Česka z EU, czexit, podle vašeho názoru znamenalo?

Bylo by to samozřejmě oslabení. A vidíme to nyní na „báječném“ příkladu Velké Británie, jejíž vystoupení z EU musíme vnímat jako obrovskou hloupost. Drahou a komplikovanou. Je to oslabení také pro Evropu, ale ještě více oslabení šancí Anglie. A proto je vystoupení Angličanů

Es wäre völlig absurd, uns selbst zu demontieren und zu schwächen in einer Welt der großen Machtblöcke. Allein Asien mit rund 63 % der Weltbevölkerung ist noch lange nicht am Ende seiner Entwicklung und der Realisierung seiner Chancen angekommen.

Sie haben damals Volkswagen zu einem Konzern gemacht. Heute hat das Tempo von Innovation und Wandel enorm angezogen. Sind große Konzerne heute noch die richtige Unternehmensform?

Mehr denn je. Weil wir eben von der Globalität abhängen und auch globale Größenordnungen benötigen, um uns leisten zu können, gleichzeitig auf dem Gebiet Elektroautomobilität und autonomes Fahren zu forschen, zu arbeiten und massiv zu investieren. Gleichzeitig wird aber auch das klassische Auto mit den bekannten Antrieben - also auch dem Dieselmotor - noch konsequent weiterentwickelt und verbessert.

Welche drei Eigenschaften kennzeichnen heute einen guten Unternehmer, dem die Zukunft gehört?

Kreativität, Realitätssinn, Idealismus, und natürlich muss er eine Idee und Strategie haben oder weiterführen, die in dieser Welt der sich exponentiell überschlagenden Veränderungen Erfolg haben kann.

„Jasný signál v tomto šílenství nepokračovat“

„Klares Signal, solchen Wahnsinn zu unterlassen“

z EU jasným signálem v tomto šílenství nepokračovat. Společně jsme toho přece v Evropě mnoho dokázali. Bylo by naprosto absurdní se odpoutat a oslabit ve světě velkých mocností. Jenom Asie s 63 % světového obyvatelstva rozhodně není na konci svého vývoje a uskutečnění svých šancí.

Z Volkswagenu jste tehdy udělal koncern. Tempo inovací a změn je dnes mnohem rychlejší. Jsou koncerny i dnes ještě tou správnou formou podniku?

Dnes ještě více než kdy dříve. Právě protože jsme závislí na globalitě a také potřebujeme globální přesah, abychom si mohli dovolit zkoumat možnosti v oblasti elektromobility a autonomního řízení, pracovat a zároveň masivně investovat. Klasické auto na známý pohon - tedy i dieselový motor - je třeba nadále rozvíjet a zlepšovat.

E-Mobilität ist ja eng verbunden mit Elon Musk, einem neuen Typus von Unternehmer, der ein Treiber für eine schnellere Entwicklung auch bei den Autobauern in Europa ist. Schafft Elon Musk das, was er sich vorgenommen hat, oder geht er unter?

Er ist zweifellos ein sehr erfolgreicher Pionier, aber Pioniere seines Charakters haben es oft schwer, zu überleben. In seinem Fall muss ich allerdings sagen: Er hat auf vielen Gebieten schon so viel an Können und Erfolg bewiesen, dass er sicher in der Lage ist, seine April-Scherze, die man neulich in der Presse lesen konnte, für sein Unternehmen zu vermeiden.

E-Mobilität - der Weisheit letzter Schluss? Womit werden Ihre Urenkel durch die Gegend fahren?

Sie werden sicher elektrisch fahren, aber sie werden dafür nicht eine Vierteltonne Batterien in ihrem Fahrzeug herum-schleppen und auf Fahrspaß, Comfort und Reichweite verzichten müssen. ☺

Které tři vlastnosti dnes charakterizují dobrého podnikatele, kterému patří budoucnost?

Kreativita, smysl pro realitu, idealismus a samozřejmě musí mít nápad a strategii, s níž v tomto světě exponenciálně rostoucích možností uspěje.

E-mobilita je úzce spojená s Elonem Muskem, novým typem podnikatelů, který udává směr dynamického vývoje i automobilek v Evropě. Zvládne Elon Musk to, co si předsevzal, nebo ztroskotá?

Je to bezesporu velmi úspěšný pionýr, ale pionýři tohoto typu to často mají těžké. V jeho případě bych ovšem řekl, že v mnoha odvětvích toho už dokázal tolik, že je rozhodně schopen své aprílové žertíky, o nichž jsme se nedávno mohli dočíst v tisku, ustát.

Je e-mobilita vrcholem moudrosti? Na co budou jezdit naši pravnukové?

Určitě budou jezdit na elektřinu, ale nebudou s sebou muset vozit spoustu baterií a resignovat na požitek z jízdy, pohodlí a dosah. ☺



Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Carl H. Hahn

- * 1926 in Chemnitz als Sohn des Mitbegründers der Auto Union AG, Carl Hahn
- Ab 1954 Leiter der Exportförderung bei der Volkswagenwerk GmbH in Wolfsburg
- Große Exporterfolge mit dem VW-Käfer als Chef von „Volkswagen of America“ (1959-1964)
- 1964 Berufung zum Vorstandsmitglied der damaligen Volkswagenwerk AG
- 1965 Übernahme der Auto Union GmbH
- Vorstandsvorsitzender der Continental Gummi-Werke AG in Hannover (1973-1981)
- Vorstandsvorsitzender Volkswagen AG in Wolfsburg (1982 bis 1992)
- 1986 Übernahme von Seat
- 1991 Übernahme von Škoda
- Gründungspräsident der DTIHK (1993-1999)
- 2006: Begründer der Carl und Marisa Hahn-Stiftung mit Fokus auf frühkindliche Bildung

- * 1926 v Chemnitzu jako syn spoluzakladatele firmy Auto Union AG, Carl Hahn
- od r. 1954 vedoucí podpory exportu ve Volkswagenwerk GmbH ve Wolfsburgu
- velký úspěch s exportem „brouka“ jako šéf Volkswagen of America (1959-1964)
- 1964 jmenován členem představenstva tehdejší Volkswagenwerk AG
- 1965 převzetí firmy Auto Union GmbH
- předseda představenstva Continental Gummi-Werke AG v Hannoveru (1973-1981)
- předseda představenstva Volkswagen AG ve Wolfsburgu (1982-1992)
- 1986 převzetí firmy Seat
- 1991 převzetí firmy Škoda
- zakládající prezident ČNOPK (1993-1999)
- 2006: spoluzakladatel Nadace Carla a Marisy Hahnových, která se specializuje na předškolní vzdělávání



ostsaechsische-sparkasse-dresden.de

Auswählen ist einfach.



Wir sind eine der größten deutschen Sparkassen mit einer fast 200-jährigen Tradition. Wir wollen die Zukunft aktiv mitgestalten und freuen uns, mit unseren Repräsentanzen in Prag und Ústí nad Labem für Sie da zu sein.

Jako jedna z největších německých spořitelén jsme si vědomi naší více než 200leté tradice. Chceme aktivně spoluutvářet budoucnost a jsme rádi, že zde pro Vás můžeme být. Naše reprezentace naleznete v Praze a Ústí nad Labem.

Repräsentanzen / Reprezentace

Na Příkopě 393/11, Prag 1
Tel.: 00420 226 230 280

Špitálské nám. 3517, Ústí nad Labem
Tel.: 00420 478 575 722



Wenn's um Geld geht

**Ostsächsische
Sparkasse Dresden**

GLÜCKWÜNSCHE | BLAHOPŘÁNÍ

Foto: SMWA/Schleser



Sachsen und Tschechien verbindet eine einmalige wirtschaftliche Erfolgsgeschichte als Nachbarn im Herzen Europas. Die DTIHK ist ein wichtiger Wegbereiter – ich gratuliere!

Česko a Sasko jakožto sousedy v srdci Evropy spojuje jedinečný příběh hospodářského úspěchu. ČNOPK je při tom významným průkopníkem a já jí gratuluji.

Martin Dulig

Sächsischer Staatsminister für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr
saský ministr hospodářství, práce a dopravy



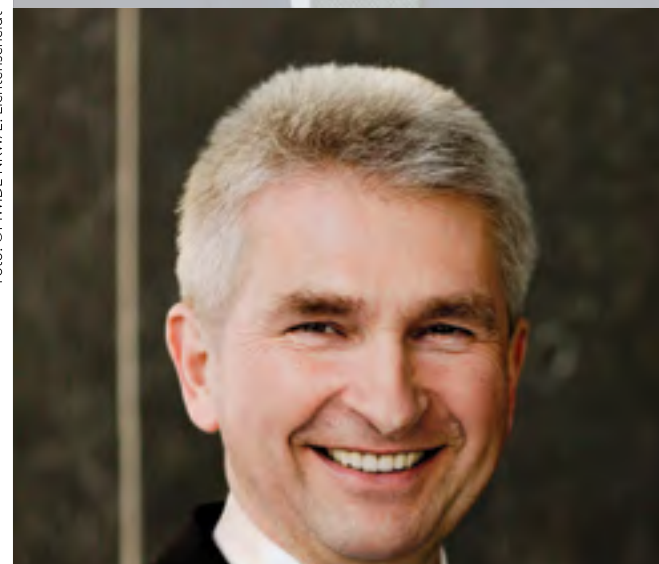
Auch dank meiner Arbeitserfahrungen bin ich persönlich froh, dass ich gerade der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer gratulieren kann. Unsere Zusammenarbeit ist wichtig.

I díky svým pracovním zkušenostem jsem osobně velmi rád, že mohu popřát právě Česko-německé obchodní a průmyslové komoře. Naše spolupráce je důležitá.

Tomáš Hüner

Minister für Industrie und Handel der Tschechischen Republik
ministr průmyslu a obchodu České republiky

Foto: ©MWIDE NRW/E. Lichtenscheidt



Beste Wünsche aus NRW zu Ihrem 25-jährigen Bestehen und herzlichen Dank für die gute Zusammenarbeit – auf weitere erfolgreiche 25 Jahre!

Vše nejlepší ze Severního Porýní-Vestfálska k Vašemu 25. výročí a srdečné poděkování za dobrou spolupráci. Na dalších úspěšných 25 let!

Andreas Pinkwart

Minister für Wirtschaft, Innovation, Digitalisierung und Energie des Bundeslandes NRW | ministr hospodářství, inovace, digitalizace a energie Severního Porýní-Vestfálska

Foto: ©StMWi



25 Jahre erfolgreiche Arbeit der DTIHK, von der auch unsere bayerischen Unternehmen profitieren – herzlichen Glückwunsch, vielen Dank und weiterhin viel Erfolg.

25 let úspěšné práce ČNOPK, z níž profitují i naše bavorské firmy. Srdečně blahopřeji, moc děkuji a přeji nadále hodně úspěchů.

Franz Josef Pschierer

Bayerischer Staatsminister für Wirtschaft, Energie und Technologie
bavorský ministr hospodářství, energie a technologie

Siemens: v České republice, pro Českou republiku In Tschechien, für Tschechien

Siemens ist mit seinen 12.000 Mitarbeitern eines der größten Technologieunternehmen vor Ort und gehört schon seit über 125 Jahren untrennbar zur tschechischen Wirtschaft und Gesellschaft. Als Teil des globalen Konzerns beteiligt sich Siemens intensiv am Aufbau der deutsch-tschechischen Beziehungen und stärkt langfristig das Innovations- und Entwicklungspotenzial des Landes: Mehr als 1.000 Mitarbeiter arbeiten in der Entwicklung, das Unternehmen führt in Tschechien insgesamt sieben Betriebe mit eigener Entwicklung, sechs Entwicklungs- und elf Kompetenzzentren. Und an drei tschechischen Universitäten unterstützt Siemens zudem neun Professoren. Zum BIP Tschechiens steuert Siemens mehr als 32 Milliarden CZK jährlich bei, über 35.000 Arbeitsplätze im Land sind unmittelbar mit Siemens' Aktivitäten verbunden.

Siemens patří s 12 000 zaměstnanci mezi největší technologické firmy v České republice a už déle než jedno a čtvrt století je nedílnou součástí české ekonomiky a společnosti. Jako člen globálního koncernu Siemens se aktivně podílí na budování česko-německých vztahů. Firma dlouhodobě posiluje inovační a vývojový potenciál země: více než 1000 jejích zaměstnanců pracuje v oblasti vývoje, v České republice má sedm závodů s vlastním vývojem, šest vývojových a jedenáct kompetenčních center, na třech českých univerzitách také podporuje devět profesorů. Na HDP České republiky se Siemens podílí částkou převyšující 32 miliard Kč ročně, na aktivitu společnosti se váže přes 35 tisíc pracovních míst.



Testbed im Tschechischen Institut für Informatik, Robotik und Kybernetik, Prag | Testbed v CIIRC, Praha



Entwicklungszentrum Siemens, Pilsen | Vývojové centrum Siemens, Plzeň



Siemens Industrial Turbomachinery, Brunn | Brno

Siemens steht für Digitalisierung. Unternehmen, Städten, Gemeinden und Organisationen bietet es innovative Lösungen für die Konzepte Industrie 4.0 und Smart City. Diese Lösungen erhöhen die Effizienz aller Produktionsstufen und bringen eine höhere Lebensqualität in die Städte und Gemeinden. Das neueste offene System für das Internet der Dinge „Siemens MindSphere“ sammelt und analysiert dann die großen Datenmengen und macht sie mit Hilfe von Apps nutzbar.

Siemens je synonymem digitalizace. Firmám, městům, obcím a dalším subjektům nabízí pokročilá řešení konceptů Průmysl 4.0 a Smart Cities. Řešení konceptu Průmysl 4.0 zvyšují efektivitu všech fází výroby, koncept chytrých měst přináší vyšší kvalitu života ve městech a obcích. Nejnovější otevřený systém pro internet věcí Siemens MindSphere pak dokáže shromažďovat, analyzovat a prostřednictvím aplikací dále zpracovávat velké objemy dat, které tato řešení generují.

SIEMENS
Ingenuity for life

DAS WORT „CZEXIT“ IST BEI UNS VERBOTEN SLOVO CZEXIT JE U NÁS ZAKÁZÁNO

**Interview mit Vladimír Dlouhý,
dem Präsidenten der Tschechischen
Wirtschaftskammer**

**Rozhovor s Vladimírem Dlouhým,
prezidentem Hospodářské komory ČR**

Wirtschaftswissenschaftler, Minister, Berater, Verbandspräsident, ein Wirkungskreis in Europa und Übersee - Vladimír Dlouhý kann irgendwie alles, und er will vielleicht auch alles. Nach der Samtenen Revolution formte er als Wirtschaftsminister die neue Gestalt Tschechiens wesentlich mit. Und auch heute noch gehört er zu den tonangebenden Persönlichkeiten - nicht nur in Sachen Wirtschaft.

Gehen wir 25 Jahre zurück: Die wirtschaftliche Transformation und die Coupon-Privatisierung sind in vollem Gange, die Tschechoslowakei hat sich aufgespalten, und es gab zudem gewisse Sorgen vor einem „Ausverkauf“ Tschechiens durch den Westen. Was war das für Sie für eine Zeit?

Die Transformation begann auf einer gesunden Grundlage. Man hört oft, dass die Coupon-Privatisierung erst hätte durchgeführt werden sollen, nachdem der gesetzliche und rechtliche Rahmen abgesteckt ist. Theoretisch stimmt das auch, aber in der Praxis ist es Unsinn. Der gesetzliche und regulatorische Rahmen bildet sich erst innerhalb von Jahren oder vielmehr noch Jahrzehnten heraus. Und beendet ist dieser Prozess nie, wie wir auch bei der Bankenkrise in den USA im Jahr 2008 gesehen haben. Die tschechische Gesellschaft hat damals mehrere Ups und Downs durchlebt. Wir haben ausländischen Investoren den Weg geebnet. Die erste große Investition – bis heute als Erfolg gewertet – war die Übernahme von Škoda durch Volkswagen. Danach haben wir ein bisschen auf die Bremse getreten, und wir meinten, dass wir auch eine Basis von tschechischen Eigentümern und „Kapitalisten“ aufbauen sollten. Nach dem Rücktritt von Premier Václav Klaus und dem Ende der Regierung war dann, zwischen 1997 und 2000, eine andere Zeit gekommen, in der man den „tschechischen“ Weg für einen Fehler hielt. Danach wurden mehr Investitionsanreize geschaffen, und jede Menge ausländisches Kapital floss nach Tschechien. Heute jammert man wieder darüber, dass die großen Unternehmen zu viel Gewinn außer Landes schaffen. Ich meine, die Höhe des Auslandskapitals ist bei uns eigentlich genau richtig. Natürlich wünschte ich mir mehr einheimische Firmen. Aber auch da sind wir auf einem guten Weg: In den letzten vier bis fünf Jahren sehe ich vor allem bei den kleinen und mittelständischen Betrieben einen rasanten Anstieg erfolgreicher Firmen aus Tschechien.

Was war die größte Herausforderung zu dieser Zeit?

Am wichtigsten war es, das Privatisierungskonzept nach 1990 durchzusetzen. Dann die Entscheidung über tausende Privatisierungsprojekte. Das waren einzelne Entscheidungen, von denen einige gut, andere schlecht waren. Für die schlechten übernahm man danach die politische Verantwortung. So ist das im Leben.

Haben Sie damals geglaubt, dass sich die tschechische Wirtschaft so positiv entwickeln würde?

Wenn mir 1990 jemand gesagt hätte, dass Tschechien im Jahr 2011, als wir kein großes Wirtschaftswachstum hatten, makro-

Ekonom, ministr, poradce, prezident komory, působí v Evropě i v zámoří – Vladimír Dlouhý umí hodně, a chce možná ještě více. Po sametové revoluci se jako ministr hospodářství významně podílel na tvorbě nové podoby České republiky. A také dnes patří k těm, kdo udávají tón, a to nejen v ekonomických záležitostech.

Vraťme se o 25 let zpátky: do období ekonomické transformace a kupónové privatizace, rozdělení Československa a určitých obav z výprodeje České republiky na Západ. Co to bylo pro vás za období?

Transformace byla nastartována na zdravých základech. Často se hovoří o tom, že kupónová privatizace měla být provedena, až bude hotový legislativní a právní rámec. Teoreticky je to správně, prakticky to byl nesmysl. Legislativní a regulativní rámec se formuje léta, nebo spíše desetiletí, a jak jsme viděli i během krize finančního sektoru v USA v roce 2008, nikdy není hotov. Česká společnost prošla různými vlnami. Otevřeli jsme cestu zahraničním investorům. První velkou investicí, do dneška považovanou za úspěch, byla investice Volkswagenu do mladoboleslavské Škodovky. Potom jsme trochu přibrzdili a říkali jsme, že bychom vybudovali i domácí základnu vlastníků a „kapitalistů“. Potom přišlo období po skončení Klausovy vlády v letech 1997–2000, kdy se říkalo: „Ne, česká cesta byla chyba.“ Přibýly investiční pobídky a nalákalo se sem velké množství zahraničního kapitálu. Dnes se zase vzdychá nad tím, že velké firmy vyvádějí příliš mnoho zisku mimo Českou republiku. Já si myslím, že zahraničního kapitálu tady máme tak akorát. Samozřejmě bych si přál více domácích firem, ale především v oblasti malých a středních firem za posledních 4–5 let vidím prudký nárůst úspěšných českých firem.

„Považoval bych ho za mimořádného optimistu“

„Als unglaublichen Optimisten bezeichnet“

Co byste označil za největší výzvu té doby?

Nejdůležitější bylo probojovat vlastní koncept privatizace od roku 1990. Potom to rozhodování o tisících



800 521 521
www.kb.cz

f YouTube Twitter LinkedIn

EXPORTUJTE SVŮJ ÚSPĚCH

OBCHODUJTE V ZAHRANIČÍ S PODPOROU NAŠICH SPECIALISTŮ A ZÁZEMÍM SILNÉ MEZINÁRODNÍ SKUPINY SOCIÉTÉ GÉNÉRALE.

NA PARTNERSTVÍ ZÁLEŽÍ



ökonomisch stabil ist und Westeuropa unter einer Bankenpleite und Schuldenlast ächzt, wenn mir 1990 jemand gesagt hätte, dass wir 2018 unter anderem einen Haushaltsüberschuss und die niedrigste Arbeitslosenquote in Europa haben, während der Süden Europas mit gewaltigen Problemen zu kämpfen hat, dann hätte ich denjenigen als unglaublichen Optimisten bezeichnet. Wenn mir aber jemand gesagt hätte, wie schlecht die Menschen die politische und gesellschaftliche Situation in den kommenden knapp 30 Jahren empfinden werden – und das nicht nur bei uns – und dass sich die Trumps, Orbáns und Kaczyńskis dieser Welt gegen die Idee der liberalen Marktwirtschaft und offenen Gesellschaft in Stellung bringen, hätte ich denjenigen als außergewöhnlichen Pessimisten bezeichnet. Die wirtschaftliche Entwicklung ist meiner Meinung nach überdurchschnittlich gut, von der Politik allerdings bin ich enttäuscht. Ich weiß aber auch, dass die Eliten und das Establishment, die politischen Parteien, aber auch Menschen wie ich bis zu einem gewissen Maß selbst daran schuld sind.

Im November 1993 richteten die „Hospodářské noviny“ und das „Handelsblatt“ ein Symposium zu den deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen aus. Anlass war die Gründung der DTIHK. Auch Sie sind dort aufgetreten. Erinnern Sie sich noch?

Natürlich erinnere ich mich daran. Der zweite Redner war Klaus Engelen vom „Handelsblatt“. Mit der Zeitung hatte ich schon vor der Wende zusammengearbeitet. Ich habe hier sogar noch ein Foto von der Veranstaltung.

Foto: Jaromír Zubák

privatizačních projektů. To byla jednotlivá rozhodnutí, z nichž některá byla dobrá, některá špatná. Za ta špatná si pak člověk nesl politickou odpovědnost. Tak to v životě je.

Věřil jste tehdy, že se česká ekonomika bude vyvíjet tak pozitivně?

Kdyby mi v roce 1990 někdo řekl, že v roce 2011, kdy jsme neměli velký růst, Česká republika bude makroekonomicky stabilní a že západní Evropa se bude hroutit pod krachem bank a zadlužeností, kdyby mi někdo řekl, že v roce 2018 budeme mít přebytek veřejných rozpočtů, nejnižší nezaměstnanost v Evropě a další pozitivní ukazatele, zatímco jih Evropy se bude potácet v obrovských problémech, tak bych ho považoval za mimořádného optimistu. Kdyby mi ale zároveň někdo řekl, jak špatně politicky a společensky bude těch uplynulých skoro 30 let vnímáno mezi lidmi, nejenom u nás, a že se proti konceptu liberální otevřené ekonomiky a společnosti objeví Trumpové, Orbánové a Kaczyńští, tak bych ho považoval za mimořádného pesimistu. Ekonomický vývoj považuji za nadstandardně dobrý a politikou jsem samozřejmě zklamán. Ovšem vím, že elity a establishment, politické strany, ale i lidé jako já si za to do určité míry můžeme trochu sami.

V listopadu 1993 se u příležitosti vzniku ČNOPK konalo symposium Hospodářských novin a Handelsblattu k česko-německým hospodářským vztahům,

Was hat die größte bilaterale Auslandshandelskammer aus Ihrer Sicht der Tschechischen Republik gebracht?

Große Investitionen aus Deutschland. Als Präsident der Wirtschaftskammer beneide ich die DTIHK manchmal sogar ein bisschen. Ich wünschte mir, dass wir eine noch stärkere Mitgliederbasis hätten und viele Firmen, die in der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer sind, auch bei uns wären. Auf die Mehrheit trifft das zwar zu, aber es sind eben nicht alle. Von daher halte ich die DTIHK für eine Kammer, die ausgezeichnet funktioniert.

„Tschechischer Euroskeptizismus eher eine angemessene Reserviertheit“

„Český euroskepticismus je spíše pravdivá rezervovanost“

Damals waren Sie der Auffassung, Tschechien verfüge über die besten Voraussetzungen, Teil der Europäischen Gemeinschaft zu werden. Heute ist das Land in der EU. Warum sind viele Tschechen so europaskeptisch?

Ich meine, wir sind nicht europaskeptisch. Das zeigt sich aktuell an dem Widerstand gegen eine mögliche Regierungsbeteiligung der SPD von Tomio Okamura. Und ich kann Ihnen versichern: Falls es dazu kommen sollte, wird die Tschechische Wirtschaftskammer Stellung beziehen. Zwar steht es uns nicht zu, die politische Entwicklung zu kommentieren, aber wir würden uns mit Nachdruck für einen Verbleib Tschechiens in der EU aussprechen. Aber: Meinen Sie nicht, dass der tschechische Euroskeptizismus in bestimmten Fällen eher eine angemessene Reserviertheit war, die im Nachhinein auch begründet war? Die Tschechen reagierten zurückhaltend auf das überstürzte und übertrieben selbstbewusste Handeln westeuropäischer Politiker in der Frage, wie weit der europäische Integrationsprozess gehen und inwiefern man Europa als einen Staat auffassen kann, so dass man eine gemeinsame Währung einführen kann. Ein Staat definiert sich darüber, dass man sich in ihm vollkommen frei bewegen kann, er aber nach außen in der Lage ist, seine Grenzen zu verteidigen. Und noch nicht einmal diese grundlegende Definition können wir umsetzen. Ungeachtet mancher meiner Positionen möchte ich aber klarstellen, dass ich zu den Ersten gehöre, die sich jedem noch so kleinen Versuch, den „Czexit“ herbeizuführen, in den Weg stellen würden. Das Wort ist bei uns in der Wirtschaftskammer übrigens verboten.

kde jste vystoupil i vy. Vzpomínáte si na to ještě?

Druhým řečníkem byl Klaus Engelen z Handelsblattu, samozřejmě si vzpomínám. S Handelsblattem jsem spolupracoval už před revolucí. Dokonce tady ještě mám jednu fotografii z té akce.

Co z Vašeho pohledu přinesla největší zahraniční bilaterální komora do ČR?

Velké německé investice. Jako prezident Hospodářské komory trochu někdy až závidím ČNOPK a chtěl bych, abychom měli silnější členskou základnu, aby řada firem, které jsou v Česko-německé obchodní a průmyslové komoře, byla i u nás. Ony většinou jsou, ale ne všechny. Z tohoto pohledu vnímám ČNOPK jako velmi dobře fungující komoru.

Tehdy jste prohlásil, že Česká republika má ty nejlepší předpoklady stát se součástí Evropského společenství. Dnes je členem EU. Proč jsou Češi tak euroskeptičtí?

Já si myslím, že nejsme euroskeptičtí. Teď se to ukazuje určitým odporem vůči jenom náznaku, že by SPD, strana Tomia Okamury, mohla být ve vládě. A mohu vás ujistit, že kdyby se to mělo stát, komora k tomu zaujme stanovisko. Nám sice nepřísluší komentovat vývoj na politické scéně, ale velmi tvrdě bychom se vyjádřili ve prospěch setrvání České republiky v EU. Nezdá se vám, že v některých případech byl český euroskepticismus zpětně prokázán jako pravdivá rezervovanost vůči některé úspěchanosti z pohledu přílišného sebevědomí západoevropských elit ohledně toho, jak daleko došel nejenom evropský integrační proces, jak daleko došlo přehnané sebevědomí ohledně toho, jak moc můžeme Evropu vnímat jako jeden státní celek do té míry, abychom tam mohli zavést společnou měnu? Definice státního celku přece je, že uvnitř je úplně volný pohyb, ale navenek si umí ubránit svoje hranice. A ani tuto základní definici neumíme naplnit. Ale já bych chtěl ujistit, že bez ohledu na některé mé pozice patřím mezi ty, kteří velmi, opakuji, velmi razantně budou bránit jakýmkoli pokusům o nějaký czexit. To slovo je na půdě Hospodářské komory ČR zakázáno.

Co je podle vás nyní achillovou patou české ekonomiky?

Malá schopnost realizovat poznatky vědy a výzkumu v průmyslu. Technologický pokrok příliš mnoho čerpáme prostřednictvím zahraničních investic a je tady málo stimulace na to, abychom ho realizovali doma. Čekat zázraky v té stávající struktuře průmyslu nemůžeme. Spíše bychom se měli orientovat na nové oblasti jako



Was ist Ihrer Meinung nach derzeit die Achillesferse der tschechischen Wirtschaft?

Die mangelnde Fähigkeit, neue Erkenntnisse aus Wissenschaft und Forschung in der Industrie umzusetzen. Der technologische Fortschritt basiert zu sehr auf ausländischen Investitionen, hier im Land gibt es zu wenig Anreize, das selbst umzusetzen. Aber im Hinblick auf unsere Industriestruktur können wir keine Wunder erwarten. Wir sollten uns eher an den neuen Bereichen orientieren - Digitalisierung, Elektronisierung, Software, Hardware. Tschechien ist eine Großmacht in der Entwicklung ausgeklügelter Computerspiele. Das ist nur ein Beispiel. Wir müssen so etwas intensiver mit der traditionellen verarbeitenden Industrie zusammenbringen, um bei uns eine viel höhere Wertschöpfung in der Produktion zu erreichen und somit selbständig auch auf die zwei Märkte zu gelangen, die für uns außerhalb Europas am wichtigsten sind - China und die USA.

Schon lange verfolgen Sie die Entwicklung der tschechischen Gesellschaft und der EU. Wie reif ist die tschechische Zivilgesellschaft?

Wie Sie sehen, es steht gar nicht so schlecht um sie. Die Gesellschaft ist in der Lage, auf die schwierige Regierungsbildung zu reagieren. Das ist keine einfache Frage. Es würde mir leicht

digitalizace, elektronizace, software, hardware. Česko je velmoc ve vývoji sofistikovaných počítačových her. To je jenom jeden příklad. Je potřeba, abychom to lépe propojili s tradičním zpracovatelským průmyslem, aby se u nás generovalo daleko víc hodnoty přidané zpracováním, abychom se dostávali více samostatně i na pro nás dva hlavní trhy mimo Evropu, to je Čína a USA.

„Pro jinou část společnosti tak protivní“

„Für den anderen Teil der Gesellschaft so unausstehlich“

Dlouhodobě sledujete vývoj české společnosti a EU. Jak vyspělá je česká občanská společnost?

Jak vidíte, není to tak hrozné. Je schopná reagovat i na situaci, která je kolem vlády. Ono je to těžká otázka. Pro mě by bylo lehké ztotožnit se s demonstranty na Václav-

fallen, mich mit den Demonstranten auf dem Wenzelsplatz zu identifizieren. Aber die Wahl von Andrej Babiš - ähnlich wie die von Donald Trump in den USA oder von irgendwelchen Handlangern in Italien, Frankreich, den Niederlanden und Deutschland - reflektiert doch eines: Unsere Zivilgesellschaft kann keine befriedigenden Antworten mehr geben und ist nicht mehr in der Lage, die Probleme der Menschen zu lösen. Nicht dass das liberale Modell einer offenen Welt und freien Wirtschaft für die Menschen nicht attraktiv wäre. Sie haben allerdings das Gefühl, dass nur ein sehr kleiner Kreis von Menschen wirklich davon profitiert. Ich denke nicht, dass das zu hundert Prozent zutrifft. Aber gesprochen als Politiker - und nicht als Präsident der Wirtschaftskammer - ist nicht die Wirklichkeit an sich das entscheidende, sondern wie sie von der Gesellschaft wahrgenommen wird. Die Zivilgesellschaft ist nicht so schlecht. Aber wir müssen uns die Frage stellen, warum die Repräsentanten der Zivilgesellschaft für den anderen Teil der Gesellschaft so unausstehlich sind. Warum die Menschen Babiš, Zeman und andere wählen. Für diese Frage habe ich keine fertige Antwort parat.

ském náměstí. Ale zvolení Andreje Babiše, podobně jako zvolení Donalda Trumpa v USA nebo nějakých nohsledů v Itálii, ve Francii, Holandsku a Německu, odráží přece to, že ta naše občanská společnost přestala být schopna dávat uspokojivé odpovědi a hlavně řešení problémů, které lidé vnímají. Ne že by liberální model otevřeného světa, ekonomiky nebyl pro lidi přitažlivý. Nicméně mají pocit, že poskytuje přínos jenom úzce vymezenému okruhu lidí. Já si nemyslím, že to tak stoprocentně je. Ale pokud mluvím spíš jako politik, ne jako prezident Hospodářské komory, tak není ani tak důležitá realita, ale to, jak je vnímána ve společnosti. Občanská společnost není tak špatná, ale spíš si položíme otázku, proč jsou ti velcí reprezentanti občanské společnosti jiné části naší společnosti tak protivní, proč lidé volí Babiše, Zemana a další. A já na tuto otázku nemám ucelenou odpověď.

Foto: Hospodářská komora ČR



Ing. Vladimír Dlouhý, CSc, MBA

- * 1953 in Prag
- seit Mai 2014 Präsident der Tschechischen Wirtschaftsskammer
- studierte Wirtschaftsmathematik an der Prager VŠE, promovierte an der Karlsuniversität, Studienaufenthalt an der Katholischen Universität Leuven
- Mitbegründer des Prognostischen Instituts der Tschechoslowak. Akademie der Wissenschaften
- Wirtschaftsminister der Tschechoslowak. Föd. Rep. ČSFR (1989-1992) und der Tschechischen Republik (1992-1997)
- seit 1997 Berater bei Goldman Sachs, Berater der ABB (1998-2010)
- Lehrtätigkeit an der VŠE und am Institut für Wirtschaftswissenschaften der Karlsuniversität
- Mitglied mehrerer internationaler Think Tanks
- Mitglied in verschiedenen Unternehmensbeiräten in Indien, Großbritannien und Frankreich
- Mitglied des Nationalen Wirtschaftsrates (2009-2013), des Aufsichtsrats des Illinois Institute of Technology (2000-2012) und der Europ. Beratergruppe des IWF-Exekutivdirektors (2010-2012)
- * 1953 v Praze
- od května 2014 prezident Hospodářské komory ČR
- vystudoval ekonomicko-matematické výpočty na VŠE v Praze, postgraduálně matematickou statistiku a pravděpodobnost na Karlově univerzitě (UK), studium na Katolické univerzitě v Lovani
- spoluzakladatel Prognostického ústavu ČSAV
- ministr hospodářství ČSFR (1989-1992), ministr průmyslu a obchodu ČR (1992-1997)
- od 1997 poradce investiční banky Goldman Sachs, poradce pro ABB (1998-2010)
- přednáší na Institutu ekonomických studií UK a přednášel na VŠE
- člen několika mezinárodních think-tanků a ve správní radě think tanku Aspen Institute Prague
- člen různých poradních sborů firem v Indii, Velké Británii a ve Francii
- člen Národní ekonomické rady vlády (NERV, 2009-2013), dozorčí rady Illinois Institute of Technology (2000-2012) a Evropské poradenské skupiny výkonného ředitele MMF (2010-2012)



Eine beeindruckende Bilanz nach nur 25 Jahren im Dienste Deutschlands und Tschechiens. Herzlichen Glückwunsch und weiter so, DTIHK!

Matthias Barner
Leiter, Auslandsbüro Tschechien und Slowakei, Konrad-Adenauer-Stiftung



Tschechiens und Deutschlands Wirtschaften wachsen, beide sind tief miteinander verwoben – beides nicht zuletzt ein Verdienst der DTIHK!

Detmar Doering
Projektleiter, Mitteleuropa und Baltische Länder, Friedrich-Naumann-Stiftung



Meine herzlichsten Glückwünsche zum 25-jährigen Jubiläum an die DTIHK und ihr Team, weiterhin viel Erfolg, gutes Gelingen und viele neue Mitglieder.

Rudolf Fischer
DTIHK-Präsident 2013-2015



Die ökonomische Bilanz der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit ist eindrucksvoll. Die DTIHK hat es neben allem Sachverstand verstanden, auch Menschen und Kulturen zu verbinden.

Berthold Franke
Institutsleiter und Leiter der Region, Goethe-Institut Prag



Von Beginn an haben wir die DTIHK unter einem Dach begleitet. Wir gratulieren zum Jubiläum und freuen uns auf die Fortsetzung der Erfolgsgeschichte!

Jürgen Friedrich
Geschäftsführer, Germany Trade & Invest



Durch 25 Jahre Zusammenarbeit verbunden, sind Sie unser wichtigster Partner in Prag. Wir danken für Ihre Zuverlässigkeit.

Andreas Gfall
Geschäftsführer, Bayern Handwerk International



Danke für 25 Jahre aktive Wirtschaftsförderung und Ihren Beitrag zu 1,2 Millionen Übernachtungen aus Tschechien. Die DZT wünscht weiter große Erfolge.

Petra Hedorfer
Vorsitzende des Vorstandes, Deutsche Zentrale für Tourismus



Herzlichen Dank für 25 Jahre engste Zusammenarbeit. Mit unserem gemeinsamen Büro in Pilsen lassen wir Ostbayern und Tschechien zusammenwachsen.

Jürgen Helmes
Hauptgeschäftsführer, IHK Regensburg für Oberpfalz/Kelheim



Činnosti ČNOPK si velmi ceníme! V hospodářské oblasti symbolizuje to, co je na občanské úrovni i naším cílem: na budoucnost zaměřená česko-německá spolupráce. Danke und weiter so!

Tomáš Jelínek
ředitel, Česko-německý fond budoucnosti



Obchodní vztahy s Německem jsou pro ČR klíčové, a proto jsem rád, že máme v ČNOPK kvalitního partnera, se kterým jsem měl jako velvyslanec ČR v SRN vždy vynikající spolupráci.

Rudolf Jindrák
ředitel, Odbor zahraniční Kanceláře prezidenta republiky, bývalý velvyslanec ČR v Německu



Wirtschaft ist nicht alles – aber ohne Wirtschaft ist alles nichts. Immer wenn man sie braucht, dann ist die DTIHK in Prag zur Stelle, dafür meinen herzlichsten Dank!

Martin Kastler
Repräsentant und Projektleiter, Hanns-Seidel-Stiftung, Prag



Zum 25. DTIHK-Jubiläum sendet das Team der Spielwarenmesse eG besondere Glückwünsche – denn fast so lange besteht unsere hervorragende Zusammenarbeit!

Ernst Kick
CEO, Spielwarenmesse eG, Nürnberg

Rekordjahr | Rekordní rok 2017

Das Jahr 2017 ist für ŠKODA AUTO das erfolgreichste Geschäftsjahr der bisherigen Unternehmensgeschichte. Der tschechische Autohersteller erreichte sowohl bei den weltweiten Fahrzeugauslieferungen als auch bei den Finanzergebnissen neue Bestwerte. ŠKODA AUTO lieferte 1,2 Millionen Fahrzeuge und der Umsatz stieg auf 16,6 Milliarden Euro. Beim operativen Ergebnis verzeichnete die tschechische Traditionsmarke mit 1,6 Milliarden Euro ein Plus von 34,6 % im Vergleich zum Vorjahr. Mit derzeit sieben PKW-Baureihen bietet der Hersteller das umfangreichste Produktportfolio seiner bisherigen Unternehmensgeschichte: CITIGO, FABIA, RAPID, OCTAVIA, KAROQ sowie KODIAQ und SUPERB. Beliebtestes Modell blieb auch 2017 der ŠKODA OCTAVIA.

Rok 2017 byl pro společnost ŠKODA AUTO zatím nejúspěšnějším rokem v dosavadní historii podniku. Dodala v něm zákazníkům rekordních 1,2 milionu vozů a tržby se vyšplhaly na 16,6 miliardy eur. Provozní výsledek vzrostl o 34,6 % na 1,6 miliardy eur. Největším globálním trhem automobilky je v současnosti Čína, kam bylo loni dodáno 325 000 vozů. S aktuálně sedmi modelovými řadami osobních automobilů – CITIGO, FABIA, RAPID, OCTAVIA, KAROQ, KODIAQ a SUPERB – nabízí automobilka nejrozsaáhlejší produktové portfolio ve své dosavadní historii. Nejoblíbenějším modelem mezi zákazníky i nadále zůstává model ŠKODA OCTAVIA.



Strategie 2025

Im Rahmen der Strategie 2025 bringt ŠKODA AUTO in den kommenden zwei Jahren insgesamt 19 neue Fahrzeuge auf den Markt. Darunter bereits 2019 die Serienversion der Studie ŠKODA VISION X, die auf dem Genfer Automobilsalon 2018 ihre Weltpremiere feierte. ŠKODA AUTO investiert in den nächsten fünf Jahren rund zwei Milliarden Euro für den Ausbau alternativer Antriebstechnologien und neue Mobilitätsservices. ŠKODA AUTO fertigt ab 2020 rein batterieelektrische Fahrzeuge in Mladá Boleslav.

V rámci Strategie 2025 představí společnost ŠKODA AUTO v příštích 2 letech 19 modelových novinek. Mezi novinkami se již v roce 2019 objeví sériová verze studie ŠKODA VISION X, která slavila svou světovou premiéru na Mezinárodním autosalonu v Ženevě v roce 2018. V příštích pěti letech hodlá společnost investovat asi dvě miliardy eur do rozvoje technologií alternativních pohonů a nových služeb souvisejících s mobilitou. Od roku 2020 bude ŠKODA AUTO v Mladé Boleslavi vyrábět čistě elektrické vozy.





DISKUTIEREN, WIE SICH DIE VISEGRÁD-STAAATEN DIE EU VORSTELLEN

**Interview mit dem Chef des Münchner
ifo Instituts Clemens Fuest**

VÉST DISKUZI, JAK SI VISEGRÁDSKÁ ČTYŘKA PŘEDSTAVUJE EU

**Rozhovor s prezidentem mnichovského
ifo Institutu Clemensem Fuestem**

Er ist laut F.A.Z.-Rangliste der wichtigste Ökonom Deutschlands. Die aktuellen Analysen der Wirtschaftspolitik und des Geschäftsklimas des ifo Instituts für Wirtschaftsforschung sind für Politik und Wirtschaft Pflichtlektüre. Mit Clemens Fuest haben wir in Prag den Erfolg der deutsch-tschechischen Wirtschaft, die Visegrád-Staaten und die Zukunft der EU unter die Lupe genommen.

Welche frohe Botschaft haben Sie für Tschechien im Gepäck, Herr Professor Fuest?

Die Konjunktursituation und die Aussichten sind gut. Weniger erfreulich ist, dass die EU sich in einer Art Krise bzw. Neuorientierung befindet.

Der Außenhandel zwischen Deutschland und Tschechien schreibt jährlich Rekorde. Wo sehen Sie die Hauptgründe für den Erfolg?

Die tschechische Wirtschaftsstruktur passt in besonderer Weise zu der deutschen. Deutschland ist stark in der Automobilindustrie, und viele deutsche Unternehmen haben einen Standort in Tschechien. Darüber hinaus hat Tschechien eine beachtliche alte Industrietradition. Eine positive Industrieentwicklung findet sich meist an Standorten mit Tradition. Und diese Fähigkeiten gehen nicht verloren, sondern werden von der tschechischen Wirtschaft genutzt.

„Tschechien schon etwas näher an einer Überhitzung“

„Česko je k přehřátí trochu blíže“

Die Wirtschaft wächst und stagniert in Zyklen. Sie selbst sagen, dass alle 8 bis 10 Jahre eine Rezession eintritt. Worauf müssen wir uns in nächster Zeit vorbereiten? Droht eine Art Einbruch?

Die wirtschaftliche Erholung nach der Eurokrise liegt schon relativ weit zurück. Deshalb diskutiert alle Welt, wann der nächste Abschwung kommt. Im Moment gibt es in den ifo-Daten keine konkreten Hinweise, dass es wieder abwärts geht. Aber in der Regel stoßen solche Entwicklungen irgendwann an Grenzen und gehen dann in die andere Richtung. Und auch ein Schock von außen kann jederzeit kommen – Geldpolitik, Verschuldungsprobleme in China, Protektionismus.

Wie nah sind Deutschland und Tschechien an einer Überhitzung der Wirtschaft?

Podle deníku Frankfurter Allgemeine Zeitung nejvlivnější německý ekonom současnosti. Aktuální analýzy hospodářské politiky a podnikatelského prostředí ifo Institutu patří k povinné četbě politiků i zástupců hospodářství. S Clemensem Fuestem jsme se setkali v Praze a dopodrobna s ním rozebrali úspěch česko-německého hospodářství, státy Visegrádské čtyřky a budoucnost EU.

Jaké dobré zprávy máte pro Česko, pane profesore Fueste?

Ekonomická situace i vyhlídky jsou dobré. Méně potěšující je, že se EU nachází v jakési krizi, respektive hledá nový směr.

Česko-německý zahraniční obchod každý rok přepisuje rekordy. Co jsou podle vás hlavní důvody tohoto úspěchu?

Struktura české ekonomiky se svým způsobem hodí k té německé. Německo má silný automobilový průmysl a v Česku působí hodně německých firem. Kromě toho má Česko pozoruhodně dlouhou průmyslovou tradici, a právě v takovýchto lokalitách se většinou setkáváme s pozitivním vývojem. A tyto schopnosti se nevytrácejí, české hospodářství je využívá.

Ekonomika roste a stagnuje v cyklech. Vy sám říkáte, že každých 8 až 10 let přichází recese. Na co se musíme v blízké době připravit? Hrozí určitý zlom?

Hospodářské oživení po eurokrizi je již relativně dávno za námi. Celý svět proto diskutuje o tom, kdy opět dojde k oslabení. Údaje institutu ifo momentálně nikterak nenaznačují, že by mělo dojít ke zhoršení situace. Ale takovýto vývoj zpravidla jednoho dne dosáhne hranice a obrátí se opačným směrem. Kdykoliv také může přijít šok zvenku – měnová politika, problémy se zadlužením v Číně, protekcionismus.

Jak blízko jsou Česko a Německo k přehřátí ekonomiky?

V Německu se sice přibližujeme k vrcholu konjunktury, ale ekonomika se ještě nepřehřívá. Česko je k tomu trochu blíže. Růst a inflace jsou silnější, nedostatek pracovních sil je citelnější než v Německu.

Digitalizace a nedostatek pracovníků – dva fenomény, které značně zaměstnávají hospodářství. Celé výrobní linky jsou digitalizovány a stávají se více nezávislé na pracovní síle. Co to znamená pro recesi?

Zmiňujete produktivitu. Při přehřátí ekonomiky by vyšší produktivita byla zprvu prospěšná, protože by se uvolnily

In Deutschland nähern wir uns zwar einer Hochkonjunkturphase, sind aber noch nicht in der Überhitzung. In Tschechien sind wir schon etwas näher dran. Wachstum und Inflation sind stärker, und auch die Arbeitskräftemangel scheint noch stärker spürbar als in Deutschland.

Digitalisierung und Fachkräftemangel – zwei Phänomene, die die Wirtschaft hier hauptsächlich beschäftigen. Ganze Produktionslinien werden digitalisiert und sind damit unabhängiger von Arbeitskräften. Was bedeutet das im Falle einer Rezession?

Sie sprechen die Produktivität an. In einer Überhitzungssituation würde höhere Produktivität zunächst ja auch nützlich sein, denn es würden Arbeitskräfte frei für andere Gebiete, und der Aufschwung könnte länger anhalten. Aber was bedeutet das für den Arbeitsmarkt insgesamt? Wenn es zu einer Verschiebung in Richtung hochqualifizierter Beschäftigung kommt, dann geht damit eine starke Ungleichheit in der Bezahlung und den Perspektiven von Arbeitskräften einher, die nicht entsprechend ausgebildet sind. Nicht jeder kann etwa Software-Ingenieur werden.

Tschechien ist wie Deutschland eine Exportnation. Es gibt eine sehr hohe wirtschaftliche Abhängigkeit von

pracovní síly pro jiné oblasti a hospodářský vzestup by mohl trvat déle. Ale co to znamená pro pracovní trh? Když dojde k posunu směrem k vysoce kvalifikované práci, nastane velká nerovnováha v platech a perspektivách pracovníků, kteří nemají odpovídající vzdělání. Ne každý může být například softwarovým inženýrem.

Česko a Německo jsou exportní země. Česko je na Německu hospodářsky velmi závislé, na což se mnozí dívají kriticky. Máte pro Česko nějaké doporučení?

Exportní průmysl zaznamenává výrazné zvyšování produkce a najdeme zde nejlépe placená místa. V Česku vývoz silně podporuje hospodářský růst. Ale diverzifikace dělá dobře každé ekonomice. Obě země se velmi koncentrují na automobilový sektor. Když už se mu ale nebude tolik dařit, bude to představovat riziko. Hospodářská politika by tedy neměla upřednostňovat pouze zájmy stávajících průmyslových odvětví, ale měla by se otevřít novému, vytvořit možnosti a dobré rámcové podmínky pro inovace a nové firmy. Dozajista ale není správnou cestou odklonit se od svých silných stránek.



Deutschland, das sehen viele kritisch. Haben Sie eine Empfehlung für Tschechien?

Wir haben in der Exportindustrie große Produktivitätssteigerungen und die am besten bezahlten Jobs. Die positive Wirtschaftsentwicklung in Tschechien ist stark durch die Exportorientierung gestützt. Aber: Diversifizierung tut jeder Wirtschaft gut. Wir haben in beiden Ländern eine starke Konzentration auf den Automobilsektor. Und wenn es dort nicht mehr gut läuft, stellt das ein Risiko dar. Die Wirtschaftspolitik sollte also nicht nur die Interessen der bestehenden Industrien in den Vordergrund stellen, sondern auch offen für Neues sein, Möglichkeiten und gute Rahmenbedingungen für Innovationen und neue Unternehmen schaffen. Aber der Weg ist sicherlich nicht, aktiv von seinen Stärken wegzusteuern.

Wissen Sie, was die neuen, vielversprechenden Geschäftsfelder sind?

Das wüsste ich gerne. Aber man weiß zumindest, in welchen Milieus Innovationen entstehen. Das hat zu tun mit dem Zusammenbringen von Wissenschaft, Ausbildung und Wirtschaft.

Welche Rolle spielt der Euro für den wirtschaftlichen Erfolg der EU, und sollte Tschechien den Euro bald annehmen?

Die Eurozone ist für die EU von enormer Bedeutung. Gleichzeitig sind die Schwierigkeiten der Eurozone ein großes Hindernis für die wirtschaftliche Entwicklung und die institutionelle Reform. Die EU muss die Probleme des Euros lösen, damit sie sich weiterentwickeln kann. Und das ist schwierig, weil es eine Währungsunion souveräner Staaten ist und auch bleiben wird.

Was würde den Euro retten?

Der Euro braucht Reformen, aus denen klar hervorgeht, wer für die Staatsfinanzen der Mitgliedsstaaten verantwortlich ist. Die Antwort lautet: Nicht die Eurozone insgesamt, sondern die einzelnen Mitgliedstaaten, denn die demokratische Kontrolle der Finanzpolitik liegt auf der nationalen Ebene. Daraus folgt, dass die No-Bailout-Klausel gelten muss, dass also ein Staat die Kosten seiner Verschuldung nicht auf andere abwälzen darf. Denn wer über Verschuldung bestimmt, muss auch die Verantwortung für die Schulden tragen. Wir brauchen außerdem einen Bankensektor, der Verluste absorbieren kann. Banken, die solider und weniger in der Finanzierung ihrer Staaten engagiert sind. Wir brauchen beides in der Eurozone: Mehr Verantwortung und harte Budgetrestriktionen.

Was ist denn das Kernproblem der EU?

Unter den Mitgliedstaaten besteht derzeit keine Einigkeit darüber, wie sich die EU entwickeln soll. Aus meiner Sicht bildet das Binnenmarktpjekt das Fundament der EU. Aber wie soll ein Binnenmarkt aussehen? Wie viele gemeinsame Regulierungen sollte es bei Sicherheitsvorschriften von Gütern geben? Reicht das bis in die Sozialpolitik hinein? Brauchen wir koordinierte

„Neobejde se to bez zřeknutí se určité části národní suverenity“

„Gewisses Maß an Souveränitätsverzicht ist unvermeidlich“

Víte, které jsou nové, slibné oblasti podnikání?

To bych rád věděl. Ale přinejmenším víme, v jakém prostředí vznikají inovace. Má to co do činění s propojením vědy, vzdělávání a hospodářství.

Jakou roli hraje euro pro hospodářský úspěch EU? Mělo by ho Česko brzy přijmout?

Eurozóna má pro EU obrovský význam. Avšak problémy eurozóny zároveň představují velkou překážku pro hospodářský vývoj a institucionální reformu. Aby se EU mohla dále rozvíjet, musí problémy s eurem vyřešit. A to je těžké, protože to je a vždy bude měnová unie suverénních států.



Mindestlöhne? Wie sieht es in steuer- und gesellschaftsrechtlichen Bereichen aus? Beispiel: Ein tschechisches Unternehmen übernimmt ein deutsches. Wenn man will, dass das genauso leicht ist, wie wenn ein tschechisches Unternehmen ein tschechisches übernimmt, dann muss man auf bestimmte Aspekte steuerlicher Souveränität verzichten. Es geht also nicht nur um die Marköffnung im abstrakten Sinne. Ein gewisses Maß an nationalem Souveränitätsverzicht ist unvermeidlich. Wieviel das sein soll, darüber muss man sich einigen.

Also den Binnenmarkt in Ordnung bringen. Was bedeutet das für die Diskussion über die Frage „Vertiefung oder Erweiterung der EU“?

Die EU hat sich vor einigen Jahren für die Erweiterung, also die Ausdehnung des Binnenmarktes, entschieden. Das ist auch richtig. Aber wir müssen aufpassen, dass die EU nicht zerbricht. Diejenigen, die sich jetzt für starke Vertiefung einsetzen, übersehen häufig das Risiko, dass einige Länder sich verabschieden könnten. Wenn es bei den Visegrád-Ländern zu Austritten käme, wäre das für die EU und vor allem für Deutschland schlecht. Ich halte auch nichts davon, den Euro mit Gewalt auf mehr Länder auszudehnen, bevor man die Probleme der Eurozone behoben hat. Darauf aufbauend kann man über die Zusammenarbeit der Staaten beim Schutz der Außengrenzen, bei Migration, Entwicklungshilfe- und Verteidigungspolitik diskutieren. Martin Schulz' Vorschlag vor seinem Rücktritt - den Weg der Vertiefung einzuschlagen und wer nicht mitmacht, solle austreten - halte ich für eine sehr gefährliche Politik.

Hat die EU ihre Anziehungskraft bei der Erweiterung überschätzt und zugleich die Bedürfnisse der neuen Mitglieder falsch eingeschätzt?

Man hat die Stärke des Wunsches nach Autonomie in diesen Staaten unterschätzt. Generell ist der Beitritt der mittel- und osteuropäischen Staaten in die EU sehr erfreulich. Diese haben sich in den letzten Jahrzehnten seit dem Fall des Eisernen Vorhangs und mit der EU-Mitgliedschaft wirtschaftlich gut entwickelt. Deshalb kommt die erhebliche EU-Skepsis dort überraschend. Man sollte den Dialog mit diesen Staaten intensivieren und versuchen, die Vision der Visegrád-Staaten für ihre eigene wirtschaftliche Zukunft sowie für die EU zu verstehen. Es muss offen diskutiert werden, wie sie sich die weitere Entwicklung der EU vorstellen.

„Unzufriedenheit muss auf den Tisch“

„Nespokojenost je třeba vyjádřit“

Co by euro zachránilo?

Euro potřebuje reformy, které jasně ukážou, kdo odpovídá za veřejné finance členských států. Odpověď zní, že to není eurozóna jako celek, ale jednotlivé členské státy, protože kontrola fiskální politiky je na národní úrovni. Z toho vyplývá, že musí platit takzvaná „no bail-out“ klauzule, což znamená, že stát nesmí převádět náklady svého dluhu na ostatní. Ten, kdo o zadlužení rozhoduje, za něj musí nést i odpovědnost. Kromě toho potřebujeme bankovní sektor, který je schopný absorbovat ztráty. Tedy banky, které jsou spolehlivější a méně zapojené do financování svých zemí. V eurozóně potřebujeme obojí, jak více odpovědnosti, tak tvrdé rozpočtové restrikce.

Co je hlavním problémem EU?

Členské státy se v současné době neshodnou na tom, jak se má EU dále vyvíjet. Z mého pohledu je základem EU projekt vnitřního trhu. Ale jak by měl vnitřní trh vypadat? Kolik by mělo být společných regulací bezpečnostních předpisů pro zboží? Ovlivní to i sociální politiku? Potřebujeme koordinované minimální mzdy? Jak to vypadá v oblastech daňového práva a práva obchodních korporací? Uvedu příklad: česká firma přebírá německou. Chceme-li, aby to bylo stejně snadné, jako když česká firma přebírá jinou českou, musíme se vzdát určitých aspektů daňové suverenity. Nejde tedy jen o otevření trhu v abstraktním slova smyslu. Neobejde se to ale bez zřeknutí se určité části národní suverenity. Do jaké míry, na tom je třeba se dohodnout.

Takže dát do pořádku vnitřní trh. Co to znamená pro diskuzi o otázce prohloubení či rozšíření EU?

Před několika lety se EU rozhodla pro rozšíření, tedy i pro rozšíření vnitřního trhu. To je také správné. Musíme ale dát pozor, aby se EU nerozpadla. Ti, kteří se nyní zasazují o její výrazné prohloubení, často přehlíží riziko, že některé země by ji mohly opustit. Kdyby došlo k vystoupení zemí Visegrádské čtyřky, bylo by to špatné pro EU a především pro Německo. Nemyslím si, že má smysl násilně zavádět euro do dalších zemí, dokud nejsou vyřešeny problémy eurozóny. Na tomto základě pak lze diskutovat o spolupráci států při ochraně vnějších hranic, migraci, rozvojové a obranné politice. Martin Schulz ještě před svým odstoupením navrhl, aby se EU vydala na cestu prohlubování, a kdo se nepřipojí, ať vystoupí. To považuji za velmi nebezpečnou politiku.

Přecenila EU při rozšiřování svoji atraktivitu a zároveň chybně posoudila potřeby nových členských států?

Podceněna byla silná touha těchto zemí po autonomii. Obecně je vstup středo- a východoevropských zemí do EU velmi potěšující. Po pádu železné opony a díky

Ist diese Fraktionsbildung der Visegrád-Staaten eher eine ungesunde Entwicklung oder eine Entwicklung, die zur Gesundung führt?

Ich denke, Unzufriedenheit muss auf den Tisch. Totschweigen hilft nichts. Ich finde es gut, dass diese Länder untereinander kommunizieren und als Gruppe auftreten. Auch das ist Europa.

Was würden Sie der tschechischen Politik als Botschaft mit auf den Weg geben? Wie soll sie damit umgehen?

In der Debatte über die Zukunft der EU haben die tschechische Politik und die Medien eine hohe Verantwortung. Die Menschen hier müssen wissen, dass die sehr positive Wirtschaftsentwicklung voraussichtlich nicht weitergehen wird, wenn das Land die EU verlässt. Die Frage an die tschechische Bevölkerung lautet: Seid ihr bereit, sehr gute Wachstumsperspektiven zu gefährden für mehr Unabhängigkeit? Niemand kann die ökonomischen Folgen eines EU-Austritts präzise vorhersagen, aber es wäre ein Schritt ins Unbekannte, und das kann man nur verantworten, wenn man mit dem Worst-Case-Szenario leben kann. ☺

členství v EU se jejich ekonomiky vyvíjely dobře. Proto je silný euroskepticismus právě v těchto zemích překvapující. Je třeba s nimi vést intenzivnější dialog a pokusit se porozumět, jak si visegrádské státy představují svou vlastní hospodářskou budoucnost i budoucnost EU. Musí se otevřeně diskutovat o tom, jak si představují další vývoj EU.

Je takovéto vytváření frakcí Visegrádských států spíše nezdravý vývoj, nebo vývoj, který vede k uzdravení?

Myslím, že nespokojenost je třeba vyjádřit. Mlčení ničemu nepomůže. Přijde mi dobré, že tyto země mezi sebou komunikují a chovají se jako skupina. I to je Evropa.

Co byste vzkázal české politice? Jak se s tím má vypořádat?

Česká politika a média mají v debatě o budoucnosti EU velkou zodpovědnost. Češi si musí uvědomit, že pokud země opustí EU, velmi dobrý hospodářský vývoj nejspíš nebude pokračovat. Otázka pro české občany zní, zda jsou kvůli větší nezávislosti připraveni ohrozit velmi dobré perspektivy hospodářského růstu? Nikdo nedokáže přesně předpovědět, jaké ekonomické následky by mělo vystoupení z EU, ale byl by to krok do neznáma, který lze ospravedlnit jen tehdy, dokážete-li žít s krizovým scénářem. ☺

Prof. Dr. Dr. h.c. Clemens Fuest

- * 1968 in Münster
 - Präsident des ifo Instituts für Wirtschaftsforschung in München
 - Professor an der Ludwig-Maximilians-Universität München und Direktor des Center for Economic Studies (CES)
 - Laut F.A.Z.-Rangliste 2017 der einflussreichste Ökonom Deutschlands
 - Wissenschaftliches Mitglied der Mindestlohn-Kommission des Bundes
 - Mitglied des Kronberger Kreises der Stiftung Marktwirtschaft
 - Mitglied des Wissenschaftlichen Beirates beim Bundesfinanzministerium
 - Mitglied des Beirats des Stabilitätsrats des Bundes und der Länder (bis 2016)
 - 2013 - 2016 Präsident und Wissenschaftlicher Direktor des Zentrums für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) in Mannheim
- * 1968 v Münsteru
 - prezident ifo Institutu pro ekonomický výzkum v Mnichově
 - profesor na Univerzitě Ludwiga Maximiliana v Mnichově a ředitel Centra ekonomických studií (CES)
 - podle německého deníku Frankfurter Allgemeine Zeitung nejvlivnější německý ekonom roku 2017
 - vědecký člen spolkové komise pro minimální mzdu
 - člen Kronbergské skupiny nadace Stiftung Marktwirtschaft (Nadace pro tržní hospodářství)
 - člen vědeckého poradního sboru Spolkového ministerstva financí
 - člen poradního sboru Rady pro stabilitu Německa a spolkových zemí (do roku 2016)
 - 2013-2016 prezident a ředitel pro vědu Centra pro evropský výzkum hospodářství (ZEW) v Mannheim

 Ráda bych popřála všem členům ČNOPK mnoho zdaru při prohlubování vzájemně velmi obohacujícího dialogu mezi oběma zeměmi. Adriana Krnáčová primátorka hlavního města Prahy	 ČNOPK je náš nejdůležitější partner na poli ekonomické diplomacie! I díky ní je Česká republika největším dovozcem do Saska. Moc děkujeme a blahopřejeme k výročí! Jiří Kuděla generální konzul ČR v Drážďanech	 ČNOPK je jednou z nejdůležitějších institucí při vytváření česko-německých hospodářských vztahů a jedním z nejdůležitějších partnerů Veletrhů Brno. Jiří Kuliš předseda představenstva a generální ředitel, Veletrhy Brno
 Ich gratuliere der DTIHK sehr herzlich zum 25. Geburtstag und zu ihrem großartigen Beitrag für die bayerisch-tschechische Wirtschaftszusammenarbeit! Hannes Lachmann Leiter, Repräsentanz des Freistaats Bayern in Tschechien	 Success Story! „Úspěch“ je slovo, které mě spontánně napadá při pohledu na poslední čtvrtstoletí česko-německých hospodářských vztahů. Kristina Larischová generální konzulka ČR v Mnichově	 Die DTIHK, seit 25 Jahren mit Innovationen und Stabilität ein Motor der bilateralen Beziehungen und ein erfolgreicher Begleiter der Unternehmen. Weiter so! Axel Limberg Delegierter, Deutsches Wirtschaftsbüro Taipei, DTIHK-Präsident 2015-2017

Foto: Markéta Trnková (MZV)

15 Jahre Brose in Tschechien 15 let Brose v České republice

Seit über 100 Jahren gestaltet Brose die Zukunft von Autos aktiv mit. Es entwickelt und produziert mechatronische Systeme für Autotüren und -sitze sowie elektrische Motoren und Antriebe. Rund 26.000 Mitarbeiter an 62 Standorten in 23 Ländern erwirtschafteten 2017 einen Umsatz von 6,3 Milliarden Euro. In Tschechien ist Brose seit 2003 tätig. Mit rund 3.500 Mitarbeitern in der Produktion, Entwicklung und Verwaltung in Kopřivnice und Rožnov pod Radhoštěm ist Brose CZ derzeit das größte Produktionswerk der Brose-Gruppe. Seit 2018 hat Brose CZ auch in Ostrava ein Team von IT-Spezialisten, die das Unternehmen global unterstützen. Für sein Engagement im CSR-Bereich erhielt Brose CZ mehrere renommierte Auszeichnungen: „Nationaler Preis für unternehmerische Sozialverantwortung“ (2015), „Gesundheitsförderndes Unternehmen“ (2016) sowie „Top-Employer in Tschechien“ (2018).

Brose CZ Kopřivnice



Společnost Brose se již více než 100 let aktivně podílí na utváření budoucnosti automobilů. Vytváří a vyrábí mechatronické systémy do dveří a sedadel automobilů a elektrické motory a pohony. Přibližně 26 000 zaměstnanců v 62 lokacích a 23 zemích v roce 2017 vytvořilo obrát 6,3 miliardy eur. V České republice Brose působí od roku 2003. S přibližně 3500 zaměstnanci ve výrobě, vývoji a administrativě v Kopřivnici a Rožnově pod Radhoštěm je Brose CZ v současné době největším výrobním závodem skupiny Brose. Od letošního roku Brose CZ naleznete také v Ostravě, odkud tým IT specialistů poskytuje podporu Brose globálně. Za své aktivity v oblasti CSR získala společnost Brose CZ několik významných ocenění: Národní cenu za společenskou odpovědnost (2015), Společnost podporující zdraví (2016), Top Employer v České republice (2018).



Lager in Kopřivnice | Vysoký sklad v Kopřivnici



Niclas Pfüller, Geschäftsführer | jednatel Brose CZ

„Nächstes Jahr feiert Brose sein 15-jähriges Bestehen in Kopřivnice. Wir entwickeln unser Unternehmen kontinuierlich weiter. Das heißt für uns nicht nur, unsere Wettbewerbsfähigkeit zu erhalten, indem wir moderne Produktionstechnologien einsetzen und unsere Produkte verbessern. Das geht vielmehr Hand in Hand mit der Weiterentwicklung unserer Mitarbeiter und unserer Unternehmenskultur: Wir bemühen uns, nicht nur als Zulieferer in der Automobilindustrie die Messlatte hoch zu setzen, sondern auch als Arbeitgeber“, so Niclas Pfüller, Geschäftsführer von Brose CZ.

„Příští rok závod v Kopřivnici oslaví 15 let své existence. Po celou dobu společnost usilovně pracuje na svém rozvoji. Rozvoj pro nás neznámá jen zaměření na udržení konkurenceschopnosti prostřednictvím využití nejmodernějších výrobních technologií a vylepšování našich produktů. Rozvoj společnosti jde nerozlučně ruku v ruce s rozvojem našich zaměstnanců a naší firemní kultury – snažíme se nastavovat laťku vysoko nejen coby dodavatel v automobilovém průmyslu, ale také coby zaměstnavatel,“ uvedl Niclas Pfüller, jednatel Brose CZ.

brose
Excellence in Mechatronics

ERFOLGREICHE SYMBIOSE VON DAVID UND GOLIATH

Gerit Schulze | Germany Trade & Invest

Mit kaum einer anderen Volkswirtschaft hat Deutschland so dynamische Handelsbeziehungen wie mit der Tschechischen Republik. Seit 25 Jahren stehen die Zeichen auf Wachstum, der Warenaustausch zwischen beiden Ländern hat in dieser Zeit um das 12fache zugelegt. Deutsche Unternehmen sichern hunderttausende Arbeitskräfte. Umgekehrt investieren immer mehr tschechische Firmen in Europas größter Volkswirtschaft. Bei Zukunftsthemen wie Industrie 4.0, Digitalisierung und Smart City arbeiten die beiden Nachbarländer eng zusammen. Eine Leistungsschau.

Als die tschechoslowakische Regierung 1990 den Verkauf des Autobauers Škoda vorbereitete, lästerte das Hamburger Nachrichtenmagazin "Der Spiegel" noch: „Materialmangel ist ein vertrautes Phänomen“ in der Fabrik, seit Jahren arbeite Škoda mit Verlust. In Westeuropa seien die Pkw nur verkäuflich, „weil der Wagen billiger angeboten als hergestellt wird.“ Als Fazit zitierte das Blatt einen Aufsichtsrat von Volkswagen: „Wir lassen uns da auf ein äußerst gefährliches Spiel ein.“

Wer heute in die Škoda-Bilanz schaut, kann über diese Skepsis nur schmunzeln. Der böhmische Fahrzeugbauer ist zum Vorzeigeprojekt für die deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen geworden. Über 1,2 Millionen Fahrzeuge mit dem bekannten Flügelpfeil wurden 2017 ausgeliefert – so viele wie nie zuvor in einem Jahr. Allein in Deutschland wurden im Vorjahr 173.000 Škoda-Pkw verkauft, also etwa so viel wie das Kombinat 1990 insgesamt produzierte.

Nicht nur für Volkswagen erwies sich der frühe Blick über die Gipfel des Böhmerwaldes als goldrichtig. Gerade für mittelständische Unternehmen war Tschechien in den 1990er Jahren die Rettung, um personalintensive Produktionsteile zu verlagern und so entscheidende Kostenvorteile für die einsetzende Globalisierung zu erlangen. Das hielt die Firmen international wettbewerbsfähig – und sorgte von Cheb bis Třinec für Arbeitsplätze. Die waren dringend nötig, als die überdimensionierten Kombinate auf Normalmaß schrumpften, Kohlegruben geschlossen wurden und Absatzmärkte in den RGW-Staaten wegbrachen.

| 1993



Im April Gründung der DTIHK als Nachfolgerin der Delegation der Deutschen Wirtschaft in Tschechien mit zunächst 191 und zu Jahresende 240 Mitgliedsfirmen und 10 Mitarbeitern

V dubnu založena ČNOPK jako nástupce Delegace německého hospodářství v České republice, nejprve měla 191 členů, ke konci roku 240 členů a 10 zaměstnanců

DTIHK MEILENSTEIN

ÚSPĚŠNÁ SYMBIÓZA DAVIDA A GOLIÁŠE

Gerit Schulze | Germany Trade & Invest

Stěží by se našla jiná ekonomika, se kterou má Česko tak dynamické obchodní vazby jako s Německem. 25 let ve znamení růstu, ve kterých se vzájemný obchod, počítáno v korunách, zvýšil desetinásobně. Německé podniky v tuzemsku vytváří statisíce pracovních míst, a naopak v největší evropské ekonomice investuje stále více českých firem. U témat budoucnosti jako průmysl 4.0, digitalizace a smart city chtějí obě sousední země úzce spolupracovat. Přinášíme bilanci uplynulého čtvrtstoletí.

Když československá vláda v roce 1990 připravovala prodej automobilky Škoda, posmíval se německý magazín Der Spiegel: „Nedostatek materiálu je ve fabrice častým jevem. Škoda se už léta pohybuje v červených číslech, v západní Evropě se jejich vozy prodávají jen díky tomu, že jsou levnější než jejich výroba.“ A závěrem list citoval člena dozorčí rady koncernu Volkswagen: „Pouštíme se tady do velmi nebezpečné hry.“

Kdo se na bilanci Škodovky podívá dnes, může se nad tehdejší skepsí jen pousmát. Výrobce favoritu se stal výkladní skříní česko-německých hospodářských vztahů. Mladoboleslavští Ioni dodali svým zákazníkům více než 1,2 milionu vozů s okřídleným šípem, nejvíce v historii. Jen v Německu se v uplynulém roce prodalo 173 000 vozů značky Škoda, tedy asi tolik, kolik jich sjelo z výrobních linek závodu ve zmíněném roce 1990.

Brzký pohled přes vrcholky Šumavy se vyplatil nejen Volkswagenu, záchranným kruhem bylo Česko v 90. letech také pro malé a střední podniky, které do země přesouvaly části své personálně nákladné výroby a tím se snažily urvat si výhodu pro nastupující globalizaci. Firmám to zajistilo konkurenceschopnost na mezinárodních trzích a Česku pracovní místa. A ta byla naléhavě potřeba – velkopodniky začaly propouštět, zavíraly se uhelné doly a státy bývalé Rady vzájemné hospodářské pomoci jako odbytiště ztrácely na významu.

| 1994



Die erste Ausgabe des Wirtschaftsmagazins Plus erscheint mit 34 Seiten und einer Auflage von 7000 Stück

Nákladem 7000 výtisků vychází první číslo ekonomického magazínu Plus, mělo 34 stran

MILNÍKY ČNOPK

Seit neun Jahren Handelsüberschuss mit Deutschland

Kein anderes Land in Europa ist heute so eng mit Deutschland verflochten wie Tschechien. Seit neun Jahren erzielt die kleine Volkswirtschaft im bilateralen Handel einen Positivsaldo, der nach Angaben des Statistischen Bundesamtes (Destatis) 2017 den Rekordwert von 4,6 Milliarden Euro erreichte. Insgesamt ist das Handelsvolumen mit Deutschland in den vergangenen 25 Jahren um mehr als das 12fache gestiegen: von 7,2 Milliarden Euro (1993) auf 88 Milliarden Euro (2017).

Für die großen Volumina sorgt in erster Linie die Autoindustrie mit ihrem weitverzweigten Zulieferernetz, die zwischen den deutschen Mutterwerken und den tschechischen Filialen enorme Warenmengen hin- und herschickt.

Doch im Alltag der Tschechen sind andere deutsche Marken allgegenwärtig. Wenn jeden Monat über 400.000 Bürger ihre Kassenbons bei der staatlichen Quittungslotterie registrieren, dann wickelt der Paderborner IT-Dienstleister Diebold Nixdorf diese Datenmengen ab. Beim Einkauf kommen die Böhmen und Mähren kaum an deutschen Supermärkten vorbei, denn die Schwarz-Gruppe und der Rewe-Konzern sind die beiden größten Handelsunternehmen im Land. Zusammen mit dem saarländischen Warenhausbetreiber Globus teilen sie sich etwa ein Sechstel der tschechischen Einzelhandelsumsätze. Die Drogeriemärkte dm und Rossmann, Obi- und Hornbach-Baumärkte oder der Textildiscounter Kik sind flächendeckend zwischen Plzeň und Ostrava vertreten.

Ein Glücksfall war der günstige Produktionsstandort vor der Haustür für die deutsche Spielzeugindustrie. Ravensburger, Simba-Dickie, Bruder und Playmobil sind heute mit eigenen Fertigungsstätten oder Logistikzentren in Tschechien vertreten und können so preislich wieder mit asiatischen Wettbewerbern konkurrieren.

Logistikbranche flächendeckend vertreten

Da viele deutsche Unternehmen ihre Logistiker mitgebracht haben, ist auch die deutsche Transport- und Lagerwirtschaft sehr aktiv. Von DHL über Schenker, von Geis bis zur Deutschen Bahn sind die Branchengrößen vor Ort vertreten. Ohne die tschechischen Logistikstandorte würde ein Teil des Onlinehandels in Deutschland zusammenbrechen. Amazon, Tchibo oder die Drogeriekette dm organisieren ihre Internetverkäufe an Standorten jenseits des Erzgebirges.

Der Hamburger Hafen ist für Tschechien das wichtigste Tor zu den Überseemärkten. Rund drei Millionen Tonnen Güter lässt es in der Hansestadt jährlich umschlagen. Vor allem der Import von Elektronik, Chemieerzeugnissen, Maschinen und Brennstoffen läuft über den Elbhafen. Umgekehrt verschifft Tschechien Autos, Kfz-Teile und Ausrüstungen über Hamburg in alle Welt. Jede Woche sind hundert Containerzüge zwischen der norddeutschen Millionenstadt und den Umschlagterminals in Tschechien und der Slowakei unterwegs und befördern fast eine halbe Million Container pro Jahr. Damit ist Tschechien für den Hamburger Hafen einer der wichtigsten Märkte in Mitteleuropa.

| 1995



Die DTIHK übernimmt die Vertretung der Messe Berlin und der Spielwarenmesse Nürnberg, 2009 folgt die Vertretung der Messe Brunn für Deutschland

ČNOPK se stává oficiálním zastoupením veletržních společností Messe Berlin a Spielwarenmesse v ČR, od roku 2009 zastupuje společnost Veletrhy Brno pro Německo

DTIHK MEILENSTEIN

Devět let obchodní přebytek s Německem

Žádná jiná evropská země není s Německem hospodářsky tak úzce propojena jako Česko, které už devátým rokem vykazuje ve vzájemném obchodu kladné saldo. Podle údajů Spolkového statistického úřadu se přebytek loni vyšplhal na rekordních 121 miliard korun. Celkový objem česko-německého obchodu se za uplynulé čtvrtstoletí zvýšil téměř desetinásobně: ze 245,5 miliardy korun v roce 1993 na 2,32 bilionů korun v roce 2017. O závažné objemy se stará hlavně automobilový průmysl s rozvětvenou sítí dodavatelů. Mezi mateřskými podniky v Německu a českými pobočkami putuje enormní množství zboží.

Každodenní součástí života lidí v Česku jsou ale jiné německé značky. Při nákupu rádi zavítají do Kauflandu, Lidlu nebo Billy – skupiny Schwarz a Rewe jsou největšími obchodními řetězci v zemi, spolu s Globusem si dělí asi šestinu všech výnosů z maloobchodu. Přes 400 000 Čechů se každý měsíc registruje k účtenkové loterii, málokdo ale ví, že ohromné množství dat spravuje německá IT firma Diabold Nixdorf. Drogerii DM nebo Rossmann, hobby markety Obi a Hornbach nebo textilní diskont KiK najdete v každém větším městě. Vstup na český trh se vyplatil i hračkářům. Ravensburger, Simba-Dickie, Bruder a Playmobil tu dnes mají vlastní výroby či logistická centra, a mohou tak cenově opět konkurovat asijským hráčům.

Logistická centra, kam oko dohlédne

Německé podniky si do Čech přivedly i své dvorní logistiky – DHL, Schenker, Geis nebo Deutsche Bahn jsou ty nejznámější z nich. Bez logistických center v Česku by se německý internetový obchod z části sesypal. Amazon, Tchibo nebo třeba DM drogerie organizují své online prodeje na české straně Krušných hor.

Branou k zámořským trhům je pro Českou republiku přístav Hamburk. Ročně přes něj přeloží tři miliony tun zboží. Dováží se hlavně elektronika, chemické výrobky, stroje a paliva, naopak do světa odtud nejčastěji míří česká auta a jejich součástky. Mezi přístavním městem a překládacími terminály v ČR a na Slovensku každý týden pendluje stovka kontejnerových vlaků. Ročně přepraví skoro půl milionu kontejnerů, což z Česka dělá jeden z nejdůležitějších trhů přístavu ve střední Evropě.

Zboží a kapitál už delší dobu proudí oběma směry. Město Chemnitz si v plzeňské Škodě Transportation objednalo zbrusu nové tramvaje, v Berlíně a Drážďanech hlad hasí české bagety z Bageterie Boulevard a Energetický a průmyslový holding (EPH) ve velkém skupuje uhelné elektrárny ve středním Německu. Další energetický gigant ČEZ provozuje větrné parky hned ve třech spolkových zemích (Porýní-Falc, Hesensko a Meklenbursko – Přední Pomořansko) a zásobuje zelenou

| 1998



5-jähriges Jubiläum und erstes DTIHK-Sommerfest im Žofín-Palais mit 400 Gästen, die Mitgliederzahl hat sich bereits verdoppelt

ČNOPK slaví 5 let a pořádá první Letní slavnost v paláci Žofín, účastní se jí 400 hostů; počet členských firem se již zdvojnásobil

MILNÍKY ČNOPK

Längst laufen die Waren- und Kapitalströme erfolgreich in beide Richtungen. Chemnitz hat nagelneue Straßenbahnen in Pilsen bestellt, in Dresden und Berlin stillt die Prager Fastfoodkette Bageterie Boulevard den Hunger der Einheimischen, in der Lausitz und im mitteldeutschen Revier sichert Tschechiens Energiekonzern EPH tausende Jobs in der Braunkohleindustrie. Der halbstaatliche Stromriese ČEZ betreibt Windparks in Rheinland-Pfalz, Hessen und Mecklenburg-Vorpommern und versorgt rund 100.000 deutsche Haushalte mit grüner Elektrizität. Creative Dock, ein Prager Inkubator für innovative Startups, unterstützt seit 2016 auch deutsche Jungunternehmen in München. Agrofert hat die Bäckereikette Lieken und die Stickstoffwerke Piesteritz übernommen. Der mittelböhmische Hersteller von Krankenhausbetten, Linet, fusionierte mit dem Wettbewerber Wissner-Bosserhoff und setzt in Deutschland ein Viertel seiner Produktion ab.

Tschechien profitiert seit Beginn der Transformationsphase von seiner Lage und der 817 Kilometer langen Grenze mit Sachsen und Bayern. Es punktet aber auch mit seiner Industrietradition, dem starken Maschinenbau und der Automobilbranche. Denn deutsche Unternehmen kaufen im EU-Ausland bevorzugt Produktionsausrüstungen und Vorleistungsgüter für den Fahrzeugbau ein. Und genau bei diesen Produkten hat Tschechien eine herausragende Position.

Deutsche Importe sorgen für 8 % der Wertschöpfung

Deshalb geht rund ein Drittel der Ausfuhren in die Bundesrepublik. Diese hohe Abhängigkeit von nur einem Absatzmarkt ist einmalig in der EU. Doch das Modell funktioniert und bringt erhebliche Vorteile, wie eine aktuelle Studie der Prognos AG im Auftrag der Vereinigung der Bayerischen Wirtschaft (vbw) zeigt. Demnach gewinnt Tschechien wie kein anderes Land durch die deutsche Importnachfrage. Sie sorgt für über 8 % der Bruttowertschöpfung. In Italien oder Frankreich – die viel mehr Waren nach Deutschland liefern – liegt dieser Wert bei unter 2 %; in der Slowakei und in Österreich bei rund 7 %.

Die Studie der Prognos AG hebt besonders den positiven Effekt für den Arbeitsmarkt hervor. Laut der Untersuchung ist fast jeder zehnte Erwerbstätige in Tschechien direkt oder indirekt mit der Produktion von Gütern beschäftigt, die nach Deutschland exportiert werden. Damit sichert die deutsche Importnachfrage 490.000 Arbeitsplätze.

Wenn Deutschlands Wirtschaft wächst, dann legt Tschechiens Bruttoinlandsprodukt (BIP) in der Regel doppelt so schnell zu. Das zeigen die Daten für die letzten 25 Jahre. Das deutsche BIP ist in dieser Zeit mit durchschnittlich 1,4 % pro Jahr gewachsen, das tschechische mit 2,7 %. Wenn Deutschlands Wirtschaft in die Knie geht – wie während der Finanzkrise 2009 – dann taucht auch Tschechiens Bruttoinlandsprodukt ab.

Deshalb ruft die hohe Abhängigkeit von der deutschen Konjunkturkurve in Prag zuweilen Unmut und Sorge hervor. Die Tageszeitung Lidové noviny bezeichnete Tschechien angesichts der engen wirtschaftlichen Verflechtung schon einmal als „17. Bundesland“. Mit diplomatischen Wirtschaftsmissionen in aufstrebende Länder und einem Ausbau der Auslandsbüros von CzechTrade versucht die Regierung, den Anteil Deutschlands am Außenhandel zu verringern. Bislang allerdings mit

energií na stovku tisíc německých domácností, pražský inkubátor pro startupy Creative Dock od podzimu 2016 v Mnichově podporuje německé inovátory. Agrofert převzal síť pekáren Lieken a obří chemičku SKW Piesteritz. Středočeský výrobce zdravotnických lůžek Linet spojil síly s konkurentem Wissner-Bosserhof a do Německa míří čtvrtina jeho produkce.

Od počátku transformačního procesu Česko profituje z polohy a 817 kilometrů dlouhé hranice se Saskem a Bavorskem. Pomyslné body sbírá i díky své průmyslové tradici, silnému strojírenství a automobilové branži. Německé firmy se za východní hranicí rádi poohlíží po strojích, zařízeních nebo polotovarech a Česko u nich má výsostné postavení.

Vývoz do Německa tvoří 8 % přidané hodnoty

Zhruba třetina českého vývozu míří do Spolkové republiky. Takto vysoká závislost na jednom trhu je v EU něco ojedinělého. Tento model ale funguje a přináší značné výhody, jak ukázala nedávná studie výzkumného ústavu Prognos AG, kterou si zadalo Sdružení pro bavorské hospodářství (vbw). Podle ní Česko těží z německé poptávky jako žádná jiná země, na tvorbě hrubé přidané hodnoty se podílí více než 8 %. V Itálii nebo Francii, které do Německa vyvážejí mnohem více zboží, je to jen něco pod 2 %; na Slovensku a v Rakousku hodnota dosahuje asi 7 %.

Studie ústavu Prognos AG zdůrazňuje především kladný dopad na pracovní trh. Podle průzkumu se každý desátý výdělečně činný člověk v Česku přímo nebo nepřímo podílí na výrobě zboží, které pak putuje do Spolkové republiky. Poptávka z Německa tím zajišťuje na 490 000 pracovních míst.

Roste-li ekonomika v Německu, nabere HDP v Česku na tempu zpravidla dvakrát tolik, jak dokládají data za posledních 25 let. Německý HDP rostl v průměru o 1,4 % ročně, český pak o 2,7 %. Je-li německá ekonomika na kolenou – jako při finanční krizi v roce 2009 – propadne se i ta česká.

Závislost na německé konjunktře proto vyvolává určitou nelibost a znepokojení. Právě kvůli prolínání obou ekonomik nazval deník Lidové noviny Česko „17. spolkovou zemí“. Diplomatické mise do rozvíjejících se trhů a otevření dalších kanceláří CzechTrade mají přitom za cíl snížit podíl Německa na zahraničním obchodu. Prozatím bez většího úspěchu. Domnělé rostoucí trhy jako Rusko, Čína nebo Indie sotva mohou dodavatelům a zákazníkům z Německa sebrat výraznější část podílu na trhu.

Úzká vazba prospívá konkurenceschopnosti

Ekonomové z Prognos AG proto rádi zachovat klid. Výsledky jejich studie totiž ukazují, „že od konkurenceschopného a dynamicky rostoucího německého průmyslu žádné nevýhody pro partnerské země neplynou.“ Naopak východní sousedé



Unterzeichnung der Vereinbarung mit der IHK zu Dortmund | Podpis dohody o spolupráci s IHK Dortmund

Die DTIHK übernimmt die Vertretung der Wirtschaftsförderung Sachsen. Weitere Vertretungen: Repräsentanz des Freistaates Bayern (2007), Deutsche Zentrale für Tourismus (2008), Landbell (2010); Czech Desk bei der IHK zu Dortmund (2009), Kooperationsvereinbarung mit Bayern Handwerk International (2010)

ČNOPK se stává oficiálním zastoupením Společnosti na podporu hospodářství Saska v ČR, následují další zastoupení: Svobodný stát Bavorsko (2007), Německá turistická centrála (2008), Landbell (2010); Czech Desk při Obchodní a průmyslové komoře (IHK) Dortmund (2009); dohoda o spolupráci s Bayern Handwerk International (2010)



Umzug - Bezug der neuen Räumlichkeiten am Wenzelsplatz

ČNOPK se stěhuje do nových prostor na Václavském náměstí

wenig Erfolg, weil vermeintliche Wachstumsmärkte wie Russland, China oder Indien den deutschen Lieferanten und Kunden kaum Marktanteile abnehmen konnten.

Enge Verflechtung begünstigt die Wettbewerbsfähigkeit

Die Wirtschaftsforscher der Prognos AG raten daher zur Gelassenheit. Die Ergebnisse ihrer Studie zeigten, „dass von einer wettbewerbsfähigen und wachstumsstarken deutschen Industrie keine Nachteile für die EU-Partnerstaaten ausgehen.“ Im Gegenteil: die östlichen Nachbarländer profitierten dank ihrer engen Handelsverflechtung von einer günstigen wirtschaftlichen Entwicklung in Deutschland.

Dabei waren Tschechiens Startbedingungen in die Marktwirtschaft nicht ideal. Der Privatsektor war im Sozialismus nahezu vollständig verdrängt worden und hatte einen Anteil von unter 4 % an der Wirtschaftsleistung. Der Außenhandel konzentrierte sich auf die Ostblockstaaten, die Anfang der 1990er Jahre vor dem ökonomischen Zusammenbruch standen.

Trotzdem hatte die Tschechoslowakei im Vergleich zu anderen Ostblockstaaten einige Vorteile. So war der Konsumgütermarkt intakt und die Wirtschaft nicht einseitig auf die Schwerindustrie ausgerichtet. Auch der Dienstleistungssektor war relativ stark. In Prag setzten sich die Vertreter der Schocktherapie für den Übergang von der Plan- zur Marktwirtschaft durch. Das bedeutete eine schnelle Privatisierung mittels Vouchern statt langwieriger Umstrukturierungen der Unternehmen. Die Bürger konnten für 1.000 Kronen Kuponhefte erwerben und wurden so zu Aktionären der einst volkseigenen Betriebe. Vier von fünf Tschechen nahmen an dieser Form der Privatisierung teil.

Zugleich hatte die Bevölkerung die Hauptlast der Reformagenda zu schultern. Denn um die Inflation im Zaum zu halten, wurden die Staatsausgaben stark begrenzt. Die Reformer ließen die Krone abwerten, gaben die Preise frei und hielten die Löhne niedrig. Bis heute liegt das Lohnniveau in Tschechien trotz Daueraufschwung nominal erst bei einem Drittel des deutschen Vergleichswertes. Gerechnet in Kaufkraftparitäten ist der Unterschied aber bereits geringer. Nach dieser Berechnungsmethode verdienen tschechische Beschäftigte laut OECD bereits halb so viel wie Arbeitskräfte in Deutschland (23.700 US-Dollar gegenüber 46.400 US-Dollar im Jahr 2016).

Schocktherapie beim Start in die Marktwirtschaft

Wichtig für den schwunghaften Anstieg des Warenverkehrs war, dass Prag für Importe keine Beschränkungen verhängte und die heimische Volkswirtschaft für ausländische Akteure öffnete. Als Prag und Bratislava ab 1993 eigene Wege gingen, hatte Tschechien die schlimmste Phase der Transformation schon hinter sich. Ohnehin war die Wirtschaftsleistung in Böhmen und in Mähren bei weitem nicht so stark geschrumpft wie in anderen Ländern im Osten des Kontinents.

Dazu beigetragen hat sicherlich die Nachbarschaft Deutschlands, das als riesiger Absatzmarkt und Investor wesentlichen Einfluss auf die Entwicklung in Tschechien nimmt. Für viele kleine und mittelständische deutsche Unternehmen war Tschechien in den 1990er Jahren der erste

profitují z příznivého ekonomického vývoje v Německu, a to především díky úzkému propojení vzájemného obchodu.

Pro vznik tržního hospodářství přitom Česko nemělo zrovna ideální startovní pozici. Soukromý sektor byl za socialismu skoro kompletně vymýcen, jeho podíl na HDP se pohyboval pod 4 %, a zahraniční obchod se soustředil na státy východního bloku, které začátkem 90. let stály na pokraji ekonomického krachu.

Bývalé Československo přesto mělo oproti ostatním postkomunistickým zemím určité výhody: Ekonomika nebyla tak jednostranně zaměřená na těžký průmysl, trh spotřebního zboží zůstal socialismem nepoznamenán, relativně silný byl i sektor služeb. Vyznavači léčby šokem prosadili přechod od centrálně plánovaného k tržnímu hospodářství. To v reálu znamenalo rychlou privatizaci prostřednictvím kuponů namísto vleklých restrukturalizací podniků. Koupí kuponové knížky za 1000 korun se z občanů stávali akcionáři společností dříve vlastněných státem. Doma ji měli čtyři z pěti dospělých Čechů.

Byli to ale právě občané nově vznikajícího státu, kteří na svých bedrech nesli největší tíhu reformu. Ve snaze zkrotit inflaci byla vláda nucena utáhnout opasky a snížit státní výdaje. Ekonomičtí reformátoři devalvovali korunu, uvolnili ceny a drželi mzdy nízko. Dodnes platy v Česku dosahují nominálně pouze na třetinu těch německých, a to i přes dlouhodobý růst ekonomiky. Pozitivněji srovnání vyznívá při propočtu v paritě kupní síly: Podle OECD zaměstnanci v Česku vydělávají „už“ polovinu toho, co jejich kolegové v Německu (23 700 dolarů vs. 46 400 dolarů; údaje z roku 2016).

Léčba šokem

Pro skokový nárůst výměny zboží sehrálo zásadní roli, že tehdejší vláda neuložila zahraničním aktérům žádné dovozní bariéry a otevřela jim domácí trh. Když si v roce 1993 šly Praha a Bratislava každá svou cestou, mělo Česko tu nejtěžší fázi ekonomické transformace už za sebou. Hospodářství neoslabilo zdaleka tak výrazně, jako tomu bylo v jiných zemích na východě kontinentu.

Jistě k tomu přispělo i sousedství s Německem, které mělo jakožto ohromné odbytiště zboží a významný investor na vývoj v zemi značný vliv. Pro mnoho německých malých a středních podniků bylo Česko v 90. letech první destinací zahraniční expanze, která často začínala prodejní kanceláří a končila vlastním výrobním zázemím.

Tahounem byli i kvalifikovaní odborníci, a to hlavně v technických oborech, kterých německé podniky za hranicemi nacházely dostatek. Jelikož hospodářství nikdy zcela nezkolabovalo, byla země ušetřena hromadného odchodu

| 2010



Gründung der Dienstleistungsgesellschaft AHK Services als 100%-ige Tochter

Založena společnost AHK Services, 100% dceřiná firma ČNOPK

| 2011



Eröffnung des Regionalbüros in Ostrava und Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zur Eröffnung des gemeinsamen Regionalbüros in Pilsen mit der IHK Regensburg für Oberpfalz/Kehlheim

Otevřena regionální kancelář v Ostravě, podepsána kooperační smlouva s IHK Regensburg k založení společného regionálního zastoupení v Plzni

Auslandsstandort. Häufig begann die Expansion mit einem Vertriebsbüro und mündete dann in eine eigene Produktionsstätte.

Ein Vorteil war, dass die Firmen vor Ort sehr gut ausgebildete Fachkräfte, vor allem in technischen Berufen fanden. Da die Wirtschaft nie völlig kollabierte, blieben dem Land große Abwanderungswellen der besten Leute erspart. Die Verbundenheit zur heimischen Scholle ist bis heute stark.

Zwar hat sich die Zahl der tschechischen Berufspendler, die täglich zur Arbeit nach Deutschland fahren, nach Angaben der Bundesagentur für Arbeit in den letzten zwei Jahren auf 23.000 verdoppelt. Doch viel mehr Tschechen sind bei deutschen Firmen beschäftigt, die in den letzten 25 Jahren im Land investiert haben. Schätzungen der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer gehen von über 250.000 Arbeitsplätzen aus. Allein die VW-Tochter Škoda Auto beschäftigt rund 32.000 Menschen an den Standorten Mladá Boleslav, Kvasiny und Vrchlabí. Zusammen mit der Staatspost Česká pošta und dem Agrofert-Konzern sind die Wolfsburger der größte Arbeitgeber.

Noch mehr Jobs sichern die Handelskonzerne: Bei Kaufland arbeiten in 120 Verkaufsstellen, zwei Logistikzentren, einer Fleischfabrik und in der Zentrale 18.000 Menschen; bei Lidl in über 230 Supermärkten, vier Logistikkomplexen und in der Verwaltung rund 9.000. Die Rewe-Gruppe kommt mit ihren Formaten Billa und Penny Market auf 13.000 Beschäftigte.

Immer häufiger Investitionen in Forschung und Entwicklung

Doch auch in der Industrie ist die deutsche Wirtschaft stark präsent. Siemens hat in sieben tschechischen Fabriken, sechs Entwicklungszentren sowie im Handel und Service rund 11.000 Beschäftigte. Bei Continental Automotive Czech Republic arbeiten über 9.000 Beschäftigte in sechs Werken und einem Entwicklungszentrum. Mehrere Tausend Arbeitsplätze sichern außerdem Schaeffler und Bosch in Tschechien.

Nach Angaben der Nationalbank ČNB betrug der Bestand deutscher Direktinvestitionen Ende 2016 rund 16,3 Milliarden Euro. Damit war Deutschland mit einem Anteil von 14 % der zweitgrößte Auslandsinvestor. Auf dem ersten Platz liegen die Niederlande, die aufgrund von Steuervorteilen Firmensitz vieler internationaler Holdings und tschechischer Unternehmen sind.

Das Interesse deutscher Investoren lässt auch 25 Jahre nach Staatsgründung nicht nach. Für 2017 gibt die ČNB den Nettozufluss deutscher Direktinvestitionen mit fast 3,7 Milliarden Euro an. Ein Drittel davon waren reinvestierte Gewinne.

Immer häufiger fließen die Investitionen in Forschungseinrichtungen und Entwicklungszentren. Hier ist die Automobilindustrie ebenfalls Vorreiter. Die Fahrzeugbauer sorgen dafür, dass Tschechien beim Thema Industrie 4.0 in der ersten Liga mitspielt. Die Roboterdichte liegt mit 101 installierten Industrieautomaten je 10.000 Beschäftigten deutlich über dem globalen Durchschnitt von 74 (Zahlen für 2016, ermittelt von der International Federation of Robotics). Der dramatische Fachkräftemangel und die schnell steigenden Löhne verstärken den Trend. Tschechien war 2015 das erste Land, mit dem das Bundesministerium für

schopných lidí do zahraničí. Vazba na rodnou hroudu je tu silná dodnes.

Počet Čechů, kteří denně dojíždějí za prací do Německa, se sice podle údajů Spolkové agentury práce za uplynulý dva roky zdvojnásobil na 23 000, výrazně více lidí ale zaměstnávají německé firmy, které se usadily v ČR po roce 1993. Odhad Česko-německé obchodní a průmyslové komory hovoří o 250 000 pracovních míst. Jen Škoda Auto, dceřiná společnost koncernu Volkswagen, ve svých závodech v Mladé Boleslavi, Kvasinách a Vrchlabí zaměstnává 32 000 lidí. Spolu s Českou poštou a holdingem Agrofert je tak automobilka největším poskytovatelem práce v zemi. Další práci zajišťují obchodní řetězce Kaufland, Lidl, Penny a Billa, celkem asi 40 000 míst.

Investuje se do výzkumných zařízení a vývojových center

Německé hospodářství je v Česku silně zastoupeno také v průmyslu. Siemens má v sedmi českých továrnách, šesti vývojových centrech, obchodu a službách asi 11 000 zaměstnanců. V Continental Automotive Czech Republic pracuje v šesti továrnách a vývoji 9000 lidí. O další tisíce pracovních míst se v tuzemsku postaral i Schaeffler nebo Bosch. A výčet by mohl pokračovat.

Podle údajů České národní banky (ČNB) dosáhl koncem roku 2016 stav německých přímých investic v ČR 16,3 miliardy eur. Spolková republika tak byla s 14% podílem druhým největším zahraničním investorem v zemi. Statistice dominovalo Nizozemsko, kde má kvůli daňovým výhodám sídlo celá řada mezinárodních holdingů i českých firem. Zájem německých investorů neopadá ani po 25 letech od vzniku samostatného státu. V roce 2017 podle ČNB přiteklo do země 3,7 miliardy eur přímých investic z Německa, třetinu z nich tvořily reinvestované zisky.

Stále častěji investice směřují do výzkumných zařízení a vývojových center. I tady je průkopníkem automobilový průmysl. Právě výrobcům vozidel Česko vděčí za to, že v průmyslu 4.0 smí hrát první ligu. Podle IFR (International Federation of Robotics, údaje za rok 2016) hustota nasazení průmyslových robotů v ČR – 101 automatů na 10 000 pracovníků ve výrobě – výrazně převyšuje globální průměr 74. Kupředu tento trend žene dramatický nedostatek kvalifikovaných zaměstnanců a rychle rostoucí platy.

Není tedy divu, že Česko bylo vůbec první zemí, se kterou se Spolkové ministerstvo pro vzdělávání a výzkum (BMBF) už v roce 2015 dohodlo na společných vědeckých projektech k průmyslu 4.0. O rok později v Praze vznikla česko-německá inovativní laboratoř pro výzkum spolupráce člověk-robot (MRK 4.0), kde se vyvíjejí postupy pro optimalizaci procesů v chytrých továrnách a plánování výroby v reálném čase.

| 2012



Offener Brief an den tschechischen Premier Petr Nečas mit der Forderung, endlich eine Ausbildungsreform einzuleiten, um so Qualität und Verfügbarkeit von Fachkräften zu sichern

Otevřený dopis českému premiérovi Petru Nečasovi s požadavkem zahájit reformu vzdělávacího systému a zajistit tak dostupnost kvalifikovaných pracovních sil

| 2015



Wirtschaftsminister Mládek | ministr průmyslu a obchodu Mládek

Mit dem Jahresthema „Industrie 4.0 – rEvolution gestalten“ gab die DTIHK den Impuls für Wirtschaft und Politik, die Digitalisierung strategisch anzugehen. Daraus entwickelten sich die nachfolgenden TopThemen „Connect Visions to Solutions“ und „Intelligente Infrastruktur“

Tématem roku „Průmysl 4.0 - rEvoluce probíhá“ ČNOPK podněcuje hospodářství a politiku k tomu, aby se strategicky začaly zabývat digitalizací, na to v dalších letech navazují TopTémata „Connect Visions to Solutions“ a „Intelligentní infrastruktura“

Bildung und Forschung (BMBF) gemeinsame Forschungs- und Entwicklungsprojekte zu Industrie 4.0 vereinbart hatte. Ein Jahr später wurde in Prag ein deutsch-tschechisches Innovationslabor zur Mensch-Roboter-Kollaboration eingerichtet. Dort werden Verfahren zur Prozessoptimierung in Smart Factories und die Produktionsplanung in Echtzeit für Industrie 4.0 entwickelt.

Wachstumspotenziale bei smarten Zukunftstechnologien

Außerdem will die Regierung Tschechien beim Thema Smart Mobility zu einem führenden Standort machen. Dafür wurde ein Aktionsplan mit dem Branchenverband AutoSAP geschlossen. BMW plant bei Sokolov eine Teststrecke für selbstfahrende Autos samt Forschungsabteilung. Škoda hat mit seiner Strategy 2025 die Themen Elektromobilität, autonomes Fahren und Digitalisierung in den Fokus gerückt.

Wachstumspotenziale für die deutsch-tschechische Kooperation bieten die technologische Aufwertung der kommunalen Verwaltung (Smart City-Konzepte) und die Verbesserung der Energieeffizienz. Bei diesen Themen sind bereits zahlreiche tschechische Startups unterwegs, die gezielt die Zusammenarbeit mit deutschen Unternehmen suchen.

Tschechien hat das Image der verlängerten Werkbank erfolgreich abgelegt. In Mitteleuropa gehört es hinsichtlich der Forschungsausgaben schon jetzt zu den innovativsten Volkswirtschaften. Darüber allerdings hat „Der Spiegel“ noch nicht berichtet.🇨🇿

V technologiích budoucnosti má Česko dobře nakročeno

Mimo to by česká vláda Česko ráda viděla jako jednoho ze světových lídrů v oblasti smart mobility, a se Sdružením automobilového průmyslu proto uzavřela Akční plán. Činí se i automobilky samotné: BMW plánuje vybudovat u Sokolova vývojové centrum a testovací dráhu pro samoříditelné vozy. Elektromobilita, digitalizace a autonomní řízení se dostaly i na vrchol Strategie 2025 mladoboleslavské Škody.

Potenciál pro spolupráci skýtá také nástup moderních technologií ve správě obcí (koncept smart city) nebo zvýšení energetické účinnosti. V těchto oblastech se už pohybuje celá řada českých startupů, které cílí na německé investory.

Česko ze sebe úspěšně setřásló image montovny. Z hlediska výdajů na výzkum je už teď jednou z nejinnovativnějších ekonomik ve střední a východní Evropě. O tom Der Spiegel ovšem zatím nepíše. 🇨🇿



Echt dobrý DEal!

Die DTIHK hat rund 680 Mitglieder, 40 Mitarbeiter und feiert 25 Jahre DTIHK, 25 Jahre deutsch-tschechischer Wirtschaftserfolg

ČNOPK má zhruba 680 členů, 40 zaměstnanců a slaví 25 let od založení, 25 let česko-německého hospodářského úspěchu



Německo je nejvýznamnějším obchodním partnerem ČR a ČNOPK k tomuto společnému úspěchu neocenitelným způsobem přispívá.

Pavel Mertlík

rektor, Škoda Auto Vysoká škola, bývalý ministr financí ČR



Ein wahrhaft verdientes Jubiläum! 25 Jahre erfolgreiche Dienstleistungsaktivitäten im Auf- und Ausbau der deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen. Weiterhin gutes Gelingen!

David Michel

Leiter, Verbindungsbüro des Freistaates Sachsen in Prag



Am Anfang war viel Improvisation und dann ist es doch gut geworden. Auf weitere 25 Jahre!

Jürgen Möllering

Gründungsgeschäftsführer der DTIHK



Srdečně přeji, aby výborné obchodní a přátelské vztahy mezi Českem a Německem přinesly další roky úspěšné spolupráce.

Jaroslava Němcová

ministryně práce a sociálních věcí České republiky



Ich blicke sehr positiv auf unsere langjährige, enge Partnerschaft mit der DTIHK zurück und freue mich auf eine weitere erfolgreiche Zusammenarbeit.

Peter Nothnagel

Geschäftsführer, Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH



Gratuluji k 25. jubileu ČNOPK, která se stala „spojkou“ česko-německého hospodářského motoru dnes již světového významu.

Tomáš Jan Podivínský

velvyslanec České republiky v Německu

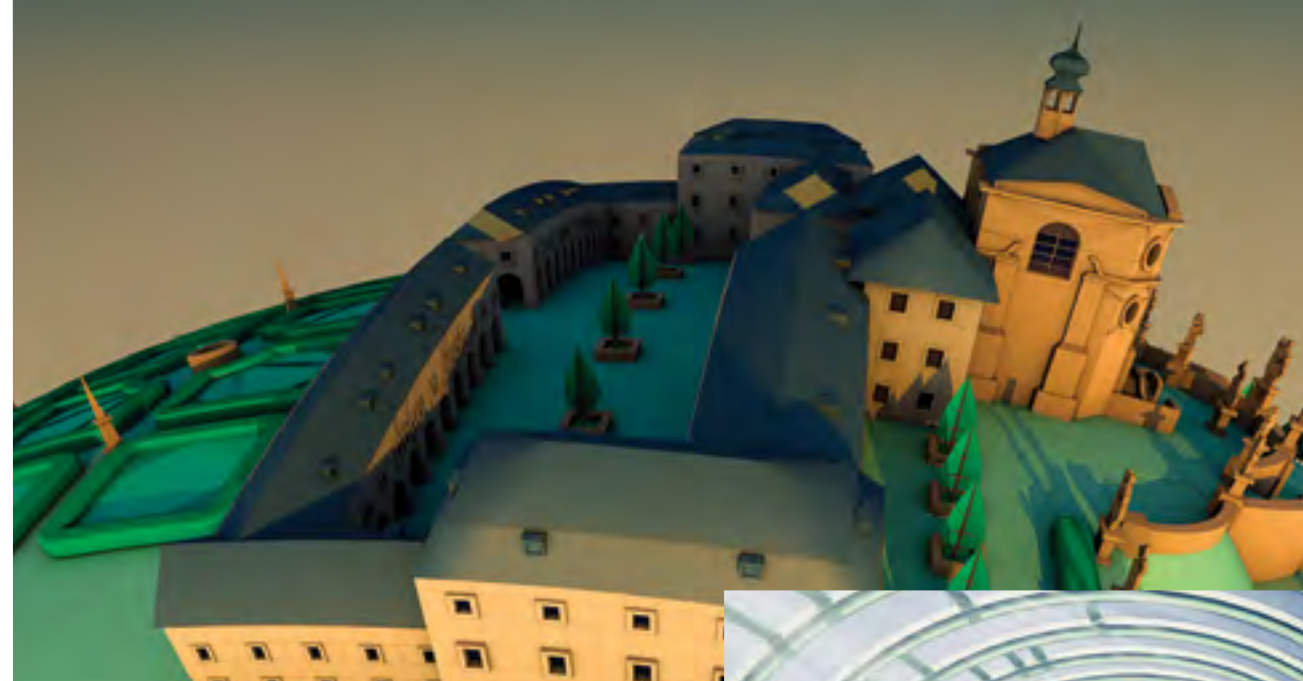
HOCHTIEF CZ

Vorreiter im Bauwesen 4.0 tahounem Stavebnictví 4.0

Wir sind eine Baufirma mit tschechischem und internationalem Know-how. Wir realisieren technologisch anspruchsvolle Projekte im Hoch- und Verkehrsbau. Für private und öffentliche Investoren bringen wir die modernsten technologischen Verfahren auf den tschechischen und slowakischen Markt und zwar im Bau und Engineering sowie im Bereich neuer Vertragsmodelle wie BIM, Design&Build oder PPP Projekte. Wir investieren in die Forschung und unterstützen die technische Ausbildung in Tschechien. Die Sicherheit am Arbeitsplatz ist für uns genauso wichtig wie die berufliche Entwicklung und die Zufriedenheit unserer Mitarbeiter. Arbeit und Privatleben sollen bestens miteinander vereinbar sein – auch darum kümmern wir uns. Unser lokaler Ansatz ist Teil des Gruppenratings im renommierten Dow Jones Sustainability Index.

Jsmе stavební firma s českým a mezinárodním know-how. Realizujeme technologicky náročné projekty v oblasti pozemního i dopravního stavitelství. Na český a slovenský trh přinášíme soukromým i veřejným investorům nejmodernější technologické postupy v oblastech výstavby, inženýringu i nových smluvních modelů, jako jsou BIM, Design&Build či PPP projekty. Investujeme do výzkumu a podporujeme české technické školství. Dbáme na bezpečnost práce, ale i profesní rozvoj a spokojený osobní život našich zaměstnanců. Náš lokální přístup je součástí hodnocení koncernu v prestižním žebříčku odpovědných firem Dow Jones Sustainability Index.

VŠB Ostrava: Wir bauen und rekonstruieren Hochschulen und unterstützen sie finanziell | vysoké školy stavíme a rekonstruujeme a také finančně podporujeme



HOCHTIEF CZ ist führend im Wiederaufbau von Denkmälern
HOCHTIEF CZ je lídrem v oblasti rekonstrukce památek



Wir realisieren das größte Bauwerk in Prag – die Zentrale Kläranlage
Realizujeme největší stavbu v Praze – Ústřední čistírnu odpadních vod



Wir beschäftigen 1.100 Personen, einschließlich Weltklasse-Experten im Tiefbau
Zaměstnáváme 1100 lidí, mezi nimi i experty světového formátu na podzemní stavby

In der Tschechischen Republik ist HOCHTIEF seit 1999 vertreten. Seit über einem Jahrzehnt ist unsere Marke auch ein Teil des slowakischen Baemarktes. Unsere Projekte schaffen neuen Lebensraum. Sie haben aber auch wirtschaftliche, soziale und ökologische Bedeutung für unser Land. So hat die Restaurierung des historischen Barockhospitals Kuks die Besucherzahl um 250 % auf mehr als 100.000 Menschen pro Jahr erhöht. Die Verlängerung der Prager Metro nach Motol bedeutet eine große Zeitersparnis für alle, die sich in eines der größten Krankenhäuser Europas begeben. Und unsere Umweltprojekte verringern Emissionen und Lärm und schützen die Wasser-ressourcen.

V České republice je koncern HOCHTIEF zastoupen od roku 1999. Přes deset let je naše značka součástí také slovenského stavebního trhu. Naše projekty vytváří nový životní prostor. Mají ale zároveň i ekonomický, společenský i ekologický přínos pro naši zemi. Například rekonstrukce barokní památky Hospital Kuks zvýšila návštěvnost o 250 % na současných více než 100 000 lidí ročně. Prodloužení pražského metra do Motola znamená velkou časovou úsporu pro všechny, kdo míří do jedné z největších nemocnic v Evropě. A naše ekologické projekty snižují emise, omezují hluk a chrání vodní zdroje.

Deutschland Německo		Tschechien Česko			
		1993	2017	1993	2017
	Einfuhr aus Deutschland nach Tschechien Dovoz z Německa do ČR	3.639 Mio. EUR	37.063 Mio. EUR	124 mld. CZK	974 mld. CZK
	Ausfuhr aus Tschechien nach Deutschland Vývoz z ČR do Německa	3.589 Mio. EUR	52.477 Mio. EUR	122 mld. CZK	1381 mld.CZK
	BIP HDP	1.749 Mrd. EUR	3.263 Mrd. EUR	35.217 Mio. EUR	191.987 Mio. EUR
	BIP pro Kopf HDP na hlavu	21.601 EUR	39.454 EUR	3.409 EUR	18.130 EUR
	Bruttolohn nominal monatlich Nominální měsíční hrubá mzda	2.103 EUR	3.771 EUR	173 EUR	1.121 EUR
	Autoproduktion pro 1.000 Einwohner Počet vyrobených osobních automobilů /1000 obyvatel	46,7	68,3	21,3	133,5
	Autobesitz pro 1.000 Einwohner Počet osobních automobilů /1000 obyvatel	419	687	266	527
	Lebenserwartung Männer Střední délka života muži	72,8	78,3*	69,3	76,2*
	Lebenserwartung Frauen Střední délka života ženy	79,4	83,1*	76,4	82,1*
	DTIHK ČNOPK Anzahl der Mitglieder Počet členských firem			240	686
	Anzahl der Mitarbeiter Počet zaměstnanců			10	40



Eheschließungen in Tschechien | **Sňatky uzavřené v ČR**

1995–2016

482 tschechische Männer haben deutsche Frauen geheiratet | **Čechů se oženilo s Němkou**

7514 deutsche Männer haben tschechische Frauen geheiratet | **Němců se oženilo s Češkou**

* 2016

Quellen: OECD, Destatis, Tschechisches Statistikamt, Tschechische Nationalbank, Verband der Automobilindustrie (VDA), Verband der tschechischen Automobil-industrie (AutoSAP), Verband der Automobilimporteure (SDA), Germany Trade & Invest, DTIHK

Zdroje: OECD, Destatis, ČSÚ, ČNB, německý Svaz automobilového průmyslu (VDA), AutoSAP, Svaz dovozců automobilů, VDA, Germany Trade & Invest, ČNOPK

Auta: MoreVector/Shutterstock.com

Penize: Aha-Soft/Shutterstock.com

Důchodci: Anar Babayev/Shutterstock.com

Srdce: SkullSe/Shutterstock.com

PREMIUM **25** Jahre DTIHK
let ČNOPK PARTNER

IHK Dresden – ganz nah dran am Partnerland blízko partnerské zemi

In der Grenzregion zwischen Sachsen und Tschechien ist eine erfolgreiche Zusammenarbeit in vielen Fällen gelebte Realität. Ein aktiver Partner in diesem Prozess ist seit mittlerweile 18 Jahren das Zittauer Kontaktzentrum für Sächsisch-Tschechische Wirtschaftskooperation der IHK Dresden. Es unterstützt Unternehmen bei der Suche nach Geschäftspartnern sowie beim Einstieg in den jeweils anderen Markt. Neben der Wissensvermittlung bei Vorträgen bieten auch die vom Kontaktzentrum organisierten regelmäßigen Treffen des sächsisch-tschechischen Unternehmerclubs und das tschechisch-sächsische Unternehmerinnentreffen eine gute Möglichkeit zur Kontaktabbauung und zum gemeinsamen Austausch.

V příhraničí Sasko a Česka je úspěšná spolupráce v mnoha případech každodenní realitou. Aktivním partnerem při tom je již 18 let žitavské Kontaktní centrum sasko-české hospodářské spolupráce při Obchodní a průmyslové komoře (IHK) Drážďany. Podporuje firmy při hledání obchodních partnerů, ale také při vstupu na daný trh. Kromě vědomostí předávaných na přednáškách kontaktní centrum nabízí také pravidelná setkání sasko-českého klubu podnikatelů a česko-saské setkání podnikatelek, což jsou výborné možnosti pro navázání kontaktů a vzájemnou výměnu informací a zkušeností.

Fachausschuss Industrie und Außenwirtschaft beim DTIHK-Sommerfest | Výbor pro průmysl a zahraniční obchod na Letní slavnosti ČNOPK



IHK Dresden | IHK Drážďany



IHK Dresden, Geschäftsstelle Zittau | pobočka v Žitavě

Schwerpunkt der Tätigkeit des Kontaktzentrums sind individuelle Beratungen. Zahlreiche positive Beispiele bestätigen das: „Um auch in Tschechien unsere Dienstleistungen anbieten zu können, war die Hilfe von Herrn Zahradník in Zittau entscheidend. Er stand uns bei der Firmengründung in Tschechien mit Rat und Tat zur Seite. Dank seiner umfangreichen Informationen und Kontakte konnten auch die notwendigen Papiere zügig erstellt werden“, so der Geschäftsführer eines Oberlausitzer Landwirtschaftsunternehmens. Für tschechische Firmen werden die Beratungen selbstverständlich auf Tschechisch angeboten.

Těžištěm činnosti kontaktního centra jsou individuální konzultace. To potvrzují i četné pozitivní příklady. „Pro to, abychom mohli nabízet naše služby i v Česku, byla rozhodující pomoc pana Zahradníka v Žitavě. Poradil nám a podpořil nás při zakládání firmy. Díky jeho podrobným informacím a kontaktům jsme plynule vyřídili veškerou administrativu,“ prohlásil jednatel jednoho hornolužického zemědělského podniku. Poradenství českým firmám probíhá samozřejmě v češtině.





Erstklassige ambulante und stationäre ärztliche Pflege mit Operationssälen unter einem Dach

Prémiová ambulantní a lůžková lékařská péče s operačními sály pod jednou střechou

Your life, our care

Canadian Medical
Walterovo náměstí 329/2
158 00 Praha 5-Jinonice
Tel.: +420 235 360 133
www.canadian.cz



Máte zájem pro svou firmu získat odhodlané a pracovité studenty středních/vysokých škol různých oborů, kteří by u vás mohli absolvovat stáž? Romský stipendijní program pomáhá propojit podniky a stipendisty a posunout je v jejich profesním směřování!

Hledáte mladé nadšené stážisty? Obraťte se na nás!

ROMEA, o.p.s.
Korunní 127, Praha 3, 130 00
Jitka Votavová, Monika Mihaličková
Tel.: +420 257 329 667
jitka.votavova@romea.cz, monika.mihalickova@romea.cz
www.romskastipendia.cz
www.romeaops.cz



PROLICHT is a globally successful premium manufacturer of architectural lighting concepts. We develop and manufacture individual lighting solutions for professional needs in record time.

PROLICHT
MAKES A DIFFERENCE

PROLICHT CZECH s.r.o.
Plzeňská 545/42
150 00 Praha 5
Tel.: +420 604 104 534
prolichtczech@prolicht.at
www.prolicht.at



Als führender Anbieter von Industriegasen profitieren wir seit mehr als 25 Jahren von der Tradition und dem Know-how der Messer Group, gegründet 1898.

Jako přední dodavatel průmyslových plynů těžíme více než 25 let z tradice a know-how mateřské Messer Group, založené v roce 1898.

To je Messer. To je naše cesta.
Das ist Messer. Das ist unser Weg.

Messer Technogas s.r.o.
Zelený pruh 99
140 02 Praha 4
Tel.: +420 241 008 100
info.cz@messergroup.com
www.messer.cz



KONJUNKTURA 2018

DTIHK-Umfrage Průzkum ČNOPK

Stimmungslage auf höchstem Wert seit 2002.
Gefahr: Fachkräftemangel und politische Instabilität

Die Wirtschaftslage in Tschechien ist die beste seit anderthalb Jahrzehnten, ganze 73 % der Investoren bewerten sie als „gut“. Auch bei den eigenen Geschäftsaussichten herrscht kräftiger Optimismus, die Erwartungen beim Exportabsatz sowie die Investitionspläne der Unternehmen deuten auf Hochkonjunktur. Dies zeigt die aktuelle Konjunkturumfrage der DTIHK, die seit 2002 die Stimmung unter Investoren in Tschechien erhebt. Doch das gute Stimmungsbild zeigt zunehmend Risse: der Fachkräftemangel und eine noch nie dagewesene Lohnkostensteigerung verderben die Laune. Zudem verweisen die Investoren den Standortfaktor „politische Stabilität“ überraschend eindeutig auf den vorletzten Platz. Drei Viertel von ihnen rechnen mit instabileren und weniger berechenbaren politischen Verhältnissen. Im mittel- und osteuropäischen Vergleich jedoch hat sich Tschechien wieder Platz 1 als attraktivster Investitionsstandort gesichert.

Wirtschaftslage mit Spitzenwerten

Die Stimmung unter Investoren erreicht einen neuen Höchststand. Fast drei Viertel (73 %) bewerten die aktuelle Wirtschaftslage in Tschechien als „gut“ und nur 2 % als „schlecht“ – so wenig wie noch nie. Damit übertraf die Bewertung deutlich die Euphorie von 2004 („gut“: 64 %; schlecht: 4 %), das Jahr des tschechischen EU-Beitritts. Was die Aussichten für den Jahresverlauf 2018 betrifft, so glaubt nur ein Viertel der Unternehmen an eine weitere Verbesserung – ein Beleg dafür, dass sich die tschechische Wirtschaft einer Hochkonjunkturphase nähert.

Exporteure strotzen vor Optimismus

Bei den Aussichten für das eigene Geschäft rechnen die Investoren allerdings weiter ungebremst mit Wachstum. Ganze 53 % erwarten eine Steigerung des Exportabsatzes, das sind 12 % mehr als im Vorjahr, zwei Drittel der Unternehmen gehen auch von wachsenden Umsätzen aus. „Wie man sieht, hat das Ende der Währungsintervention die Exporteure nicht auf dem falschen Fuß erwischt. Mehr als die starke Krone machen die personellen Engpässe bei vollen Auftragsbüchern den Unternehmen einen Strich durch die Rechnung“, meint DTIHK-Geschäftsführer Bernard Bauer.

Nálada mezi investory je nejlepší od roku 2002
Výhled zhoršuje nedostatek lidí a nestabilní politická situace

Ekonomická situace Česka je podle investorů nejlepší od roku 2002, kdy Česko-německá obchodní a průmyslová komora (ČNOPK) s průzkumem začala. Jako „dobrou“ ji hodnotí celých 73 % z nich. Optimismem nešetří ani u vyhlídek vlastního podnikání, export a investice firem by letos měly běžet na plné obrátky. Dobrá nálada ale dostává trhliny, kazí ji nedostatek pracovních sil a rekordní nárůst mzdových nákladů. Překvapivě prudce se na předposlední příčku propadl investiční faktor „politická stabilita“. Tři ze čtyř investorů do budoucna počítají s méně stabilními a méně předvídatelnými politickými poměry v zemi. Ve středo- a východoevropském srovnání je Česko přesto nejatraktivnější investiční destinací.

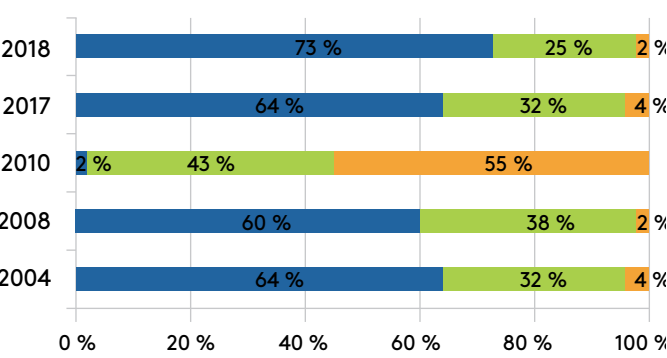
Rekordní spokojenost s ekonomickou situací

Spokojenost investorů se současnou ekonomickou situací Česka je na rekordní úrovni. Téměř tři čtvrtiny z nich (73 %) ji hodnotí jako „dobrou“ a pouze 2 % jako „špatnou“ – nejméně v historii průzkumu. Hodnocení tak dokonce výrazně překonalo euforii roku 2004, kdy ČR vstupovala do Evropské unie („dobrá“: 64 %, „špatná“: 4 %). Co se týče vyhlídek hospodářství pro letošek, v další zlepšení věří pouze čtvrtina firem. To dokládá, že se česká ekonomika přibližuje k vrcholu hospodářského cyklu.

Exportéři hýří optimismem

Naopak u vlastních podniků investoři letos vyhlíží výrazné zlepšení. Dvě třetiny počítají s rostoucím obratem a 53 %, tedy o celých 12 bodů víc než loni, s nárůstem exportu. „Je vidět, že loňské ukončení devizových intervencí exportéry nijak nezaskočilo. Víc než silná koruna jim čáru přes rozpočet při plnění zakázek dělá nedostatek lidí,“ domnívá se výkonný člen představenstva ČNOPK Bernard Bauer.

Aktuelle Wirtschaftslage in Tschechien | Současná ekonomická situace v ČR



Krisenstimmung im HR-Bereich, Lohnkosten schnellen nach oben

Bereits zum dritten Mal in Folge verweisen die Investoren den Standortfaktor „Verfügbarkeit von Fachkräften“ im Ranking auf den letzten von insgesamt 21 Plätzen. Gleichzeitig wollen die Unternehmen aufgrund der ausgezeichneten Auftragslage im Vergleich zum Vorjahr auch wieder mehr Mitarbeiter einstellen. „Die Vollbeschäftigung im Land wird zunehmend zu einem Problem!“, meint auch der Commerzbank-Chef für Tschechien und die Slowakei, Michael T. Krüger.

Spiegel dieser Entwicklung sind die bereits im letzten Jahr in vielen Branchen rasant gestiegenen Lohnkosten, und dieser Trend setzt sich fort. Zwei von fünf Unternehmen rechnen mit einer heftigen Steigerung der Lohnkosten von mehr als 8 %, über die Hälfte stellt sich auf bis zu 8 % ein. Infolgedessen stürzt der Standortfaktor „Arbeitskosten“ auf Platz 11 ab und zeigt damit, dass Tschechien diesen Wettbewerbsvorteil langsam einbüßt. Vor drei Jahren war der Faktor noch unter den Top 5. Immer unzufriedener sind die Manager auch mit der „Qualifikation der Arbeitnehmer“ und dem „Berufsbildungssystem“, das für Dauerkritik sorgt.

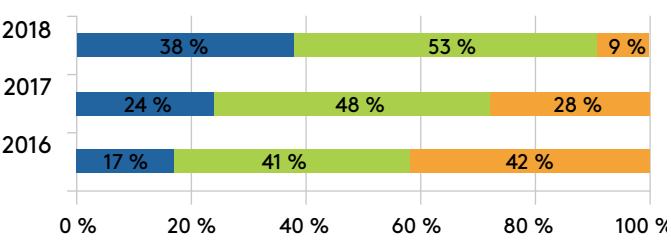
Fachkräftemangel als Treiber für Investitionen

So investitionsfreudig wie 2018 zeigten sich die Unternehmen in der Umfrage noch nie. 55 % der Betriebe rechnen mit steigenden Investitionsausgaben, ein Zuwachs von 14 % gegenüber dem Vorjahr. „Ein Gutteil dieser Gelder dürften Investitionen in Digitalisierung und Automatisierung sein. Viele Betriebe erhoffen sich damit auch mehr Unabhängigkeit vom Arbeitsmarkt“, so Krüger.

Absturz beim Faktor „politische Stabilität“, Czexit-Debatte beunruhigt

Die politische Hängepartie verunsichert die Unternehmen. Der Standortfaktor „politische Stabilität“ verzeichnete gegenüber dem Vorjahr einen steilen Absturz von Platz 11 auf den vorletzten Platz (20). Über zwei Drittel der Unternehmer und Investoren stufen stabile politische Verhältnisse als wichtig oder sehr wichtig für das eigene Business ein. So ist der Befund alarmierend: Drei von vier erwarten, dass die

Lohnkostenerhöhung | Zvýšení mezd



Dramatická situace na trhu práce, mzdové náklady letí vzhůru

Třetím rokem v řadě poslaly firmy „dostupnost kvalifikovaných pracovních sil“ až na samotné dno jednadvaceti investičních faktorů. Situace na trhu práce se může ještě přiostrřit, díky velkému množství zakázek hodlají firmy oproti loňsku zase víc nabírat. „Plná zaměstnanost v zemi se stále více stává problémem,“ upozorňuje Michael T. Krüger, CEO Commerzbank AG CZ/SK.

Tento vývoj se promítá do razantního zvýšení mzdových nákladů, které loni proběhlo napříč branžemi a letos bude pokračovat. Dva z pěti investorů počítají s nárůstem nákladů na zaměstnance vyšším než 8 %, více než polovina se připravuje na zvýšení mezi 3 a 8 %. S tím souvisí i propad investičního faktoru „náklady na práci“ na jedenáctou příčku, ještě v roce 2015 byl přitom v první pětce. Česko tak v očích investorů přichází o jednu z dosavadních konkurenčních výhod. Spokojeni nejsou investoři ani se „systémem odborného vzdělávání“, který je dlouhodobě terčem kritiky.

Nedostatek zaměstnanců jako motor investic

Ochota firem investovat nebyla v historii průzkumu nikdy větší. Nárůst investičních výdajů očekává 55 % podniků, to je o celých 14 procentních bodů víc než loni. „Značná část těchto peněz jde patrně do digitalizace a automatizace. Podniky si od toho slibují větší nezávislost na pracovním trhu,“ domnívá se Krüger.

Propad faktoru „politická stabilita“, diskuze o czexitu znepokojuje

Vleklá vyjednávání o nové vládě zneklidňují investory. Faktor „politická stabilita“ zaznamenal oproti loňskému roku strmý propad z jedenácté na předposlední dvacátou příčku. 67 % investorů přitom považuje stabilní politické poměry v zemi jako „důležité“ nebo „velmi důležité“ pro svůj byznys. Ohledně dalšího vývoje panuje značná skepse: Tři ze čtyř dotázaných předpokládají, že politické poměry v Česku budou v budoucnu méně stabilní a méně předvídatelné.

politische Lage noch instabiler und unberechenbarer wird. Dazu beigetragen hat auch die aktuelle Debatte um einen EU-Austritt des Landes. Insgesamt 83 % der ausländischen Investoren und sogar zwei Drittel der tschechischen Firmen beunruhigt die Debatte, wie die März-Umfrage der DTIHK zum Thema „Czexit“ zeigen konnte. Und so ist auch in der aktuellen Konjunkturumfrage der Standortfaktor „EU-Mitgliedschaft“ im Ranking erneut auf Platz 1 gelandet.

MOE-Vergleich: Tschechien wieder Nr. 1

Tschechien genießt erneut den Spitzenplatz in der Rangliste der 16 mittel- und osteuropäischen Investitionsstandorte und baut den Vorsprung vor Polen, Estland und der Slowakei sogar noch aus.

Zur Umfrage

- Befragungszeitraum: Februar 2018
- Teilnehmerkreis: Mitgliedsunternehmen der DTIHK und deutsche Unternehmen in Tschechien
- Teilnehmerzahl: ca. 130

Beteiligung nach Sektoren: 56 % verarbeitendes Gewerbe, 25 % Dienstleistungen, 16 % Handel, 2 % Bauwirtschaft, 1 % Energie- und Wasserversorgung, Entsorgung

K negativnímu hodnocení přispívá i současná debata o vystoupení země z Evropské unie. Jak ukázal březnový průzkum ČNOPK k tématu czexit, znepokojuje nejen 83 % zahraničních investorů, ale také dvě třetiny českých firem. Právě „členství v EU“ je přitom v konjunkturálních šetřeních ČNOPK dlouhodobě nejdůležitějším investičním faktorem. Jinak tomu nebylo ani letos.

Srovnání zemí střední a východní Evropy: Česko vede

Česká republika je v očích zahraničních investorů opět na špičce žebříčku 16 středo- a východoevropských investičních lokalit, před Polskem, Estonskem a Slovenskem.

O průzkumu

- Průzkum probíhal v únoru 2018
- Účastníci: členské firmy ČNOPK a německé firmy působící v ČR
- Počet účastníků: cca 130

Účast podle odvětví: 56 % zpracovatelský průmysl, 25 % služby, 16 % obchod, 2 % stavebnictví, 1 % zásobování energií a vodou, zpracování odpadů

ANZEIGE / INZERCE

KIEFEL
AUTOMOTIVE

A Member of Brückner Group



SHAPING
THE FUTURE

Společnost KIEFEL Automotive s. r. o. je součástí nadnárodní skupiny **Kiefel a Brückner Group**. Společnost byla založena pod názvem SWA, s. r. o., v druhé polovině roku 1992 s cílem vybudovat moderní nástrojárnu vyrábějící kvalitní a spolehlivé nástroje pro dodavatele dílů automobilového průmyslu. V průběhu 25 let se podařilo vybudovat společnost, která **v současnosti zaměstnává 130 vysoce kvalifikovaných pracovníků**, kteří pracují s moderním technickým vybavením.

Společnost **KIEFEL Automotive s. r. o. konstruuje a vyrábí nástroje, stroje a zařízení pro výrobu interiérových a akustických dílů vozidel** pro všechny důležité hráče v automobilovém průmyslu (Faurecia, Grupo Antolin, Magna, Yanfeng a další). Výrobní program zahrnuje nástroje na lisování, kaširování, vypěňování a stříhání, měrky a speciální stroje určené pro výrobu například stropních panelů, přístrojových desek, dveřních a podlahových obložení, izolací motorů atd. Společnost **KIEFEL Automotive s. r. o.** zajišťuje pro své zákazníky také výrobu vzorků a prototypových dílů.

K 25. výročí založení společnost **KIEFEL Automotive s. r. o.** uvedla na trh **nový produkt, vystřihovací zařízení VARIOTRIM**, který slouží k vystřihování přístrojových desek a dveřních výplní. Toto zařízení je výrazně kompaktnější než dosud vyráběná vystřihovací zařízení. To umožňuje větší variabilitu při zástavbě do výrobní linky u zákazníka. I přes malé rozměry umožňuje zařízení výměnu nástrojů. Tato vlastnost podtrhuje variabilitu při použití nového zařízení.



VARIOTRIM

Variabilní vystřihovací zařízení

KIEFEL Automotive s. r. o. vyrábí a dodává další kompaktní vystřihovací zařízení, které je určeno převážně k prostřihu otvorů ve dveřních výplních. Zařízení lze konstrukčně upravit přesně podle přání zákazníků. Tím splňuje často velice rozdílné požadavky jednotlivých odběratelů.



navštivte nás na **www.kiefel.com**

Foto: © IHK zu Dortmund/Silvia Kriens



Wir gratulieren der AHK zu 25 Jahren als Trendsetter und Innovationstreiber der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit.

Stefan Schreiber

Hauptgeschäftsführer, IHK zu Dortmund



Die Friedrich-Ebert-Stiftung in Prag gratuliert der DTIHK herzlich zu ihrem 25-jährigen Jubiläum und wünscht weiterhin viel Erfolg!

Anne Seyfferth

Leiterin, Friedrich-Ebert-Stiftung in Prag



Do dalších 25 let (a samozřejmě i poté) přeji té nejkrásnější a nejlepší bilaterální komoře Česka vše nejlepší a nadále hodně úspěchů.

Radomír Šimek

prezident ČNOPK 2009-2012

Foto: Stephan Röhl



Zum 25. Jubiläum ALLES GUTE und DANKE für die wichtigen Impulse und inspirierenden Projekte, besonders zu erneuerbaren Energien und Energieeffizienz.

Eva van de Rakt

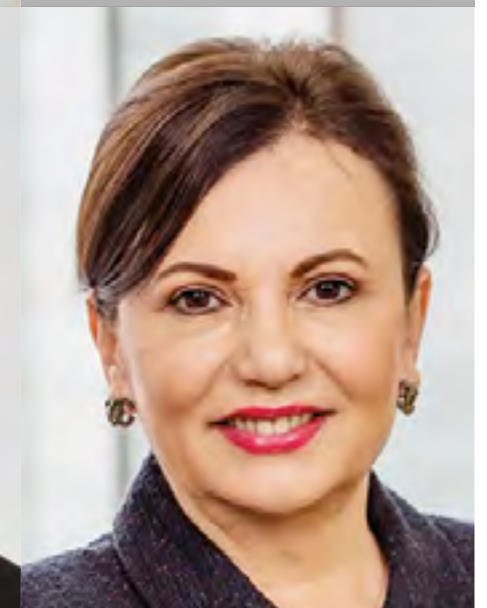
Büroleiterin, Heinrich-Böll-Stiftung in Prag



Přeji ČNOPK další úspěšnou podporu hospodářské spolupráce a společného soužití obou sousedních zemí.

Vladimír Vurm

prezident ČNOPK 2006-2009



Die DTIHK ist ein wichtiger Partner für NRW und Tschechien bei Handel und Investitionen. NRW.INVEST gratuliert zur 25-jährigen erfolgreichen Arbeit.

Petra Wassner

Geschäftsführerin, NRW.INVEST GmbH

Objevujte Německo všemi smysly

Máte rádi cestování
bez spěchu a neradi se
za poznáním trmácíte
přes půl světa?
Objevte Německo,
jehož krajina nabízí
vše, co pro odpočinek
potřebujete: vysoké
hory, nezkrotné moře
i tisíce jezer.



Hrad Thurant na řece Mosele © Mosellandtouristik GmbH, Christopher Arnoldi



Kultovní místo čarodějnic v pohoří Harz © DZT/Florian Trykowski

Slow travel: Odpočinek místo honičky

Dovolená, nebo cestování? Kde je rozdíl? A při čem si doopravdy odpočineme nejvíce? Za omezený čas chceme stihnout určitý počet věcí, abychom si dovolenou opravdu „užili“. Cestovat však pro mnohé znamená, že již samotná cesta je cílem. Bez špatného svědomí si lze dovolit udělat i méně. A právě cestování po sousední zemi tento osvobozující pocit umožňuje.

Zpomalte a vychutnávejte!

Dejte přednost kvalitě před kvantitou, sundejte nohu z plynu a důvěřujte svému čichu a chuti! Vychutnejte si například vůni lesů a dalek na starých poutních stezkách, které vás zavedou jak do alpských výšin, tak mořských krajin.

Wartburg – zde Martin Luther přeložil Bibli do němčiny © DZT/Florian Trykowski

Stezky klidu a tradice

Pokud si chcete opravdu odpočinout a během svého putování objevit cestu do svého nitra, vydejte se třeba na meditační stezku na jihu Bavorska. Stezka začíná v Bad Kohlgrubu v Ammergauských Alpách a končí v Oberammergau. Navštivte největší chráněnou oblast Bavorska, objevujte krajinu a nádherné kaple. Nabízí se i trasa vedoucí Durynskem po stopách Martina Luthera, jenž se před 500 lety zapsal do dějin jako reformátor církve.

Utište svůj mlsný jazýček

Nezapomeňte při cestování načerpat síly všude tam, kde vám zakručí v žaludku. Budete se divit, ale německá kuchyně nabízí rozhodně víc než pivo se sprotrem (Radler) a masný currywurst. Němečtí kuchaři si dávají při vaření velice záležet na přípravě pokrmů z místních sezónních a především kvalitních surovin. Nechte se lákat tradiční vydatnou bavorskou kuchyní, vyzkoušejte syrové speciality ve Šlesvicku-Holštýnsku, nadýchané preclíky, rybí speciality ze severu, švábské ravioli či pravý švarcvaldský dort. A nezapomeňte ochutnat pivo v Bavorsku či delikátní vína v Porýní.

Cestujte s požitkem

Německá krajina a kouzelná místa této země vám dopřejí ten pravý odpočinek. Nechte čas plynout. Opřete se. Vychutnejte si východ slunce, počítejte hvězdy a naslouchejte starým příběhům. Dopřejte si čas a poznejte sami sebe. Poznejte Německo! Inspiraci najdete na www.germany.travel.



Ve spolupráci s:

Supported by:



Federal Ministry
for Economic Affairs
and Energy

on the basis of a decision
by the German Bundestag

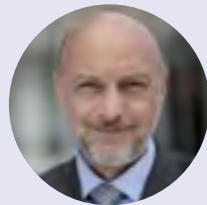
Německo
Turistická země



www.germany.travel

DTIHK-VORSTAND
IM JUBILÄUMSJAHR 2018

PŘEDSTAVENSTVO ČNOPK
V JUBILEJNÍM ROCE 2018



Jörg Mathew
Präsident | prezident
Vorstand und CFO
člen představenstva a ekonomický ředitel
HOCHTIEF CZ a.s.



Michael Axmann
CFO
Siemens, s.r.o.



Pavel Roman
Vizepräsident | viceprezident
Leiter Unternehmenskommunikation
vedoucí korporátní komunikace
Bosch Group CZ and SK



Isabel Biedermann
Leiterin Arbeitsgebiet Eastern Commercial
Purchasing | vedoucí oddělení Eastern
Commercial Purchasing
DB Cargo AG



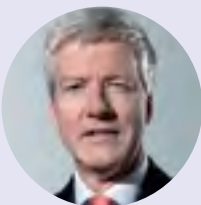
Vladislav Sywala
Vizepräsident | viceprezident
Managing Director | jednatel
Messer Technogas s.r.o.



Niclas Pfüller
Geschäftsführer | jednatel
Brose CZ spol. s r.o.



Bernard Bauer
Geschäftsführendes Vorstandsmitglied
výkonný člen představenstva
DTIHK | ČNOPK



Dieter Seemann
Vorstand Beschaffung | člen představenstva
pro oblast nákupu
ŠKODA AUTO a.s.



Gernot Daumann
Schatzmeister | pokladník
Berater | poradce



Dr. Borek Severa
Geschäftsführender Gesellschafter
společník a jednatel
MediaTrust Communications s.r.o.



Michael Thomas Krüger
Stv. Schatzmeister | zástupce pokladníka
CEO
COMMERZBANK Aktiengesellschaft,
pobočka Praha



Martin Záklasník
Managing Director | jednatel
E.ON Česká republika, s.r.o.

Termíny

Events | Eventy

- 24.05. Around the World with 10 Chambers,
Žofín Garden, Prag | Praha
- 04.06. Ordentliche Mitgliederversammlung
Řádná členská schůze, Galerie Mánes,
Prag | Praha
- 14.06. DTIHK-Sommerfest im Garten der Deutschen
Botschaft Prag | Letní slavnost ČNOPK
v zahradě Velvyslanectví SRN v Praze
- 30.08. Jour Fixe: Dampferfahrt auf der Moldau
Jour Fixe: Plavba po Vltavě
- 20.09. Sächsisches Weinfest
Festival saských vín
Weingut Salabka | Vinařství Salabka
- September Jour Fixe: Speed Business Meeting,
září Hotel Jalta, Prag | Praha
- Herbst Jour Fixe: HC Sparta Praha, 02 arena
podzim
- Jubiläum: 25 Jahre DTIHK (Gala Dinner
& Zukunftskonferenz)
Jubileum: 25 let ČNOPK (gala dinner
& konference budoucnosti)
- 13.12. Weihnachts-Jour-Fixe, DTIHK-Kuppel, Prag
Vánoční Jour Fixe, kopule ČNOPK, Praha

Kontakt: Petr Žwak, zwak@dtihk.cz

Markt- und Absatzberatung Podpora odbytu a průzkum trhu

- 14.-16.05.
Odborná zahraniční exkurze: Smart City –
udržitelná doprava a inovativní technologie
- Kontakt: Renáta Knollová, knollova@dtihk.cz

Ausbildung, Seminare & Trainings Vzdělávání, semináře a tréninky

- 23.05. Hospodářská kriminalita
- 30.05. Není benefit jako benefit
- 05.06. Intervention bei kommunikativen Ineffizienzen
im Unternehmen
- 19.09. Šest P pracovního práva aneb porušování
povinností, posudky, prohlídky, přesčasy,
přestávky, příplatky
- Kontakt: Andrea Husmann, husmann@dtihk.cz

Änderungen vorbehalten. Weitere Informationen: www.dtihk.cz
Změna terminů vyhrazena. Další informace: www.dtihk.cz

ANZEIGE / INZERCE



Na prodej – Zum Verkauf
13.490.000 CZK / 530.000 EUR

Nabízíme Vám luxusní nadstandardně vybavený patrový rodinný dům o dispozici 6+1 s dvojgaráží, bazénem se slanou vodou a krásnou zahradou o velikosti 3 279 m² v klidné části obce Pustiměř. Nízké provozní měsíční náklady. Pustiměř leží 2 km od sjezdu z dálnice D1 u Vyškova, vynikající dostupnost do Brna a Olomouce.

Wir bieten Ihnen ein luxuriös ausgestattetes Familienhaus (6+1) mit Doppelgarage, Salzwasserschwimmbad und schönem Garten (3279 m²) in einem ruhigen Teil der Gemeinde Pustiměř und geringen monatlichen Betriebskosten. Pustiměř liegt 2 km von der Ausfahrt der Autobahn D1 bei Vyškov entfernt und bietet eine hervorragende Anbindung nach Brünn und Olmütz.

Štěpán Derka – Top realitní makléř | Top-Immobilienmakler
email: derka.s@rkcoloseum.cz, tel: 720 212 303, 800 536 536
www.rkcoloseum.cz



JOUR FIXE
7.3.2018

BEI DEN PRAGER SYMPHONIKERN
S KONZERTEM FOK
Gemeindehaus | Obecní dům



Foto: Stanislav Milata, Petr Dyrč

SPONSOR | SPONZOR:
COMMERZBANK

PARTNER | PARTNEŘI:
SYMPHONICKY ORCHESTR HL.M. PRAHY
fok
Dallmayr

SPEED BUSINESS MEETING
28.3.2018

Hotel Jalta



Foto: Jaromír Zubák

BUSINESS
BREAKFAST
27.2.2018

FÜR NEUE MITGLIEDER
PRO NOVÉ ČLENY
DTIHK-Kuppel | kopule ČNOPK



Foto: Jaromír Zubák



Advokátní a mediační kancelář law4U s.r.o.
Anwaltskanzlei, Mediation
advokátní kancelář, mediace

Mgr. Kateřina Verostová
verostova@law4u.cz
Olomouc, Ostrava
www.law4u.cz



Altersis s.r.o.
IT und Engineering - Outsourcing
von Spezialisten für Entwicklung
IT a engineering - outsourcing
specialistů pro vývoj

Ing. Jan Železný
jan.zelezny@altersis.com
Praha
www.altersis.com



Aspena, s.r.o.
Übersetzungen, Dolmetschen
překladačské a tlumočnické služby

Břetislav Svoboda
bretislav.svoboda@aspena.com
Brno
www.aspena.cz



pme Familienservice, s.r.o.
Mitarbeiterberatung
poradenství zaměstnanců

Zuzana Rambousková
zuzana.rambouskova@familienservice.cz
Praha
www.familienservice.cz



PROLICHT CZECH s.r.o.
Herstellung von Beleuchtungslösungen
výroba svítidel

Martin Smítal
martin.smital@prolicht.at
Praha
www.prolicht.at



Všeobecná úverová banka a.s.
pobočka Praha
Bank
banka

Milan Štoček
mstocek@vub.cz
Praha
www.vub.cz



Automatizační technika s.r.o.
Sondermaschinenbau - Montageautomation
speciální strojírenství - montážní
automatizace

Dipl.-Ing. Dipl.-Wirt.-Ing.
Cornelia Püschel, MBA
info@pueschel-group.com
Havlíčkův Brod
www.pueschel-group.com



CEC Government Relations, s.r.o.
Beratung im Bereich Public Affairs
poradenství v oblasti public affairs

Václav Nekvapil
nekvapil@cecgr.cz
Praha
www.cecgr.com



Clientology Institute s.r.o.
Beratungstätigkeiten - customer
experience
konzultační a poradenské činnosti -
customer experience

Tomáš Holan
tomas.holan@clientology.cz
Praha
www.clientology.cz



ZEBRA GROUP s.r.o.
Herstellung und Verkauf von
Nutzfahrzeugen
výroba a prodej motorových vozidel

Petr Řihák
rihak@zebragroup.cz
Praha
www.zebragroup.cz

Ihr Unternehmen hier?
skalicky@dtihk.cz

Chcete zde nalézt vaši firmu?
skalicky@dtihk.cz



Diakonie Českobratrské církve evangelické
Gemeinnützige, nichtstaatliche
Organisation
nestátní nezisková organizace

Ivo Mareš
ivo.mares@diakonie.cz
Praha
www.diakonie.cz



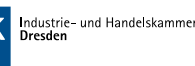
EDAG Engineering CZ spol. s r.o.
Design and development
in the automotive industry
vývoj a konstrukce automobilů

Ing. Peter Popp
peter.popp@edag.cz
Mladá Boleslav
www.edag.de



Gi Group Czech Republic, s.r.o.
Personalagentur
personální agentura

Lukáš Kotora
lukas.kotora@gigroup.com
Praha
<https://cz.gigroup.com>



Projektpartner

Ostsächsische Sparkasse Dresden

Save The Date

Donnerstag • čtvrtek • 20. 09. 2018

Sächsisches Weinfest • Festival saských vín

Weingut Salabka • Vinařství Salabka



KAWE manufacture SE
Produktions-, Montage-, Kontroll- und
Verpackungsdienstleistungen
výrobní, montážní, kontrolní, balicí
služby

Ivana Weber
weber@kawe.cz
Praha
www.kawe.cz



Marketing & Media Group s.r.o.
Marketing, PR, Medien
marketing, PR, média

Slavomír Rozman
rozman@marketingmediagroup.cz
Praha
www.marketingmediagroup.cz



PERFORMIA, spol. s r. o.
Human Ressources
personalistika

Lucie Spáčilová
office@performia.cz
Praha
www.performia.cz



IFA – mezinárodní veletrh spotřební elektroniky a domácích spotřebičů

31. 8. – 5. 9. 2018, Berlín

IFA je dlouhodobě vedoucím veletrhem globálního technologického průmyslu, na kterém se pravidelně představují exkluzivní inovace a nejnovější produkty ze spotřební elektroniky. Veletrh je ideální příležitostí k získání celkového přehledu o oboru a aktuálních trendech. Kromě firemních expozic veletrh nabízí i bohatý doprovodný program, jako je globální centrum inovací IFA NEXT, které na jednom místě sdružuje vědce, průmyslové profesionály, novináře, startupy, univerzity a obchodníky a umožňuje jim dynamickou výměnu vědomostí, informací a obchodních myšlenek. Platforma podporuje propojení inovativních nápadů s investory a dává tak mladým firmám a startupům šanci růst. V rámci IFA NEXT se bude konat také IFA+ Summit, který je klíčovou platformou pro průkopníky, trendsettery a vizionáře. Letošní ročník se zaměří na budoucnost high-tech, nové formy konektivity a inovativní obchodní modely.

Další informace: www.ifa-berlin.de
Na veletrh IFA prodáváme cenově zvýhodněné vstupenky.

IFA Global Markets

2. – 5. 9. 2018, Berlín

IFA Global Markets je jedinečnou B2B platformou spojující výrobce, dovozce, distributory a maloobchodníky z celého světa. I v letošním roce se bude konat v prostorách STATION-Berlin a je určen pouze pro odborné návštěvníky. Vstupenky jsou zdarma a je možné je získat po předchozí online registraci na webové stránce www.ifa-globalmarkets.com. IFA Global Markets se mohou zúčastnit také držitelé odborné vstupenky na veletrh IFA, ze kterého se na Global Markets mohou přepravit bezplatnou kyvadlovou dopravou.



ASIA FRUIT LOGISTICA – mezinárodní veletrh marketingu ovoce a zeleniny

5. – 7. 9. 2018, Hongkong

I letos se začátkem září v Hongkongu koná ovocnářský a zeleninářský veletrh ASIA FRUIT LOGISTICA zaměřený na dynamicky rostoucí asijský trh. Na veletrhu se pravidelně setkávají klíčoví hráči branže operující na asijském kontinentu, a představuje proto ideální příležitost navázat nové obchodní kontakty a získat kompletní přehled o asijském trhu.

Minulého ročníku se zúčastnilo 813 vystavovatelů ze 43 zemí, přičemž důraz byl kladen především na prezentaci čerstvého ovoce a zeleniny. Dalšími produktovými skupinami byly technické systémy v produkci, prodeji a balení potravin, služby v potravinářství a logistika. Celkový počet návštěvníků, 13 108 ze 76 zemí, vysoce převýšil předchozí ročníky a dokazuje, že kvalita a význam veletrhu nadále rostou. Veletrh nicméně není určen jen pro velké obchodní společnosti, ale i pro střední a menší dodavatele, kteří chtějí proniknout na asijský trh.

Kromě samotného veletrhu se návštěvníci mohou těšit i na Asiafruit Congress, který proběhne 4. září, den před zahájením veletrhu. Kongres se zaměří na nové trendy v chování spotřebitelů, vývoj marketingu, produkce a balení či na potravinářský maloobchod. Vstupenka na kongres navíc návštěvníkům slouží i jako permanentní vstupenka na veletrh a umožní jim zúčastnit se uvítací recepce a předávání Asia Fruit Awards. V rámci doprovodného programu proběhne i Asiafruit Business Forum nabízející řadu neformálních workshopů.

Další informace: www.asiafruitlogistica.com



spielwarenmesse®

Nürnberg 30. Jan – 3. Feb 2019

Spielwarenmesse® – pozice světové špičky mezi odbornými veletrhy hraček obhájena

Letošní veletrh hraček se těšil rekordnímu zájmu. Do Norimberku se na nejdůležitější událost hračkářského oboru každoročně vypraví přední obchodníci, nákupčí, drobní živnostníci i novináři z celého světa. Spielwarenmesse® je místem výměny nejaktuálnějších informací a rodí se zde i trendy nadcházející sezóny.

Ročník 2018 v číslech:

- 2902 vystavovatelů ze 68 zemí
- z toho 895 není zastoupeno na žádném jiném veletrhu
- více než 70 000 návštěvníků ze 130 zemí (63 % ze zahraniční)
- z toho 30 000 se účastní jen Spielwarenmesse®
- 1 milion produktů
- 120 000 novinek

Přestože letošní veletrh teprve nedávno skončil, přípravy na další, jubilejní 70. ročník jsou již v plném proudu. Proběhne v Norimberku od 30. 1. do 3. 2. 2019. Novinkou je sloučení produktové skupiny „modely železnic“ se skupinou „modelářství/hobby“ do haly 7A. Nomenklatura se nově rozšíří o „elektronické hračky“ v hale 4A. Uzávěrka přihlášek pro nové vystavovatele je 30. 6. 2018. Přihlásit se mohou online na www.spielwarenmesse.de.

Ceny stánků:

řadový	rohový	poloostrovní	ostrovní
174 €/m²	212 €/m²	227 €/m²	231 €/m²
Minimální plocha: 9 m²			

K ceně je nutné započítat reklamní balíček 300 €, poplatek za likvidaci odpadu 2 €/m² a veletržní paušál AUMA 0,60 €/m². Ceny jsou bez DPH a nezahrnují výstavbu a vybavení stánku. Nováčci mohou využít výhod „New Exhibitor Center“ v hale 3A, který se těší vysoké návštěvnosti a je považován za první krok k úspěšnému vstupu na mezinárodní hračkářský trh. K pronájmu je vybavený stánek 6 m². V ceně je i zápis do katalogu, WLAN a marketingový servis.

Spielwarenmesse® byl zařazen do dotačního programu OP PIK NOVUM, který usiluje o usnadnění vstupu malých a středních podniků na zahraniční trhy. Zájemci mohou kontaktovat Ing. Pacákovou, tel.: +420 224 907 545; jaroslava.pacakova@czechtrade.cz.



Foto: BVV

60 JAHRE UNTER VOLLDAMPF – DIE MASCHINENBAUMESSE MSV FEIERT JUBILÄUM

Die Maschinenbaumesse MSV feiert ihr 60. Jubiläum in ausgezeichneter Verfassung. Die Wirtschaft floriert, die Industrie arbeitet mit Hochdruck und das Interesse an der MSV, der größten Maschinenbaumesse in Mittel- und Osteuropa, ist in den letzten Jahren enorm gestiegen.

Der deutsch-tschechische Außenhandel stieg 2017 auf den Rekordwert von 87,9 Mrd. Euro an. Über ein Drittel dieser Summe wird durch den Handel mit Maschinen, Kfz, und Kfz-Teilen erwirtschaftet, mit steigender Tendenz. Die Außenhandelsbilanz beider Länder erhöhte sich 2017 in diesen Bereichen um mehr als 1,5 Mrd. Euro, gegenüber 2016 – eine Steigerung von 5,7 %. Die Automobilindustrie ist das stärkste Zugpferd dieser Entwicklung und sorgt für ein positives Außenhandels saldo auf tschechischer Seite.

Über 80.000 Besucher aus rund 60 Ländern werden auf der MSV 2018 erwartet. Über 1.600 Firmen, davon die Hälfte aus

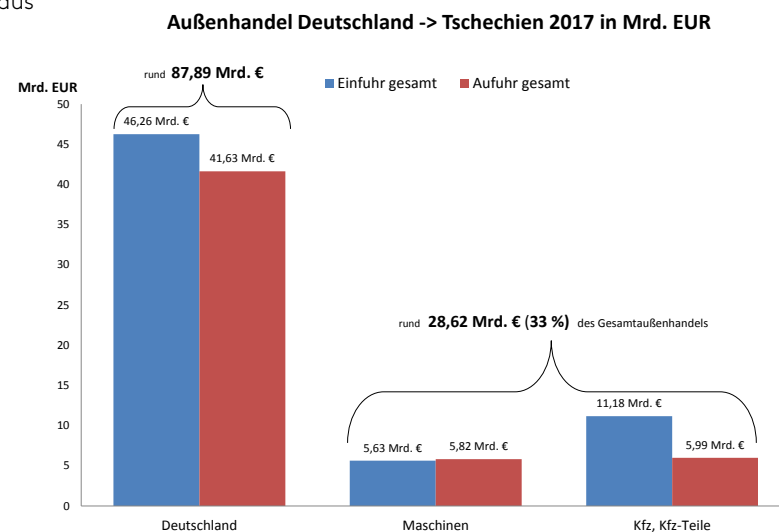
dem Ausland, stellen auf der Jubiläumsmesse aus. Die größte Gruppe der ausländischen Aussteller sind deutsche Firmen. Die Wahl des diesjährigen Partnerlands der MSV, der Slowakei, knüpft an die gemeinsame Messetradition zu Zeiten der Tschechoslowakei an. Eine gute Wahl, denn das Nachbarland entwickelt sich wirtschaftlich ähnlich rasant wie Tschechien, mit einer prosperierenden Maschinenbauindustrie.

In geraden Messejahren findet die MSV mit fünf spezialisierten Begleitmessen statt. Die größte unter ihnen ist die IMT, eine Fachmesse für Metallbearbeitung. Gießereitechnologien werden auf der Internationalen Gießereifachmesse FOND-EX präsentiert. Auf die längste Tradition kann die Schweißtechnikmesse WELDING mit 24 Jahren Marktpräsenz zurückblicken. Die Messe PROFINTECH zeigt die Neuerungen in der Oberflächentechnik. Das Thema der Fachmesse PLASTEX sind Kunststoffe, Kautschuk und Verbundstoffe.

Die 60. Maschinenbaumesse MSV und ihre Begleitmessen finden vom 1. bis 5. Oktober 2018 statt.



IMT 2018



Datenquelle: Destatis, Stand: 07.03.2018 Grafik: DTIHK, März 2018

Win-Win in Pilsen: Universität und Unternehmen arbeiten zusammen

Výhra pro všechny: Univerzita a firmy v Plzni spolupracují

>>> Von 18.000 auf rund 11.000, also um 40 %, ist die Zahl der Studierenden an der Westböhmschen Universität in Pilsen (WBU) in den Jahren 2009 bis 2017 gesunken. Das liegt zum einen an der demografischen Entwicklung, zum anderen reguliert der Staat die Anzahl der Studienplätze, um einen zu großen Andrang zu verhindern. Am stärksten hiervon betroffen war, im Vergleich zu anderen öffentlichen Universitäten in Tschechien, die WBU.

Auf der Agenda des General Manager Roundtables der DTIHK-Zweigstelle in Pilsen stand daher u. a. die Zusammenarbeit mit der WBU. Im Rahmen des Partnerkreises Science & Industry werden deswegen die Westböhmsche Universität Pilsen gemeinsam mit regionalen DTIHK-Mitgliedern Portraits der erfolgreichen Absolventen zusammenstellen und auch an weiteren Marketingaktivitäten wie z. B. Präsentationen an Berufsfach- und Berufsoberschulen eng zusammenarbeiten.

„Es ist ein großes Win-Win für beide Seiten“, betont Johannes Hafner, General Manager des Ingenieurdienstleisters Konplan. Durch die Kooperation zeige sich Konplan als attraktiver Arbeitgeber mit guten Karrierechancen. Die Universität präsentiere sich zugleich als idealer Studienort und Ausgangspunkt für eine gute Karriere. „Wir beschäftigen sehr viele Studenten der Universität Pilsen bei uns, vor allem angehende Ingenieure. Gemeinsam begeistern wir mehr Berufsschüler für technische Fachrichtungen“, so Hafner.

Diskutiert wurden neben dem Fachkräftemangel auch Themen wie regionale Innovationsstrategien und ein territorialer Beschäftigungspakt. Aktuell gibt es in der Region Pilsen über 20.000 freie Arbeitsplätze. Im Zeitraum von 2009 bis 2017 sank die Zahl der Bewohner im produktiven Alter um 6 %. Bis zum Jahr 2023 rechnet man mit dem größten Rückgang von bis zu 10 %. Die Erstellung eines Fachkräftemonitors gehöre laut Filip Uhlík von der Regionalen Entwicklungsagentur der Region Pilsen zu den Zielen eines territorialen Beschäftigungspaktes. Für Johannes Hafner ein gutes Vorhaben: „Wir möchten am Standort Pilsen weiter wachsen. Ein Fachkräftemonitor wäre eine wichtige Basis.“

>>> Z 18 000 na 11 000, tedy o 40 %, poklesl počet studentů na Západočeské univerzitě (ZČU) v Plzni v letech 2009-2017. To bylo způsobeno jednak nepříznivým demografickým vývojem a jednak nastavením limitů pro počty studentů na vysokých školách ze strany státu. Tato regulace se ZČU dotkla v porovnání s ostatními vysokými školami výrazněji.

Na programu Kulatého stolu jednatelů plzeňské regionální kanceláře ČNOPK byla proto mimo jiné spolupráce se ZČU. Jednou z aktivit, jež by měly zabránit úbytku studentů, jsou portréty úspěšných absolventů, které vytvoří univerzita s regionálními členy ČNOPK v rámci platformy Science & Industry. Firmy chtějí s univerzitou spolupracovat ale i na dalších aktivitách.

„Určitě se zapojíme, tento projekt je výhrou pro všechny“, je přesvědčen Johannes Hafner, jednatel firmy Konplan. Konplan se tak může ukázat jako atraktivní zaměstnavatel, který nabízí dobré kariérní možnosti, a univerzita jako ideální místo pro studium a výborný start kariéry. „Zaměstnáváme mnoho studentů Západočeské univerzity, především inženýry. Společně se nám jistě povede pro technické studium nadchnout více středoškoláků,“ uvedl Hafner.

Na kulatém stolu se hovořilo také o získávání zaměstnanců, regionálních inovačních strategiích a Teritoriálním paktu zaměstnanosti. Nyní je v Plzeňském kraji evidováno 20 000 volných míst. V letech 2009-2017 klesl počet obyvatel kraje v produktivním věku o 6 %. Do roku 2023, kdy by mělo být dosaženo minima, by mohl být pokles až 10 % oproti roku 2009. Zapojení do celorepublikového projektu KOMPAS, zaměřeného na predikce vývoje trhu práce, je podle Filipa Uhlíka z Regionální rozvojové agentury Plzeňského kraje jedním z cílů Teritoriálního paktu zaměstnanosti. Johannes Hafner tento záměr kvituje: „Rádi bychom se v Plzni dále rozrůstali a monitoring vývoje trhu práce pro nás bude důležitým podkladem pro další plánování.“

Noch Fragen? | Chcete vědět více? Karla Stánková, Tel.: +420 377 555 003, E-Mail: plzen@dtihk.cz



25 Jahre DTIHK
let ČNOPK



Deutsch-Tschechische
Industrie- und Handelskammer
Česko-německá
obchodní a průmyslová komora

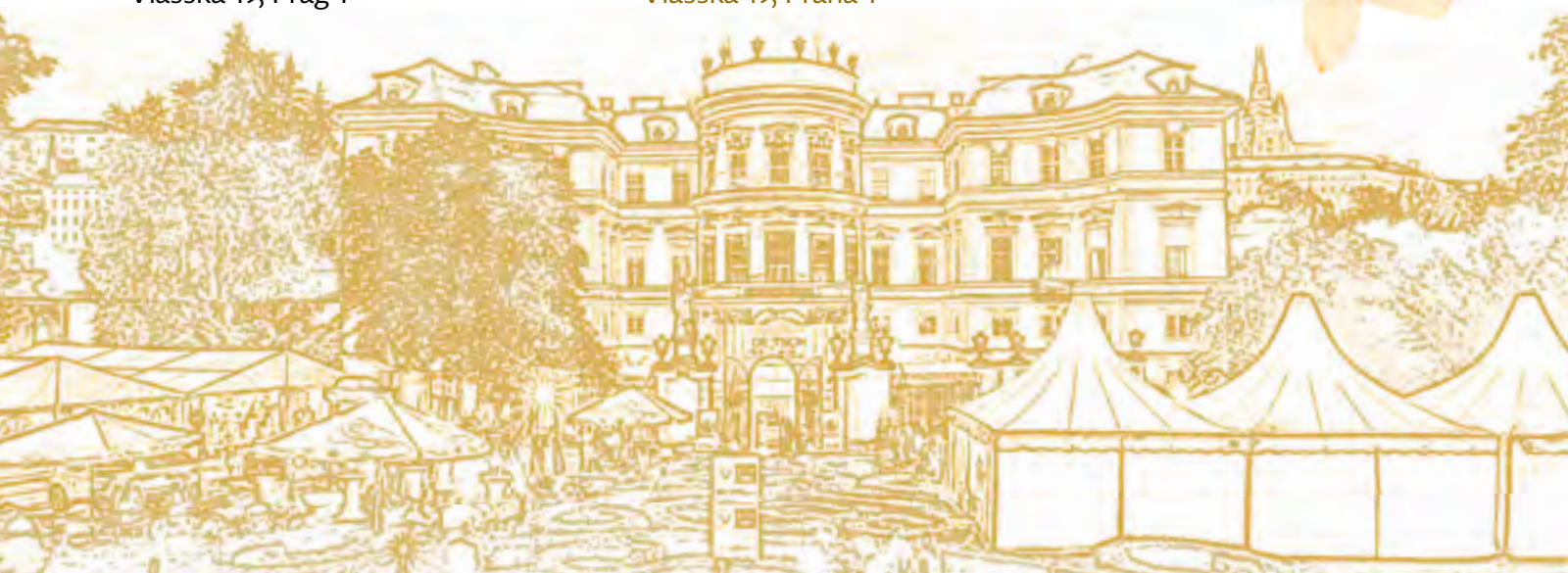
Die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer
lädt ihre Mitglieder und Freunde ein zu ihrem

Česko-německá obchodní a průmyslová komora
si dovoluje pozvat své členy a přátele na

SOMMERFEST 2018 LETNÍ SLAVNOST

Donnerstag, den 14. Juni 2018
17.30 Uhr (Einlass ab 17.00 Uhr)
Garten der Deutschen Botschaft
Vlašská 19, Prag 1

čtvrtek 14. června 2018
17:30 hodin (vstup od 17:00 hodin)
zahrada Velvyslanectví SRN
Vlašská 19, Praha 1



PREMIUMPARTNER
PRÉMIOVÝ PARTNER



ŠKODA

HAUPTPARTNER
HLAVNÍ PARTNER



Industrie- und Handelskammer
Nürnberg für Mittelfranken

Bestellung von Firmentischen und individuellen Eintrittskarten:
Objednávky firemních stolů a individuálních vstupenek:

DTIHK | ČNOPK, Václavské náměstí 40, CZ - 110 00 Praha 1
Telefon: +420 221 490 363 | Fax: +420 224 222 200
E-Mail: events@dtihk.cz | WWW.DTIHK.CZ



Kristina Prošková



Dienstälteste Mitarbeiterin der DTIHK - seit 1994 bei der Kammer
Služebně nejstarší zaměstnankyně ČNOPK, v komoře od roku 1994

Foto aus dem Jahre 2003 | foto z roku 2003



„Ein Leben ohne Kammer ist möglich, aber sinnlos.“
„Klidně bych pro komoru pracovala dalších 25 let!“



Mlýnec

mlýnec must have

A unique gastronomic display of Czech and international cuisine in a new, dazzling interior and the Charles Bridge so close you can almost touch it.



To make your reservation:

www.mlynec.cz
+420 277 000 777
mlynec@zatisigroup.cz
Novotného lávka 9, Praha 1